



**Umwaka wa 60
Igazeti ya Leta n° 40 bis yo
ku wa 25/10/2021**

**Year 60
Official Gazette n° 40 bis of
25/10/2021**

**60ème Année
Journal Officiel n° 40 bis du
25/10/2021**

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

BNR : Amabwiriza Rusange/ Regulations/ Règlements

N° 39/2021 yo ku wa 07/10/2021

Amabwiriza rusange yerekeye ukwemererwa kw'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo n'ibindi bisabwa.....2

N° 39/2021 of 07/10/2021

Regulation governing the accreditation and other requirements for appointed actuaries for insurance business and pension schemes.....2

N° 39/2021 du 07/10/2021

Règlement régissant l'agrément et autres exigences pour les actuaires nommés pour l'activité d'assurance et régimes de pension.....2

N° 40/2021 yo ku wa 07/10/2021

Amabwiriza rusange agenga iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo n'iyemererwa ry'abatanga serivisi57

N° 40/2021 of 07/10/2021

Regulation governing the registration of pension schemes and licensing of service providers.....57

N° 40/2021 du 07/10/2021

Règlement régissant l'enregistrement des régimes de pension et l'agrément des prestataires de services57

AMABWIRIZA RUSANGE N° 39/2021 YO KU WA 07/10/2021 YEREKEYE UKWEMERERWA KW'IMPUGUKE MU MIBARE Y'UBWISHINGIZI N'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'IBINDI BISABWA	REGULATION N° 39/2021 OF 07/10/2021 GOVERNING THE ACCREDITATION AND OTHER REQUIREMENTS FOR APPOINTED ACTUARIES FOR INSURANCE BUSINESS AND PENSION SCHEMES	RÈGLEMENT N° 39/2021 DU 07/10/2021 RÉGISSANT L'AGRÉMENT ET AUTRES EXIGENCES POUR LES ACTUAIRES NOMMÉS POUR L'ACTIVITÉ D'ASSURANCE ET RÉGIMES DE PENSION
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije	<u>Article One:</u> Purpose	<u>Article premier:</u> Objet
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions of terms	<u>Article 2:</u> Définitions des termes
<u>Ingingo ya 3:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 3:</u> Scope	<u>Article 3:</u> Champ d'application
<u>UMUTWE WA II:</u> IBISABWA MU KWEMERERWA	<u>CHAPTER II:</u> ACCREDITATION REQUIREMENTS	<u>CHAPITRE II:</u> CONDITIONS D'ACCREDITATION
<u>Ingingo ya 4:</u> Impuguke mu mibare yashyizweho	<u>Article 4:</u> Appointed actuary	<u>Article 4:</u> Actuaire nommé
<u>Ingingo ya 5:</u> Gusaba kwemererwa	<u>Article 5:</u> Application for accreditation	<u>Article 5:</u> Demande d'accréditation
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibikubiye muri dosiye isaba	<u>Article 6:</u> Content of application file	<u>Article 6:</u> Contenu du dossier de demande
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibigenderwaho mu kwemererwa	<u>Article 7:</u> Accreditation criteria	<u>Article 7:</u> Critères d'accréditation

<u>Ingingo ya 8:</u> Amafaranga yo kwemererwa	<u>Article 8: Accreditation fee</u>	<u>Article 8: Frais d'accréditation</u>
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe ukwemererwa kumara	<u>Article 9: Validity of the accreditation</u>	<u>Article 9: Validité d l'accréditation</u>
<u>Ingingo ya 10:</u> Amafaranga atangwa buri mwaka	<u>Article 10: Annual fee</u>	<u>Article 10: Frais annuels</u>
<u>Ingingo ya 11:</u> Ubwishingizi bw'uburyozwe ku impuguke mu mibare yashyizweho	<u>Article 11: Professional indemnity insurance for an appointed actuary</u>	<u>Article 11: Assurance indemnité professionnelle pour un actuaire nommé</u>
UMUTWE WA III: ISHYIRWAHO RY'IMPUGUKE MU MIBARE, IMIRIMO N'INSHINGANO BYAYO	CHAPTER III: APPOINTMENT OF ACTUARY, ITS DUTIES AND OBLIGATIONS	CHAPITRE III: NOMINATION DE L'ACTUAIRE, SES FONCTIONS ET OBLIGATIONS
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano yo gushyiraho impuguke mu mibare yemerewe	<u>Article 12: Obligation to appoint an accredited actuary</u>	<u>Article 12: Obligation de nommer un actuaire accrédité</u>
<u>Ingingo ya 13:</u> Igihe impuguke mu mibare yashyizweho imara mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyo	<u>Article 13: Term of service as appointed actuary within one insurer or pension scheme</u>	<u>Article 13: Durée de service d'un actuaire nommé auprès d'un assureur ou d'un régime de pension</u>
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburyo bwo kugena agaciro	<u>Article 14: Valuation methodology</u>	<u>Article 14: Méthodologie d'évaluation</u>
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibishimgirwaho mu igenagaciro	<u>Article 15: Valuation basis</u>	<u>Article 15: Base d'évaluation</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Igenagaciro ry'impuguke mu mibare y'ubwishingizi rikorerwa	<u>Article 16: Actuarial valuation for insurers</u>	<u>Article 16: Évaluation actuarielle pour l'assureur</u>

umwishingizi		
Ingingo ya 17: Igenagaciro ry'impuguke mu bwiteganyirize bwa pansiyo bushingiye ku bigenerwa abitaganyirije bizwi	Article 17: Actuarial valuations for defined benefit pension schemes	Article 17: Évaluations actuarielles pour le régime de pension à prestation définies
Ingingo ya 18: Igenagaciro mu mibare y'ubwishingizi k'uburyo bw'ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe no ku kigega cy'ubwishingizi bwo kwivuza	Article 18: Actuarial valuations for defined contribution pension scheme and medical insurance scheme	Article 18: Évaluations actuarielles pour régime de pension à cotisations définies et le fond d'assurance médical
Ingingo ya 19: Igitekerezo cy'impuguke mu mibare	Article 19: Actuarial opinion	Article 19: Avis de l'actuaire
Ingingo ya 20: Rapor o y'uko imari ihagaze	Article 20: Financial condition report (FCR)	Article 20: Rapport sur la situation financière
Ingingo ya 21: Inyandiko y'impuguke mu mibare yashyizweho	Article 21: Statement by the appointed actuary	Article 21: Déclaration de l'actuaire nommé
Ingingo ya 22: Guhindura impuguke mu mibare yashyizweho	Article 22: Change of an appointed actuary	Article 22: Changement d'actuaire nommé
Ingingo ya 23: Inshingano z'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize yashyizweho	Article 23: Obligations and duties of an appointed actuary	Article 23: Obligations et devoirs d'un actuaire nommé

UMUTWE WA IV: GUHAGARIKWA N'IBIHANO BYEREKEYE IMYITWARIRE	CHAPTER IV: DISQUALIFICATION AND DISCIPLINARY SANCTIONS	CHAPITRE IV: DISQUALIFICATION ET SANCTIONS DISCIPLINAIRES
Ingingo ya 24: Ibihano byerekeye imyitwarire	Article 24: Disciplinary sanction	Article 24: Sanctions disciplinaires
Ingingo ya 25: Kwamburwa iyemererwa ry'impuguke mu mibare yashyizweho	Article 25: Revocation of accreditation of an appointed actuary	Article 25: Révocation de l'accréditation d'un actuaire nommé
UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
Ingingo ya 26: Inshingano yo guha amakuru impuguke mu mibare yashyizweho	Article 26: Duty to provide information to the appointed actuary	Article 26: Obligation de fournir des données à l'actuaire nommé
Ingingo ya 27: Gukurikirana ireme ry'imrimo	Article 27: Quality assurance monitoring	Article 27: Suivi de l'assurance qualité
Ingingo ya 28: Ibitabangikanywa n'umurimo w'impuguke mu mibare yashyizweho	Article 28: Incompatibilities with the function of an appointed actuary	Article 28: Incompatibilités avec la fonction d'actuaire nommé
Ingingo ya 29: Serivisi zitajyanye n'ubuhanga mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo zitangwa n'impuguke mu mibare	Article 29: Provisions of non-actuarial services by an appointed actuary	Article 29: Prestations de services non actuariels par un actuaire nommé
Ingingo ya 30: Itumanaho hagati y'utanga serivisi n'impuguke mu mibare	Article 30: Communication between the Supervisory Authority and appointed actuary	Article 30: Communication entre l'Autorité de Contrôle et l'actuaire nommé

<p><u>Ingingo ya 31:</u> Gusuzuma buri mwaka ibikurikizwa n'ibindi bisabwa mu kwemerera impuguke mu mibare</p>	<p><u>Article 31:</u> Annual review of the requirements and other conditions for accreditation of actuary</p>	<p><u>Article 31:</u> Réexamen annuel des exigences et autres conditions d'accréditation de l'actuaire</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</p>	<p><u>Article 32:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 32:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Ingingo z'inzibacyuho</p>	<p><u>Article 33:</u> Transition provisions</p>	<p><u>Article 33:</u> Dispositions transitoires</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa by'aya mabwiriza</p>	<p><u>Article 34:</u> Drafting, consideration and approval of this Regulation</p>	<p><u>Article 34:</u> Initiation, examen et approbation du présent règlement</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 35:</u> Entry into force</p>	<p><u>Article 35:</u> Entrée en vigueur</p>

AMABWIRIZA RUSANGE N° 39/2021 YO KU WA 07/10/2021 YEREKEYE UKWEMERERWA KW'IMPUGUKE MU MIBARE Y'UBWISHINGIZI N'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'IBINDI BISABWA	REGULATION N° 39/2021 OF 07/10/2021 GOVERNING THE ACCREDITATION AND OTHER REQUIREMENTS FOR APPOINTED ACTUARIES FOR INSURANCE BUSINESS AND PENSION SCHEMES	RÈGLEMENT N° 39/2021 DU 07/10/2021 RÉGISSANT L'AGRÉMENT ET AUTRES EXIGENCES POUR LES ACTUAIRES NOMMÉS POUR L'ACTIVITÉ D'ASSURANCE ET RÉGIMES DE PENSION
Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane ingingo ya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya15;	Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/ 2017 governing the National Bank of Rwanda as modified to date, especially articles 6, 8, 9, 10 and 15;	Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/ 2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10 et 15;
Ishingiye ku Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, ingingo ya 77;	Law N° 05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension schemes, article 77;	Vu la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension, article 77;
Ishingiye ku Itegeko N° 030/2021 ryo ku wa 30/06/2021 rigenga imikorere y'umurimo w'ubwishingizi cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 43, iya 44 n'iya 45;	Pursuant to Law N° 030/2021 of 30/06/2021 governing the organization of insurance business, especially in its articles 43, 44 et 45;	Vu la Loi N° 030/2021 of 30/06/2021 régissant l'organisation d'activité d'assurance spécialement en ses articles 43, 44, et 45 ;
Isubiye ku mabwiriza N° 05/2009 yo kuwa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo yayo ya 15 na 16;	Having reviewed the Regulation N° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business, article 15 and 16;	Revu le Règlement N° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance, spécialement en ses articles 15 et 16;
Mu rwego rwo gutunganya serivisi z'abahanga mu mibare yerekeye ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa	In order to streamline the actuarial services in the insurance and pension sector and given the importance of those services in ensuring	Afin de rationaliser les services actuariels dans le secteur des assurances et des pensions et compte tenu de l'importance de ces services

<p>pansiyo, kandi hashingiwe ku mumaro izo serivisi zifite mu kubumbatira urwego rw'ubwishingizi n'urw'ubwiteganyirize bwa pansiyo ruhagaze neza kandi rutajegajega mu Rwanda, Banki Nkuru y'u Rwanda muri aya mabwiriza rusange yitwa « Urwego rw'Ubugenzuzi », rushyizeho amabwiriza rusange akurikira:</p>	<p>financial soundness and stability of insurance and pension sector in Rwanda, the National Bank of Rwanda herein after referred to as “the Supervisory Authority”, issues this Regulation:</p>	<p>pour assurer la solidité financière et la stabilité du secteur des assurances et des pensions au Rwanda, la Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « Autorité de Contrôle », édicte le présent règlement:</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije</p>	<p><u>Article One: Purpose</u></p>	<p><u>Article premier: Objet</u></p>
<p>Aya mabwiriza rusange aganije gushyiraho ibisabwa mu kwemerera n'ibindi bigomba gukurikizwa mu gutanga serivisi z'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p>	<p>This Regulation aims at establishing requirements for granting accreditation and other conditions for carrying out actuarial services to insurers and pension schemes.</p>	<p>Ce règlement a pour objet d'établir les exigences pour l'accréditation et d'autres conditions pour la prestation de services actuariels aux assureurs et aux régimes de pension.</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions of terms</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions des termes</u></p>
<p>Muri aya mabwiriza rusange, uretse igihe biteganyijwe ukundi, amagambo akurikira asobanura:</p>	<p>In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:</p>	<p>Dans le présent Règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient:</p>
<p>1° umwishingizi: ikigo cyemewe cyangwa gifite uruhushya rucyemerera gukora umurimo w'ubwishingizi;</p>	<p>1° insurer: a licensed or authorised legal entity which carries out insurance business;</p>	<p>1° assureur: personne morale agréée ou autorisée à mener des activités d'assurance;</p>

<p>2° impuguke mu mibare yashyizweho: sosiyete yemerewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi guha umwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo serivisi z'imibare ikoreshwa mu bwishingizi cyangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyo;</p> <p>3° ikigo cy'impuguke mu mibare cyemewe: ishyirahamwe iryo ari ryo ryose ryemewe n'Ishyirahamwe Mpuzamahanga ry'Imibare mu bwishingizi;</p> <p>4° impuguke mu mibare isanzwe ikora: impuguke mu mibare y'ubwishingizi zahawe n'Urwego rw'Ubugenzuzi icyemezo cyo guha umwishingizi serivisi z'imibare y'ubwishingizi mbere y'uko aya mabwiriza atangazwa mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza</p> <p>Aya mabwiriza rusange areba impuguke mu mibare y'ubwishingizi yifuza gukora nk'impuguke mu mibare y'ubwishingizi yashyizweho ngo ihe serivisi umwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p>	<p>2° appointed actuary: firm or a company accredited by the Supervisory Authority to provide actuarial services to an insurer or pension schemes;</p> <p>3° recognized actuarial society: any association recognized by the International Actuarial Association;</p> <p>4° incumbent actuary: actuaries that have been granted no objection by the Supervisory Authority to carry out actuarial services in insurers prior to the publication of this regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Article 3: Scope</p> <p>This Regulation applies to an actuary seeking to act as an appointed actuary of insurer or pension scheme.</p>	<p>2° actuaire nommé: une société agréé par l'Autorité de Contrôle pour fournir des services actuariels aux assureurs ou aux régimes de pension;</p> <p>3° société d'actuaires reconnue: toute association reconnue par l' Association Actuarielle Internationale;</p> <p>4° actuaire en exercice: les actuaires qui ont reçu la non-objection de l'Autorité de Contrôle pour effectuer des services actuariels dans les assureurs avant la publication du présent règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Article 3: Champ d'application</p> <p>Ce règlement s'applique à un actuaire qui souhaite agir en tant qu'actuaire nommé d'un assureur ou d'un régime de pension.</p>
--	--	--

UMUTWE WA II: IBISABWA MU KWEMERERWA	CHAPTER II: ACCREDITATION REQUIREMENTS	CHAPITRE II: CONDITIONS D'ACCREDITATION
<u>Ingingo ya 4: Impuguke mu mibare yashyizweho</u>	<u>Article 4: Appointed actuary</u>	<u>Article 4: Actuaire nommé</u>
Nta muntu wemerewe gukora imirimo mu rwego rw'ubwishingizi cyangwa rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo mu Rwanda nk' impuguke mu mibare yashyizweho cyangwa ngo abyiyitirire, keretse iyo uwo muntu ari ikigo/isosiyete yanditse ifite nibura umwe mu bayishinze, akaba ari impuguke mu mibare wujuje ibisabwa byose kandi ikaba ari umunyamuryango w'urugaga rw' impuguke mu mibare yemewe cyangwa undi muntu wese wemewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi.	No person shall carry out any activity in insurance or pension sectors in Rwanda as an appointed actuary or hold him/herself out as such unless that person is a registered firm/company whose at least one partner is a fully qualified actuary and active member of a recognized actuarial society or such other person recognized by the Supervisory Authority.	Nul ne peut exercer une activité dans le secteur des assurances ou de pensions au Rwanda en tant qu'actuaire nommé ou se présenter comme tel, sauf si cette personne est une société enregistrée dont au moins un associé est un actuaire pleinement qualifié et membre actif d'une société d'actuaires reconnue ou toute autre personne reconnue par l'Autorité de Contrôle.
<u>Ingingo ya 5: Gusaba kwemererwa</u>	<u>Article 5: Application for accreditation</u>	<u>Article 5: Demande d'accréditation</u>
Kugira ngo yandikwe ku rutonde rw'impuguke mu mibare yashyizweho, usaba agomba gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi inyandiko ibisaba yujuje neza iri ku Mugereka wa 1 w'aya mabwiriza rusange.	In order to be registered on the list of appointed actuaries, the applicant shall submit to the Supervisory Authority a duly filled application form as set out in Appendix 1 of this Regulation.	Afin d'être inscrit sur la liste des actuaires nommés, le demandeur soumet à l'Autorité de Contrôle un formulaire de demande dûment rempli, se trouvant à l'Annexe 1 du présent règlement.
<u>Ingingo ya 6: Ibikubiye muri dosiye isaba</u>	<u>Article 6: Content of application file</u>	<u>Article 6: Contenu du dossier de demande</u>
Usaba ushaka kwemererwa kuba impuguke mu mibare yashyizweho bagomba	An applicant seeking accreditation as appointed actuary shall include the following	Le demandeur souhaitant être accrédité en tant qu'actuaire nommé doit inclure les pièces

<p>kugaragaza ibi bikurikira muri dosiye isaba kwemererwa:</p> <p>1° ibaruwa isaba yandikirwa Urwego rw'Ubugenzuzi;</p> <p>2° icyemezo cy'amafaranga y'ubusabe adasubizwa angana n'ibihumbi magana abiri by'amafaranga y'u Rwanda (200.000 FRW) adasubizwa;</p> <p>3° kopi y'icyemezo cy'uko usaba ari umunyamuryango w'isosiyete yemewe y'impuguke mu mibare;</p> <p>4° icyemezo cyerekana ubudakemwa mu kwishyura imisoro kigifite agaciro cyatanzwe n'igihugu isosiyete yanditswemo (bya banyir'isosiyete n'abayobozi b'isosiyete y' impuguke mu mibare);</p> <p>5° imyirondoro irambuye ya banyir'isosiyete y'impuguke mu mibare n'icyemezo kigaragaza ko batafunzwe;</p> <p>6° ku birebana n'amasosiyete, imyirondoro irambuye y'abanyamigabane, abagize inama y'ubutegetsi, abari mu buyobozi</p>	<p>in their application:</p> <p>1° an application letter addressed to the Supervisory Authority;</p> <p>2° a proof of payment of a non-refundable application fee of two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000);</p> <p>3° a copy of certificate of active membership with a recognized actuarial society;</p> <p>4° a valid tax clearance certificate issued by the country in which the firm/company is registered (for partners and managers of the firm of actuaries);</p> <p>5° detailed CVs of the partners, criminal records of the firm of actuaries;</p> <p>6° for companies, CVs of shareholders, directors, senior managers and engagement team to work in the capacity of appointed actuary;</p>	<p>suivantes dans sa demande:</p> <p>1° une lettre de demande adressée à l'Autorité de Contrôle;</p> <p>2° une preuve de frais de demande non remboursable de deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) ;</p> <p>3° une copie du certificat de membre actif d'une société d'actuaires reconnue;</p> <p>4° une attestation de non-créance fiscale délivrée par le pays dans lequel la société est enregistrée (pour les associés et les dirigeants de la société d'actuaires);</p> <p>5° les CV détaillés des associés du cabinet d'actuaires et leur cassier judiciaires;</p> <p>6° pour les sociétés, les CV des actionnaires, des membres du conseil d'administration, des cadres dirigeants et de l'équipe de mission qui travaillent</p>
---	---	--

bukuru n'iy'abagomba gukora nk'impuguke mu mibare yashyizweho;		en qualité d'actuaire nommé;
7° kopi y'icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete;	7° a copy of certificate of incorporation;	7° une copie du certificat d'enregistrement;
8° amakuru arambuye yerekeye uburambe bw'impuguke mu mibare harimo urutonde rw'imirimo y'ingenzi yakoze mu rwego rw'ubwishingizi cyangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyo mu myaka itatu (3) ishize kuri ba nyir'isosiyete, iyo buhari;	8° details of actuary's experience including a list of major actuarial assignments in insurance or pension over the past three years (3) for partners;	8° les détails de l'expérience de l'actuaire, y compris une liste des principales activités actuarielles en matière d'assurance ou de pension au cours des trois (3) dernières années pour les associés;
9° amakuru arambuye ku mibanire yo mu rwego rw'ubucuruzi hagati y'impuguke mu mibare n'umwishingizi cyangwa ikigega cya pansiyo, niba ahari;	9° details about existing business relationships between the actuary and insurer or pension scheme, if any;	9° des détails sur les relations d'affaires existantes entre l'actuaire et l'assureur ou régime de pension, le cas échéant;
10° amakuru arambuye yerekeye politiki n'uburyo bikurikizwa mu kubahiriza ireme ry'imiromo byashyizweho n'impuguke mu mibare niba bihari; na	10° general description of the quality assurance preservation policies and procedures adopted by the actuary; and	10° une description générale des politiques et procédures de préservation de l'assurance qualité adoptées par l'actuaire; et
11°andi makuru yose Urwego rw'Ubugenzuzi cyangwa usaba yasanga yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi gusuzuma isaba.	11° any other information as may be required by the Supervisory Authority or the applicant believes may help the Supervisory Authority in assessment	11° toute autre information que l'Autorité de Contrôle ou le demandeur susceptible d'aider l'Autorité de Contrôle dans l'évaluation de la

	of the application.	demande.
Ingingo ya 7: Ibigenderwaho mu kwemererwa	Article 7: Accreditation criteria	Article 7: Critères d'accréditation
Impuguke mu mibare ishobora kwemererwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi uretse igihe iyo mpuguke mu mibare:	No actuary shall be accredited by the Supervisory Authority unless that actuary:	Aucun actuaire ne peut être accrédité par l'Autorité de Contrôle à moins que cet actuaire:
1° idakora mu kigo cyangwa hanze y'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo imirimo yatuma habaho igongana ry'inayungu cyangwa yabangamira ukwigenga kwe;	1° does not hold positions within or outside the insurer or the pension scheme that may create conflicts of interest or compromise his or her independence;	1° n'occupe pas, au sein ou en dehors de l'assureur ou du régime de pension, des fonctions susceptibles de créer des conflits d'intérêts ou de compromettre son indépendance;
2° ifite ubushoboz i'ubunyangamugayo nk'uko bisabwa n'amabwiriza yerekeye imiyoborere y'ibigo by'ubwishingizi cyangwa amabwiriza yerekeye iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo;	2° is fit and proper as required by the Regulation on corporate governance for insurers or the Regulation governing registration of pension schemes;	2° est apte et compétent conformément au règlement sur la gouvernance d'entreprise pour les assureurs ou au règlement régissant l'enregistrement des régimes de pension;
3° ifite uburambe mu mirimo y'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo;	3° has adequate actuarial experience;	3° possède une expérience actuarielle adéquate;
4° ari umunyamuryango wanditse w'ikigo cy'mpuguke mu mibare cyemewe;	4° is a registered and active member of a recognised actuarial society;	4° est un membre enregistré et actif de société d'actuaires reconnue;

<p>5° kuba igaragaza ubushobozi bwo gukora umurimo ufite ireme mu buryo bwubahiriza amabwiriza y'imbere n'andi aturuka hanze akurikizwa.</p>	<p>5° demonstrates effective quality assurance process to ensure that internal and any externally imposed standards are complied with.</p>	<p>5° fait preuve d'un processus efficace d'assurance qualité pour garantir le respect des normes internes et de toute norme imposée de l'extérieur.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Amafaranga yo kwemererwa</u></p>	<p><u>Article 8: Accreditation fee</u></p>	<p><u>Article 8: Frais d'accréditation</u></p>
<p>Impuguke yose mu mibare yishyura amafaranga yo kwemererwa nk'impuguke mu mibare yashyizweho angana n'ibihumbi magana atanu by'amafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW) iyo imaze kumenyeshwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi ko ugustabu kwemewe.</p>	<p>Every actuary shall pay accreditation fee of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500, 000) immediately after being notified by the Supervisory Authority, that application for accreditation, as an appointed actuary has been successful.</p>	<p>Chaque actuair doit payer les frais d'accréditation d'une somme de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) immédiatement après avoir été informé par l'Autorité de Contrôle que la demande d'accréditation comme actuair nommé été acceptée.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Igihe ukwemererwa kumara</u></p> <p>Ukwemererwa kw'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi kugumana agaciro cyeretse igihe kwasubikwa cyangwa kukavanwaho n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p>	<p><u>Article 9: Validity of the accreditation</u></p> <p>An accreditation of an actuary remains valid unless it is revoked or suspended by the Supervisory Authority.</p>	<p><u>Article 9: Validité de l'accréditation</u></p> <p>L'accréditation accordée à un actuair reste valide à moins qu'elle ne soit révoquée ou suspendue par l'Autorité de Contrôle.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Amafaranga atangwa buri mwaka</u></p> <p>Impuguke yose mu mibare yashyizweho igomba kwishyura amafaranga ya buri mwaka angana n'ibihumbi amgana atanu by'amafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW)</p>	<p><u>Article 10: Annual fee</u></p> <p>Every appointed actuary shall pay annual fee equivalent to five hundred thousand (FRW 500,000) payable not later than the last business date of April of every year.</p>	<p><u>Article 10: Frais annuels</u></p> <p>Chaque actuair nommé doit payer les frais annuels équivalant à cinq cent mille de francs rwandais (500.000 FRW), payables au plus tard le dernier jour ouvrable du mois d'avril de</p>

<p>yishyurwa mu gihe kitarenze umunsi wa nyuma w'akazi w'ukwezi kwa Mata kwa buri mwaka.</p>		<p>chaque année.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Ubwishingizi bw'uburyozwe ku impuguke mu mibare yashyizweho</u></p>	<p><u>Article 11: Professional indemnity insurance for an appointed actuary</u></p>	<p><u>Article 11: Assurance indemnité professionnelle pour un actuaire nommé</u></p>
<p>Buri mpuguke mu mibare yashyizweho igomba kugira ubwishingizi bw'ibyo yaryozwa mu rwego rw'akazi mu gihe cyose ukwemererwa kumara. Kopi y'icyemezo cy'ubwo bwishingizi ishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) nyuma yo kumenyeshwa ko ugusaba kwemererwa kwemewe.</p>	<p>Every appointed actuary shall have an adequate professional indemnity insurance during the accreditation period. The proof of cover shall be presented to the Supervisory Authority within 5 working days after notification that application for accreditation has been successful.</p>	<p>Tout actuaire nommé doit disposer d'une assurance de responsabilité civile professionnelle adéquate pendant la période d'accréditation. La preuve de couverture est présentée à l'Autorité de Contrôle endéans cinq (5) jours ouvrables suivant la notification de l'acceptation de la demande d'accréditation.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: ISHYIRWAHO RY'IMPUGUKE MU MIBARE, IMIRIMO N'INSHINGANO BYAYO</u></p>	<p><u>CHAPTER III: APPOINTMENT OF ACTUARY, ITS DUTIES AND OBLIGATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: NOMINATION DE L'ACTUAIRE, SES FONCTIONS ET OBLIGATIONS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 12: Inshingano yo gushyiraho impuguke mu mibare yemerewe</u></p>	<p><u>Article 12: Obligation to appoint an accredited actuary</u></p>	<p><u>Article 12: Obligation de nommer un actuaire accrédité</u></p>
<p>Umwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo bigomba gushyiraho impuguke mu mibare yashyizweho uretse uko byaba biteganijwe ukundi.</p>	<p>An insurer or a pension scheme shall appoint an appointed actuary unless provided otherwise.</p>	<p>Un assureur ou régime de pension doit nommer un actuaire nommé sauf dispositions contraire.</p>
<p>Urwego rw'Ubugenzuzi rutangaza buri mwaka ku rubuga rwarwo rwa interineti urutonde rujyanye n'igihe rw'impuguke mu</p>	<p>The Supervisory Authority publishes on its website, on yearly basis, an updated list of accredited actuaries.</p>	<p>L'Autorité de Contrôle publie sur son site web, chaque année, une liste actualisée des actuaires accrédités.</p>

mibare yemewe.		
<p>Iyo ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo bidashyizeho impuguke mu mibare nk'uko bisabwa n'amategeko, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kumushyiraho akishyurwa n'umwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo butamushyizeho.</p>	<p>In case an insurer or a pension scheme fails to appoint an actuary as required by applicable laws, the Supervisory Authority may appoint an actuary at the expenses of that insurer or pension scheme that failed to do so.</p>	<p>Si un assureur ou un régime de pension ne nomme pas un actuaire comme l'exigent les lois en la matière, l'Autorité de Contrôle peut en nommer un au compte de l'assureur ou du régime de pension qui ne l'a pas fait.</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Igihe impuguke mu mibare yashyizweho imara mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyo</p>	<p><u>Article 13:</u> Term of service as appointed actuary within one insurer or pension scheme</p>	<p><u>Article 13:</u> Durée de service d'un actuaire nommé auprès d'un assureur ou d'un régime de pension</p>
<p>Mu rwego rwo kwirinda ko impuguke mu mibare yashyizweho imenyerana n'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyo, impuguke mu mibare yashyizweho ntishobora gukora mu kigo kimwe cy'ubwishingizi cyangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyo imyaka irenga itanu (5) ikurikirana kandi ntishobora kongera gushyirwaho nk'impuguke mu mibare yashyizweho mu kigo kimwe mbere y'imyaka itatu (3) ikivuyemo.</p>	<p>To avoid familiarity threats that may arise between an appointed actuary and an insurer or a pension scheme, an appointed actuary shall not work more than five (5) consecutive years within the same insurer or pension scheme nor shall it be re-appointed as an appointed actuary of the same institution before three (3) years after its exit.</p>	<p>Pour éviter des risques de familiarités pouvant survenir entre un actuaire nommé et un assureur ou un régime de pension, un actuaire nommé ne doit pas travailler plus de cinq (5) ans consécutifs au sein du même assureur ou régime de pension, ni être renommé en tant qu'actuaire nommé de la même institution avant trois ans (3) après sa sortie.</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Uburyo bwo kugena agaciro</p>	<p><u>Article 14:</u> Valuation methodology</p>	<p><u>Article 14:</u> Méthodologie d'évaluation</p>
	<p>An appointed actuary shall indicate the summary of the valuation methodology used</p>	<p>Un actuaire nommé présente le résumé de la méthodologie d'évaluation utilisée dans</p>

<p>kugena agaciro mu gihe ikora imirimo yayo. Mu rwego rwo kwitegura ibyishyurwa by'igihe kizaza, hatangwa kandi amakuru arambuye agaragaza niba imitungo ihuzwa n'imyenda ifite agaciro kari munsi y'agaciro k'imitungo kadahuje n'igihe.</p>	<p>while performing its duties. Details also shall be disclosed if assets held to match unit linked liabilities are less than the nominal value of the units in anticipation of future charges.</p>	<p>l'exercice de ses fonctions. Des détails sont également fournies si les actifs visant à couvrir les engagements liés à des unités sont inférieurs à la valeur nominale des unités en prévision de charges futures.</p>
<p>Impuguke mu mibare igomba kandi kugaragaza uko imitungo ikomaka ku yindi ifatwa mu gihe cyo kugena agaciro, ikagaragaza n'umwenda wafashwe kubera ubwizigame budahagije, niba uhari.</p>	<p>The appointed actuary shall also disclose the treatment of derivative assets in the valuation and, if applicable, any credit taken for negative reserves.</p>	<p>L'actuaire nommé indique également le traitement des actifs dérivés dans l'évaluation et, le cas échéant, tout crédit pris pour les réserves négatives.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Ibishimgirwaho mu igenagaciro</u></p>	<p><u>Article 15: Valuation basis</u></p>	<p><u>Article 15: Base d'évaluation</u></p>
<p>Impuguke mu mibare yashyizweho igomba kugaragaza igasobanura neza uburyo ibintu bikurikira byagize uruhare mu kugera ku byavuye mu igenagaciro ryayo:</p>	<p>An appointed actuary shall disclose and clearly explain how the following factors among others, influenced the outcome of his/her valuation:</p>	<p>Un actuaire nommé doit montrer et expliquer clairement comment les facteurs suivants, entre autres, ont influencé le résultat de son évaluation:</p>
<p>1° ku birebana n'ikigo cy'ubwishingizi:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. amafaranga agenda ku buri masezerano y'ubwishingizi; ii. amafaranga yingoboka; iii. ibipimo by'inyungu biteganywa kuri buri cyiciro cy'umurimo w'ubwishingizi; iv. igipimo cyo kuzamuka 	<p>1° for an insurer:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. per policy expenses; ii. technical provisions; iii. interest rate assumptions for insurance categories; iv. unit growth rate; 	<p>1° pour une société d'assurance:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. dépenses par type de police; ii. provision techniques; iii. hypothèses de taux d'intérêt pour les catégories d'assurance; iv. taux de croissance par unité;

<p>kw'igiciro cya buri kintu;</p> <p>v. igipimo cyo kugabanya igiciro;</p> <p>vi. uko izamuka ry'ibiciro ku masoko riteganyijwe n';</p> <p>vii. ibipimo by'imfu/uburwayi.</p> <p>2° ku bwiteganyirize bwa pansiyo bushingiye ku misanzu yatanzwe:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. igipimo cy'inyungu/umusaruro giteganyijwe; ii. igipimo cy'inyungu y'igishoro; iii. uko izamuka ry'ibiciro ku masoko riteganyijwe; iv. ibipimo by'imfu/uburwayi; v. uko isoko ry'akazi riteganyijwe; vi. icyo umuntu yinjiza; vii. ibipimo by'imisanzu biteganyijwe; 	<p>v. discount rate;</p> <p>vi. inflation assumptions and</p> <p>vii. mortality/morbidity rates.</p> <p>2° for the pension scheme with defined benefits status:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. interest rate/rate of return assumptions; ii. discount rate; iii. inflation assumptions; iv. mortality/morbidity rates; v. labour market assumptions; vi. earning assumptions; vii. contribution rate assumptions; 	<p>v. taux de réduction;</p> <p>vi. hypothèses d'inflation et</p> <p>vii. taux de mortalité/morbidité.</p> <p>2° pour le régime de pension à cotisation définies:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. hypothèses de taux d'intérêt/taux de rendement; ii. taux d'actualisation; iii. hypothèses d'inflation; iv. taux de mortalité/morbidité; v. hypothèses relatives au marché du travail; vi. hypothèses de gains; vii. hypothèses de taux de cotisation;
--	---	--

<p>viii. ibigenerwa abiteganyiriza biteganyijwe.</p> <p>Ingingo ya 16: Igenagaciro ry'impuguke mu mibare y'ubwishingizi rikorerwa umwishingizi</p> <p>Impuguke mu mibare yashyizweho ikora buri mwaka igenagaciro mu kigo cy'ubwishingizi bushingiye ku mibare y'ubwishingizi mu gihe cy'ibaruramari cy'umwishingizi.</p> <p>Igenagaciro kavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kagizwe n'ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° igenagaciro ry'ibyo umwishingizi agomba abafatabwishingizi hakurikijwe ikiciro cy'umurimo w'ubwishingizi gihuye n'amasezerano y'umwishingizi; 2° amakuru arambuye ku bwoko bw'ubwishingizi amasezerano isosiyete yagiranye n'abafatabwishingizi ashingiyeho kandi agifite agaciro ku itariki igenagaciro rikoreweho agaragaza: <p>i. amakuru arebana n'amafaranga yose agenda</p>	<p>viii. benefits assumptions.</p> <p>Article 16: Actuarial valuation for insurers</p> <p>An appointed actuary shall carry out on annual basis an actuarial valuation for each accounting period of the insurer.</p> <p>The valuation stated on Paragraph One of this article shall consist of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° valuing the liabilities of the insurer with respect to the categories of insurance business and its related insurance policies; 2° details of policies types issued by the company and still in force at the valuation date which indicates: <p>i. details of all explicit policy charges;</p>	<p>viii. hypothèses de prestations.</p> <p>Article 16: Évaluation actuarielle pour l'assureur</p> <p>Un actuaire nommé effectue chaque année une évaluation actuarielle au sein de l'assureur pour un exercice comptable de l'assureur.</p> <p>L'évaluation spécifiée à l'alinéa premier du présent règlement doit comprendre ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° evaluer le passif de l'assureur relatif à ses polices pour cette catégorie d'activité; 2° les détails des types de polices en vigueur à la date d'évaluation émises par la société qui indique: <p>i. Details de toutes les charges explicites des polices;</p>
---	---	---

<p>curi buri masezerano y'ubwishingizi;</p> <p>ii. amafaranga yishurwa ubwoko bw'ubwishingizi make n'amenshi;</p> <p>iii. inzira zose zishoboka cyangwa ingwate zihari.</p> <p>iv. amakuru ku mitungo agomba kugaragaza imitungo ihura n'inshingano z'uwingiwe zirebana n'ubucuruzi hamwe n'amafaranga y'uwingiwe kandi akagaragaza nibura ubwoko bw'imitungo ndetse n'izina ry'urundi ruhande mu gihe iyo mitungo ari impapuro mpeshamwenda cyangwa ubwizigame;</p> <p>3° incamake y'imitungo;</p> <p>4° amakuru yerekeye uko ubushobozi bwo kwishura bugerwaho;</p> <p>5° amakuru y'uburyo bwo kubara ibirengaho n'isaranganywa ryabo hagati y'abanyamigabane ndetse;</p>	<p>ii. minimum and maximum premium conditions;</p> <p>iii. any options or guarantees available.</p> <p>iv. details of assets which should indicate assets matching both the policyholder liabilities for non-linked business and the shareholder funds which shall at least indicate the types of asset and in the case of bonds or deposits, the name of the counterparty;</p> <p>3° summary of assets;</p> <p>4° details of how the solvency margin requirement is met;</p> <p>5° details of the calculation of surplus and their distribution to shareholders;</p>	<p>ii. les conditions de primes minimales et maximales ;</p> <p>iii. toutes les options ou garanties disponibles.</p> <p>iv. les details des actifs qui doivent indiquer les actifs correspondant à la fois aux engagements des assurés pour les affaires non liées et des fonds des actionnaires qui doivent au moins indiquer les types d'actifs et, dans le cas d'obligations ou de dépôts, le nom de la contrepartie;</p> <p>3° un résumé des actifs;</p> <p>4° les détails sur la manière dont l'exigence de marge de solvabilité est satisfait;</p> <p>5° les détails sur le calcul de l'excédent et sa distribution aux actionnaires ;</p>
---	---	---

<p>6° igitekerezo cy'impuguke mu mibare y'ubwishingizi ku byerekeye amafaranga y'ingoboka ateganyijwe agereranyijwe n'igihe cyashize;</p> <p>7° ikivugwa ku ngaruka zaterwa no kuba amafaranga y'ingoboka ahagije cyangwa adahagije;</p> <p>8° inama zigamije kumenya ikigereranyo cy'amafaranga y'ingoboka akenewe mu mwaka w'imari ukurikira;</p> <p>9° ikivugwa ku buryo umwishingizi yashyize mu bikorwa inama yagiriwe muri raporo y'impuguke mu mibare y'ubwishingizi iheruka;</p> <p>10° irindi sesengura ryerekeye imyenda umwishingizi afite nk'uko Urwego rw'Ubugenzuzi rwabitegeka ikigo cy'ubwishingizi.</p> <p>Hashingiwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, impuguke mu mibare y'ubwishingizi ihinyuza niba amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi yerekeye ihererekanya ry'ibyateza ingorane bifatika haba ku ruhande rw'umwishingizi w'abishingizi cyangwa rw'umwishingizi.</p>	<p>6° an actuarial opinion on the adequacy of past estimates of insurance technical liabilities;</p> <p>7° comment on any material implications for the adequacy of technical provisions;</p> <p>8° recommendations intended to make estimate of technical liabilities for the coming financial year;</p> <p>9° comment on the extent to which the insurer has addressed recommendations provided in the previous actuarial report; and</p> <p>10° such other investigation of its liabilities as the Supervisory Authority may specify in a direction to the insurer.</p> <p>For the purposes of Paragraph one of this article, the appointed actuary shall verify, for each inward and outward reinsurance arrangement that the insurer has entered into, whether the arrangement involves significant insurance risk transfer.</p>	<p>6° un avis actuariel sur l'adéquation des estimations passées des provisions techniques d'assurance;</p> <p>7° commentaires sur toute incidence substantielle sur l'adéquation des provisions techniques;</p> <p>8° des recommandations visant à faire une estimation des provisions techniques pour l'exercice à venir;</p> <p>9° un commentaire sur l'étendue à laquelle l'assureur a mis en œuvre des recommandations formulées dans le rapport actuariel précédent; et</p> <p>10° toute autre enquête sur son passif que l'Autorité de Contrôle peut préciser dans une directive adressée à l'assureur.</p> <p>Aux fins de l'alinéa premier du présent article, l'actuaire vérifie, pour chaque accord de réassurance entrant et sortant que l'assureur a conclu, si l'accord implique un transfert de risque d'assurance important.</p>
--	---	---

<p>Impuguke mu mibare y'ubwishingizi ishyikiriza inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi raporo zose n'inyandiko zose zirebana n'ubusesenguzi bwakozwe kandi, mu gihe inama y'ubutegetsi ibisabye, iyisobanurira iyo raporo yose n'izo nyandiko.</p>	<p>The actuary shall submit to the board of directors of the insurer all reports on and all relevant documents relating to the investigation and shall, when required by the board of directors, explain that report or those documents.</p>	<p>L'actuaire soumet au conseil d'administration de l'assureur tous les rapports et tous les documents relatifs à l'enquête et, lorsque le conseil d'administration l'exige, il lui explique ce rapport ou ces documents.</p>
<p>Ikigo cy'bwichingizi kigomba gushyikiriza raporo Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira umwaka we w'ibaruramari.</p>	<p>An insurer shall submit a report to the Supervisory Authority within three (3) months after the end of its accounting period.</p>	<p>Un assureur doit soumettre le rapport à l'Autorité de Contrôle dans les trois (3) mois suivant la fin de son exercice comptable.</p>
<p><u>Iningo ya 17: Igenagaciro ry'impuguke mu bwiteganyirize bwa pansiyo bushingiye ku bigenerwa abitaganyirije bizwi</u></p>	<p><u>Article 17: Actuarial valuations for defined benefit pension schemes</u></p>	<p><u>Article 17: Évaluations actuarielles pour le régime de pension à prestation définies</u></p>
<p>Uburyo bw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi bugomba buri gihe kuba bufite impuguke mu mibare y'ubwiteganyirize yashyizweho itegura buri mwaka raporo y'igenagaciro ry'impuguke mu mibare y'ubwiteganyirize ikayishyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe kitarenze amezi atatu (3) nyuma y'impera z'umwaka w'ingengo y'imari bireba.</p>	<p>A defined benefit pension scheme shall at all times have an appointed actuary who shall prepare on annual basis an actuarial valuation report and shall submit it to the Supervisory Authority within three (3) months after the end of the reference financial year.</p>	<p>Un régime de pension à cotisation définies doit à tout moment avoir un actuaire nommé qui prépare chaque année un rapport d'évaluation actuarielle et le soumet à l'Autorité de Contrôle endéans trois (3) mois suivant la fin de l'exercice de référence.</p>
<p>Raporu y'impuguke mu mibare y'ubwiteganyirize igomba kuba irimo nibura ibantu bikurikira:</p>	<p>The actuarial report shall include among other things:</p>	<p>Le rapport actuariel comprend notamment les éléments suivants:</p>

<p>1° igenagaciro ry'imyenda n'imitungo by'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</p> <p>2° amakuru ku misanzu yakiriwe ku itariki yo kugena agaciro;</p> <p>3° amakuru ku gipimo cy'inkunga y'amafaranga;</p> <p>4° ibishobora kubaho byateganyijwe n'impuguke mu mibare y'ubwiteganyirize;</p> <p>5° igitekerezo kitabogamye cy'impuguke mu mibare y'ubwiteganyirize ku buryo bwo guhuza umutungo n'imyenda;</p> <p>6° inama zigamije guteganya imyenda y'ubwiteganyirize bwa pansiyo mu gihe kizaza;</p> <p>7° igitekerezo ku ngaruka zaba ku buryo bwo guhuza imyenda y'ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p> <p>Hatabangamiwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, impuguke mu mibare y'ubwiteganyirize yashyizweho igira ibyo iteganya birebana nibura n'ibi bikurikira:</p>	<p>1° valuation of pension liabilities and assets;</p> <p>2° details of the contributions received at the valuation date;</p> <p>3° details on the funding ratio;</p> <p>4° actuarial assumptions used;</p> <p>5° an independent actuarial opinion on the adequacy of assets and liabilities;</p> <p>6° recommendations intended to make estimate of pension liabilities for the futur period;</p> <p>7° comment on any other material implications for the adequacy of the pension liabilities.</p> <p>Without prejudice to Paragraph One of this Article, appointed actuary shall make assumptions regarding, but not limited to:</p>	<p>1° l'évaluation des engagements et des actifs de retraite;</p> <p>2° l'information détaillée sur les cotisations reçues à la date de l'évaluation;</p> <p>3° les précisions sur le ratio de financement;</p> <p>4° les hypothèses actuarielles utilisées;</p> <p>5° un avis actuariel indépendant sur l'adéquation des actifs et des passifs;</p> <p>6° des recommandations visant à faire une estimation des engagements de pension pour la période à venir;</p> <p>7° des observations sur toute autre incidence substantielle sur l'adéquation des engagements de pension.</p> <p>Sans préjudice de l'alinéa premier du présent article, l'actuaire nommé doit faire des hypothèses concernant, mais sans s'y limiter:</p>
--	---	--

<p>1° igipimo cy'inyungu y'igishoro;</p> <p>2° ibipimo by'imisanzu y'abakozi;</p> <p>3° ibipimo by'izamuka ry'imishahara;</p> <p>4° ibipimo by'izamuka ry'ibiciro ku masoko;</p> <p>5° ibipimo by'imfu;</p> <p>6° imyaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru;</p> <p>7° imyaka yo kujya mu kiruhuko kubera ubumuga;</p> <p>8° ibipimo by'izamuka ry'igishoro;n'</p> <p>9° inyungu kuri konti y'umunyamuryango.</p> <p>Ibyemezo bigaragara ku Migereka 2 na 3 bigomba guherekeza raporo y'igenagaciro y'impuguke mu mibare y'ubwiteganyirize.</p>	<p>1° the discount rate;</p> <p>2° employee contribution rates;</p> <p>3° wage growth rates;</p> <p>4° inflation rates;</p> <p>5° mortality rates;</p> <p>6° service retirement ages;</p> <p>7° disabled retirement ages;</p> <p>8° investment growth rates; and</p> <p>9° interest on member accounts.</p> <p>The certificates in Appendices 2 and 3 shall accompany the actuarial valuation report.</p>	<p>1° le taux d'actualisation;</p> <p>2° les taux de cotisation des employés;</p> <p>3° les taux de croissance des salaires;</p> <p>4° les taux d'inflation;</p> <p>5° les taux de mortalité;</p> <p>6° l'âge de la retraite;</p> <p>7° l'âge de la retraite pour cause d'invalidité;</p> <p>8° les taux de croissance des investissements; et</p> <p>9° les intérêts sur les comptes des membres.</p> <p>Les attestations figurant aux annexes 2 et 3 accompagnent le rapport d'évaluation actuarielle.</p>
--	---	--

<u>Ingingo ya 18:</u> Igenagaciro mu mibare y'ubwishingizi k'uburyo bw'ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe no ku kigega cy'ubwishingizi bwo kwivuza	<u>Article 18:</u> Actuarial valuations for defined contribution pension scheme and medical insurance scheme	<u>Article 18:</u> Évaluations actuarielles pour régime de pension à cotisations définies et le fond d'assurance médical
Ubwiteganyirize bwa pansiyo bushingiye ku misanzu yatanzwe cyangwa ikigega cy'ubwishingizi bwo kwivuza bishobora gukoresha igenagaciro ry'imibare y'ubwishingizi kugira ngo hagaragazwe neza niba umutungo n'imyendabihura. Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora, iyo ibihe icyo kigega kirimo bigaragaza ko ari ngombwa, gutegeka ikigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake cyangwa cy'ubwishingizi bwo kwivuza gukoresha igenagaciro rikozwe n'impuguke mu mibare hanyuma kigashyikiriza raporo Urwego rw'Ubugenzuzi ariko ikiguzi cy'yo mirimo kikishyurwa n'icyo kigega.	A defined contribution pension scheme or medical insurer may conduct actuarial valuation to ascertain the assets and liabilities matching. Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this article, the Supervisory Authority may, when the scheme's conditions so require, instruct a voluntary pension scheme or medical insurer to conduct actuarial valuation and thereafter submit reports to the Supervisory Authority at the expense of that scheme.	Un régime de pension à cotisations définies ou un fond d'assurance médical peut procéder à une évaluation actuarielle pour vérifier la concordance entre les actifs et les passifs. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, l'Autorité de Contrôle peut, lorsque les conditions du régime l'exigent, demander à un régime de pension volontaire ou à un fond d'assurance médical de procéder à une évaluation actuarielle et de lui soumettre ensuite des rapports à charge de ce fond.
<u>Ingingo ya 19:</u> Igitekerezo cy'impuguke mu mibare	<u>Article 19:</u> Actuarial opinion	<u>Article 19:</u> Avis de l'actuaire
Igitekerezo cy'impuguke mu mibare kigomba kuba giteye muri bumwe muri ubu buryo bukurikira:	An actuarial opinion shall fall in any of the following:	Un avis actuariel relève de l'un des éléments suivants:

<p>1° bishyize mu gaciro: amafaranga y'ingoboka ari mu kigero cy'imibare iteganywa n'impuguke mu mibare yashyizweho;</p> <p>2° ni bike cyangwa biragayitse: amafaranga y'ingoboka ari munsi y'atagibwa munsi impuguke mu mibare yemera nk'ari mu gaciro;</p> <p>3° byisubiramo cyangwa birarenze: amafaranga y'ingoboka aruta ayo impuguke mu mibare yashyizweho ifata nk'ari mu gaciro;</p> <p>4° birashidikanywa: amafaranga y'ingoboka ku kintu cyangwa ibantu bimwe na bimwe ntashobora kugaragazwa;</p> <p>5° kwifata: nta mwanzuro wafatwa kubera ibibura cyangwa imbogamizi biri mu makuru, mu isesengura no mu biteganywa cyangwa mu yandi makuru akenewe.</p> <p>Ingingo ya 20: Rapor y'uko imari ihagaze</p> <p>Impuguke mu mibare yashyizweho y'umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi bw'igihe kirekire itanga</p>	<p>1° reasonable: the technical provisions are within the appointed actuary's range of reasonable reserve estimates;</p> <p>2° deficient or inadequate: the technical provisions are less than the minimum that the appointed actuary believes is reasonable;</p> <p>3° redundant or excessive: the technical provisions are greater than the maximum that the appointed actuary believes is reasonable;</p> <p>4° qualified opinion: the technical provisions for a certain item or items cannot be reasonably estimated;</p> <p>5° no opinion: cannot reach a conclusion due to deficiencies or limitations in the data, analysis, assumptions, or related information.</p> <p>Article 20: Financial condition report (FCR)</p> <p>The appointed actuary of long term insurance shall produce a Financial Condition Report (FCR) of the insurance company every five</p>	<p>1° raisonnable: les provisions techniques se situent dans la fourchette des estimations de réserve raisonnable de l'actuaire nommé;</p> <p>2° insuffisant ou inadéquat: les provisions techniques sont inférieures au minimum que l'actuaire nommé juge raisonnable;</p> <p>3° redondante ou excessive: les provisions techniques sont supérieures au maximum que l'actuaire nommé estime raisonnable;</p> <p>4° opinion avec réserve: les provisions techniques pour un ou plusieurs éléments ne peuvent être raisonnablement estimées;</p> <p>5° sans opinion: ne peut parvenir à une conclusion en raison de lacunes ou de limitations dans les données, les analyses, les hypothèses ou les informations connexes.</p> <p>Article 20: Rapport sur la situation financière</p> <p>L'actuaire nommé d'une assureur à longue terme doit produire un rapport sur la situation financière de la société d'assurance tous les</p>
---	--	--

<p>raporo igaragaza uko ikigo gihagaze buri myaka itanu keretse iyo itegeko ribivuga ukundi.</p>	<p>years unless provided otherwise by the Law.</p>	<p>cinq ans, sauf disposition contraire à la loi.</p>
<p>Raporor igaragaza uko ikigo gihagaze ivuga ku bantu bikurikira:</p>	<p>The financial condition report shall discuss and comment on the following:</p>	<p>Le rapport sur la situation financière doit discuter et commenter les points suiv:</p>
<p>1° imiterere y'ubucuruzi, uko amafaranga y'ubwishingizi atandukanyijwe, ibyiciro n'ubwoko by'umurimo w'ubwishingizi na serivisi zavo ndetse n'imyungukire cyangwa imihombere y'izo serivisi n'uko ikigo gihagaze ku isoko ugereranyije n'ibindi bikora umurimo umwe;</p>	<p>1° the nature of the business, separation of insurance funds, categories and classes of business and products and performance by growth and market share;</p>	<p>1° la nature de l'activité, la séparation des fonds d'assurance, les catégories et classes d'activités et de produits et la performance relative à la croissance et à la part de marché;</p>
<p>2° gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi irimo n'amakuru arambuye n'uburyo ikwiye;</p>	<p>2° the reinsurance program including details and suitability;</p>	<p>2° le programme de réassurance, y compris les détails et l'adéquation;</p>
<p>3° ireme ry'amakuru na raporo bikenewe, harimo intambwe zo kugenzura ko bihura, byuzuye kandi bikwiye;</p>	<p>3° data quality and reports needed, including steps to verify their consistency, completeness and accuracy;</p>	<p>3° la qualité des données et les rapports nécessaires, y compris les étapes pour vérifier leur cohérence, leur exhaustivité et leur exactitude;</p>
<p>4° amakuru rusange yerekeye imiterere, uburyo bw'imiyoborere, n'imikorere by'ikigo cy'ubwishingizi;</p>	<p>4° general background information about the corporate structure, system of governance and operations of the insurance company;</p>	<p>4° les informations générales sur la structure de l'entreprise, le système de gouvernance et les opérations de la société d'assurance;</p>
<p>5° impamvu yishingiwe;</p>	<p>5° insured event;</p>	<p>5° l'événement assuré;</p>

<p>6° kuba igipimo cy'ikiguzi cy'ubwishingizi gihagije cyangwa kidakwiye;</p> <p>7° imyifatire y'umwishingizi ku byerekeye ibyateza ingorane (harimo kuba ubwishingizi butakirengeye uwabufashe bitewe no kutishyura ikiguzi cyabwo, gusesa amasezerano y'ubwishingizi ku ruhande rw'uwingiwe), inyungu ikomoka ku ukwiyongera kw'agaciro k'ishoramari ryakozwe, n'ikiguzi kigenda ku kugura igice cy'imigabane cyangwa imigabane yose mu kindi kigo cy'ubucururizi (harimo imifuragiro) n'amafaranga agenda ku mirimo y'ikigo;</p> <p>8° politiki igenga ishoramari, n'uko yubahirizwa;</p> <p>9° amakuru ku guhuza umutungo n'imyenda by'ikigo;</p> <p>10°igenagaciro ry'imyenda, harimo uburyo bwakoreshejwe, ibyibazwa, n'impinduka zabaye kuva mu mwaka ushize;</p> <p>11°politiki zo gucunga ibyateza ingorane, uburyo n'inzira z'igenzura;</p>	<p>6° adequacy of premium rates;</p> <p>7° experience of all insurance risks (including lapses and surrenders), investment earnings and costs, acquisition expenses (including commissions), and administrative expenses;</p> <p>8° investment policy and its implementation;</p> <p>9° details on assets and liability matching;</p> <p>10°valuation of liabilities, including methods, assumptions, and changes from the previous year;</p> <p>11°risk management policies and control procedures and processes;</p>	<p>6° l'adéquation des taux de primes;</p> <p>7° l'expérience de tous les risques d'assurance (y compris les déchéances et les rachats), rendement des placements et les coûts des investissements, les frais d'acquisition (y compris les commissions) et les frais administratifs;</p> <p>8° la politique de placement et sa mise en œuvre;</p> <p>9° les précisions à propos de l'appariement de l'actif et du passif;</p> <p>10°l'évaluation des passifs, y compris les méthodes, les hypothèses et les changements dès l'année précédente;</p> <p>11°les politiques de gestion des risques et procédures et processus de contrôles;</p>
---	--	--

<p>12°inyungu cyangwa ibisaguka, harimo n'isesengura rishingiye ku nkomoko, ibyinjira n'ibisohoka, aho ibantu bigana, inyungu ku migabane n'agaciro kiyongereye ku mari shingiro;</p> <p>13°ibibazo bikomeye umwishingizi adashobora kwikemurira ubwe;</p> <p>14°amakuru ku kuzuza ibisabwa birebana n'ubushobozi bwo kwishyura n'imari shingiro; na</p> <p>15°imyanzuro n'inama bigomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. kugaragaza ingaruka z'ibyateza ingorane bikomeye n'ibibazo byagaragaye mu isuzuma rya raporo igaragaza uko ikigo gihagaze; ii. ibyateza ingorane bifite ingaruka ku mari y'ikigo cy'ubwishingizi yose uko yakabaye; 	<p>12° profit or surplus, including analysis by source, movements and observed trends, dividends and capital gains retained;</p> <p>13° material discrepancies that cannot be resolved with an insurer itself;</p> <p>14° details on how solvency and capital adequacy requirements are met; and</p> <p>15° conclusions and recommendations that shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. demonstrate implications of material risks and issues identified during the assessment of the financial condition of the insurance company; ii. material risks with adverse implications for the insurance company overall financial condition; 	<p>12° le bénéfice ou l'excédent, y compris l'analyse par source, les mouvements et les tendances observées, les dividendes et le gain en capital retenu;</p> <p>13°les disparités importantes qui ne peuvent être redressés par la l'assureur lui-même;</p> <p>14°les détails sur la manière dont les exigences en matière de solvabilité et d'adéquation du capital sont respectées; et</p> <p>15°les conclusions et recommandations qui doivent:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. démontrer les implications des risques et problèmes importants identifiés lors de l'évaluation de la situation financière de l'assureur; ii. les risques matériels ayant des conséquences négatives sur la situation financière globale de la société d'assurance;
---	---	--

<p>iii. gukemura ikibazo byaterwa n'ibyateza ingorane byagaragajwe;</p> <p>iv. uburyo umwishingizi yitaye ku nama zatanzwe muri raporo y'imari iheruka.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora igihe icyo ari cyo cyose, hifashishijwe inyandiko kandi byishyuwe n'ikigo cy'ubwishingizi, gutegeka ikigo cy'ubwishingizi gusaba impuguke mu mibare gusesengura kurushaho ingingo zerekeye uko ikigo gihagaze hakurikijwe uko Urwego rw'Ubugenzuzi rwabigaragaza mu nyandiko. Rapor y'icukumbura ihabwa Urwego rw'Ubugenzuzi n'ikigo cy'ubwishingizi bireba.</p> <p>Impuguke mu mibare ishyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi raporo yerekeye imiterere y'imari mu gihe kitarenze amezi ane (4) abarwa uhoreye igihe umwaka bireba warangiriye.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Inyandiko y'impuguke mu mibare yashyizweho</u></p> <p>Impuguke mu mibare yashyizweho igomba</p>	<p>iii. address identified risks;</p> <p>iv. extent to which the insurer has addressed recommendations provided in the previous financial condition report.</p> <p>The Supervisory Authority may, at any time, by notice in writing and at the cost of the insurer, direct an insurer to bring an actuary to investigate further such aspects of its financial condition as the Supervisory Authority may specify in the notice. The investigation report shall be submitted to the Supervisory Authority and the concerned insurer.</p> <p>The appointed actuary shall submit the report to the Supervisory Authority within (4) four months from the end of the reference year.</p> <p><u>Article 21: Statement by the appointed actuary</u></p> <p>The appointed actuary must sign financial</p>	<p>iii. traiter les risques identifiés;</p> <p>iv. la mesure dans laquelle l'assureur a donné suite aux recommandations formulées dans le précédent rapport sur la situation financière.</p> <p>L'Autorité de Contrôle peut à tout moment, par un avis écrit et à charge de l'assureur, ordonner à un assureur de faire en sorte qu'un actuaire examine mieux les aspects de sa situation financière que l'Autorité de Contrôle peut préciser dans l'avis. Le rapport d'enquête est soumis à l'Autorité de Contrôle et à l'assureur concerné.</p> <p>L'actuaire nommé doit transmettre le rapport sur la situation financière à l'Autorité de Contrôle dans un délai de quatre (4) mois à compter de la fin de l'année de référence.</p> <p><u>Article 21: Déclaration de l'actuaire nommé</u></p> <p>L'actuaire nommé doit signer le rapport sur la</p>
---	--	---

<p>gushyira umukono kuri raporo y'imiterere na raporo y'igenagaciro mu mibare.</p> <p>Impuguke mu mibare yashyizweho igomba kandi gukora imvugo igaragaza ko yubahirije amabwiriza mpuzamahanga arebana n'imbare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo, amatageko agenga umwuga n'andi mabwiriza abigenga mu gihe yakoraga umurimo wayo ushingiye ku mibare y'ubwishingizi n'iy'ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p>	<p>condition report (FCR) and actuarial valuation report.</p>	<p>situation financière et le rapport d'évaluation actuarielle.</p>
<p><u>Iningo ya 22: Guhindura impuguke mu mibare yashyizweho</u></p> <p>Iyo impuguke mu mibare yashyizweho yeguye cyangwa yasimbujwe, ikigo cy'ubwishingizi cyangwa uburyo bw'ubwiteganyirize bigomba kubimenesha Urwego rw'Ubugenzuzi kandi kikerekana impamvu zatumye yegura cyangwa isimbuzwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye igihe iryo yegura cyangwa isimbuzwa ryabereye.</p>	<p><u>Article 22: Change of an appointed actuary</u></p> <p>If an appointed actuary resigns or is replaced, the insurer or the pension scheme must inform the Supervisory Authority and indicate the reasons for the resignation or replacement within 7 days from the date of that resignation or replacement.</p>	<p><u>Article 22: Changement d'actuaire nommé</u></p> <p>Si un actuaire nommé démissionne ou est remplacé, l'assureur ou le régime de pension doit en informer l'Autorité de Contrôle et indiquer les raisons de la démission ou du remplacement dans un délai de sept (7) jours à compter de la date de cette démission ou remplacement.</p>
<p><u>Iningo ya 23: Inshingano z'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize yashyizweho</u></p> <p>Kugira ngo igere ku nt ego zayo kandi ikore imirimo iteganyijwe muri aya mabwiriza,</p>	<p><u>Article 23: Obligations and duties of an appointed actuary</u></p> <p>To achieve the duties and meet responsibilities provided for herein, an</p>	<p><u>Article 23: Obligations et devoirs d'un actuaire nommé</u></p> <p>Pour s'acquitter des devoirs et des responsabilités prévues par le présent</p>

impuguke mu mibare yashyizweho igomba kubahiriza inshingano zikurikira:	appointed actuary shall ensure full compliance with the following obligations and duties:	règlement, un actuaire nommé doit se conformer pleinement aux obligations et devoirs suivants:
1° kubahiriza amabwiriza arebana n'imyitwarire agenga umwuga;	1° strictly abide with the ethical rules governing profession;	1° se conformer strictement aux règles d'éthique professionnelles;
2° gutanga inama mu bwigenge kandi itabogamye ku bibazo bikomeye mu rwego rw'ibikorwa, imiterere y'imari, imari shingiro, amafaranga asabwa n'inshingano z'ubwishingizi n'ubwiteganyirize;	2° providing independent and unbiased advice on issues that are material to operations, financial condition, capital base, prescribed capital amount and policy liabilities;	2° fournir des conseils indépendants et impartiaux sur les questions qui sont importantes pour les opérations, l'état financier, la base de capital, le montant du capital prescrit et les passifs des polices;
3° gutegura raporo zisabwa muri aya mabwiriza rusange hakurikijwe amahame yemewe ajyanye n'imbare mu bwishingizi na pansiyo;	3° prepare the reports required under this Regulation in accordance with accepted actuarial practices;	3° préparer les rapports requis en vertu du présent Règlement conformément aux pratiques actuarielles reconnues;
4° kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi amakosa yo kurenga ku mategeko n'amabwiriza akorerwa mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo;	4° disclose violations of laws and regulations to the Supervisory Authority as committed within the insurance company or pension scheme;	4° dénoncer auprès de l'Autorité de Contrôle les violations de lois et règlements commises au sein de la société d'assurance ou fond de pensions;
5° kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi amakuru yose cyangwa igikorwa cyose kirebana n'ubucuruzi bw'ikigo impuguke mu mibare itekereza ko gishobora kubangamira inyungu z'abafatabwishingizi cyangwa umwishingizi, ubwiteganyirize bwa	5° disclose to the Supervisory Authority any information or occurrence relating to the affairs of the institution that, in actuary's opinion, may jeopardize the interest of policyholders or insurer and pension scheme or its members;	5° communiquer à l'Autorité de Contrôle toute information ou tout fait concernant les affaires de l'institution qui, à l'avis de l'actuaire, pourrait compromettre les intérêts des assurés ou de l'assureur et fonds de pension ou ses membres;

<p>pensiyo cyangwa abanyamuryango;</p> <p>6° kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi icyaha cyose cyakozwe cyangwa kirimo gukorwa n'ikigo cyangwa gifitanye isano n'ubucuruzi bw'ikigo;</p> <p>7° kugira uruhare mu iterambere ry'impuguke mu mibare b'imbere mu gihugu ikorana n'urwego rw'umurimo rushinzwe imibare y'ubwishingizi n'iy'ubwiteganyirize bwa pansiyo rw'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</p> <p>8° kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi ibikorwa biganisha ku iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;</p> <p>9° guha ubuyobozi bw'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo inama zirebana n'mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize, by'umwihariko mu birebana no guhangwa serivisi n'ibiciro byazo, imyandikire y'amasezerano, ishoramari n'ubwishingizi bw'abishingizi.</p>	<p>6° disclose to the Supervisory Authority any crime that has been or is being committed by the institution or in connection with the institution's business;</p> <p>7° participation to the growth of local actuaries by closely working with actuarial functions of local insurer or pension schemes;</p> <p>8° reporting to the Supervisory Authority transactions leading to suspicion of money laundering and financing terrorism;</p> <p>9° rendering actuarial advice to the management of the insurer, in particular in the areas of product design and pricing, insurance contract wording, investments and reinsurance.</p>	<p>6° communiquer à l'Autorité de Contrôle tout délit qui a été ou est en train d'être commis par l'institution ou en relation avec les affaires de l'institution;</p> <p>7° participer à la croissance des actuaires locaux à travers collaboration étroite avec les fonctions actuarielles des assureurs ou des régimes de pension locaux;</p> <p>8° déclarer à l'Autorité de Contrôle les transactions susceptibles d'être liées au blanchiment de capitaux et au financement du terrorisme;</p> <p>9° donner des conseils actuariels à la direction de l'assureur, notamment dans les domaines de la conception et de la tarification des produits, du libellé des contrats d'assurance, des investissements et de la réassurance.</p>
---	--	--

UMUTWE WA IV: GUHAGARIKWA N'IBIHANO BYEREKEYE IMYITWARIRE	CHAPTER IV: DISQUALIFICATION AND DISCIPLINARY SANCTIONS	CHAPITRE IV: DISQUALIFICATION ET SANCTIONS DISCIPLINAIRES
<p>Ingingo ya 24: Ibihano byerekeye imyitwarire</p> <p>Haseguriwe ibindibihano byo mu rwego rw'akazi cyangwa ibindibihano biteganywa n'amategeko mpanabyaha, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora guha ibihano bikurikira impuguke mu mibare yashyizweho yananiwe kubahiriza Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo cyangwa amabwiriza ayashyira mu bikorwa:</p> <p>1° kwihanangirizwa;</p> <p>2° kubuzwa gukora umurimo w'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo cyangwa undi murimo mu rwego rw'imari;</p> <p>3° guhagarikwa by'agateganyo;</p> <p>4° guhagarikwa burundu.</p>	<p>Article 24: Disciplinary sanction</p> <p>Without prejudice to any other disciplinary sanctions or criminal penalties, the Supervisory Authority may apply the following sanctions to an appointed actuary who fails to comply with the Law concerning the organization of insurance business, Law governing organization of pension schemes or their implementing Regulations:</p> <p>1° warning;</p> <p>2° prohibition from carrying any actuarial or any other activity in financial sector;</p> <p>3° temporary suspension;</p> <p>4° revocation;</p>	<p>Article 24: Sanctions disciplinaires</p> <p>Sans préjudice de toute autre sanction disciplinaire ou une peine pour une condamnation pénale, l'Autorité de Contrôle peut imposer les sanctions suivantes à un actuair nommé qui ne respecte pas la loi régissant l'organisation de l'activité d'assurance, la loi régissant l'organisation des régimes de pension ou les règlements de leur application:</p> <p>1° l'avertissement;</p> <p>2° l'interdiction d'exercer toute activité actuarielle ou toute autre activité dans le secteur financier;</p> <p>3° la suspension temporaire;</p> <p>4° la révocation.</p>

<p>Iyo impuguke mu mibare yashyizweho yagize imyitwarire mibi, Urwego rw'Ubugenzuzi rubimenyesha urugaga rw'impuguke mu mibare cyangwa urundi rwego rugenzura impuguke mu mibare.</p>	<p>Where an appointed actuary has been involved in any misconduct, the Supervisory Authority shall communicate it to the professional body or any other body that regulate actuaries.</p>	<p>Lorsqu'un actuaire nommé s'est méconduit, l'Autorité de Contrôle le communique à l'organisme professionnel ou à tout autre organisme de réglementation des actuaires.</p>
<p>Ingingo ya 25: Kwamburwa iyemererwa ry'impuguke mu mibare yashyizweho</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi ruhagarika ukwemererwa kw'impuguke mu mibare yashyizweho iyo impuguke mu mibare yashyizweho:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° inaniwe kubahiriza inshingano ihabwa n'amategeko agenga ubugenzuzi; 2° kubera impamu iyo ari yo yose, itacyujuje ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozzi bimwemerera gukora nk'impuguke mu mibare yashyizweho; 3° ituzuza inshingano zayo hakurikijwe amategeko n'amabwiriza bireba; 4° yitwaye nabi, yaragiye mu bikorwa byo gutera inkunga inkunga iterabwoba cyangwa yakoze ibikorwa by'iyezandonke ndetse; na 	<p>Article 25: Revocation of accreditation of an appointed actuary</p> <p>The Supervisory Authority revokes appointed actuary 's accreditation if an appointed actuary:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° fails to comply with any duty imposed by the Supervisory Authority laws or regulation; 2° is, for any reason, no longer fit and proper to be an appointed actuary; 3° fails to meet his/her obligations in accordance with relevant laws and regulations; 4° has been involved in any misconduct, Money Laundering and financing terrorism and 	<p>Article 25: Révocation de l'accréditation d'un actuaire nommé</p> <p>L'Autorité de Contrôle révoque l'accréditation d'un actuaire nommé si celui-ci:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° ne respecte pas les obligations imposées par les lois ou régulation; 2° n'est, pour une raison quelconque, plus apte et compétent à être un actuaire nommé; 3° ne remplit pas ses obligations conformément aux lois et règlements en la matière; 4° a été impliqué dans n'importe quelle faute, le financement du terrorisme et le blanchiment de capitaux; et

<p>5° yarahagaritswe n'urugaga rw'impuguke mu mibare kubera kutubahiriza amabwiriza agenga umwuga y'umurimo cyangwa izindi nshingano abanyamuryango basabwa kubahiriza.</p>	<p>5° has been suspended by professional actuarial body for not complying with professional or ethical requirements and other members' duties.</p>	<p>5° a été suspendu par un organisme actuaire professionnel pour défaillance aux exigences professionnelles ou éthiques ou autres obligations d'un membre.</p>
<p>Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi ruhagaritse burundi impuguke mu mibare yashyizweho, rumenyesha mu nyandiko icyo cyemezo ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwiteganyirize bwa pansiyo bireba kandi rugashyira ku rubuga rwarwo rwa interineti iryo hagarikwa.</p>	<p>When the Supervisory Authority revokes an appointed actuary, it informs such a decision in writing to the relevant insurer or pension scheme and shall publish on its website a note of such revocation.</p>	<p>Lorsque l'Autorité de Contrôle révoque un actuaire nommé, il informe par écrit l'assureur ou le régime de pension concerné de cette décision et publie sur son site web une note relative à cette révocation.</p>
<p>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 26: Inshingano yo guha amakuru impuguke mu mibare yashyizweho</u></p>	<p><u>Article 26: Duty to provide information to the appointed actuary</u></p>	<p><u>Article 26: Obligation de fournir des données à l'actuaire nommé</u></p>
<p>Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa uburyo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo biha impuguke mu mibare yashyizweho amakuru y'ukuri kandi yuzuye kandi bikamworohereza imikorere kugira ngo ashobore gukora neza inshingano ze. Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa uburyo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo bidaha impuguke mu mibare yashyizweho amakuru asabwa bishobora guhabwa ibihano.</p>	<p>An insurer or a pension scheme shall provide accurate and complete data or information and the necessary conditions to an appointed actuary to effectively perform his/her duties. Applicable sanctions may be applied for an insurer or pension scheme that fails to provide required data/information to the appointed actuary.</p>	<p>Un assureur ou un régime de pension doit fournir à un actuaire nommé des données ou des informations précises et complètes ainsi que les conditions adéquates pour exercer efficacement ses fonctions. Des sanctions applicables peuvent être imposées à un assureur ou à un régime de pension qui ne fournit pas les données/informations requises à l'actuaire nommé.</p>

<p>Impuguke mu mibare yashyizweho ishyira umukono ku nyandiko ihamya ko amakuru yahawe n'umwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo kugira ngo ikore inshingano ze ari ukuri kandi yuzuye.</p>	<p>An appointed actuary shall make a signed statement accepting that the information he/she received from insurer or pension scheme to perform his/her responsibilities are accurate and complete.</p>	<p>L'actuaire nommé doit faire une déclaration signée par laquelle il accepte que les informations qu'il (elle) a reçues de l'assureur ou du régime de pension pour s'acquitter de ses responsabilités sont exactes et complètes.</p>
<p><u>Ingingo ya 27: Gukurikirana ireme ry'imirimo</u></p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rukurikirana mu buryo buhoraho ireme ry'imirimo ikorwa n'impuguke mu mibare yashyizweho.</p>	<p><u>Article 27: Quality assurance monitoring</u></p> <p>The Supervisory Authority shall continuously monitor the quality of actuarial duties performed by an appointed actuary.</p>	<p><u>Article 27: Suivi de l'assurance qualité</u></p> <p>L'Autorité de Contrôle fait régulièrement le suivi de la qualité des fonctions actuarielles exercées par un actuaire nommé.</p>
<p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gukora iperereza ku makosa cyangwa intege nke by'impuguke mu mibare yashyizweho mu gihe ikorera ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p>	<p>The Supervisory Authority may investigate failures or weaknesses of an appointed actuary in the performance of actuary duties of an appointed actuary for insurer or a pension scheme.</p>	<p>L'Autorité de Contrôle peut enquêter sur les défaiillances ou les faiblesses de l'actuaire nommé dans l'exercice de ses fonctions d'actuaire nommé pour un assureur ou un régime de pension.</p>
<p>Mu gihe Urwego rw'Ubugenzuzi rutanyuzwe na raporo y'impuguke mu mibare yashyizweho, rushobora guhagarika impuguke mu mibare yashyizweho maze rugasaba ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo gushyiraho indi mpuguke mu mibare ngo ikore imirimo y'inyongera yerekeye imibare y'ubwishingizi hanyuma igatanga raporo kuri icyo gikorwa.</p>	<p>The Supervisory Authority may, where it is not satisfied with the report of an appointed actuary, disqualify appointed actuary and require the concerned pension scheme or insurer to appoint another actuary to carry out additional actuarial duties as may be deemed necessary and submit a report on the matter concerned.</p>	<p>L'Autorité de Contrôle peut, s'il n'est pas satisfait du rapport d'un actuaire nommé, disqualifier l'actuaire nommé et exiger que l'assureur ou régime de pension ou l'assureur concerné désigne un autre actuaire pour effectuer les tâches actuarielles supplémentaires jugées nécessaires et soumettre un rapport sur la question concernée.</p>

Ingingo ya 28: Ibitabangikanywa n'umurimo w'impuguke mu mibare yashyizweho	Article 28: Incompatibilities with the function of an appointed actuary	Article 28: Incompatibilités avec la fonction d'actuaire nommé
<p>Impuguke mu mibare yashyizweho ifatwa nk'itigenga, bityo rero ntishobora guhabwa akazi n'ikigo cyangwa gukomeza gukorana nacyo iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° ifitanye andi masezerano n'umwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo uretse amasezerano y'ubwishingizi cyangwa ari umunyamuryango w'ubwiteganyirize bwa pansiyo; 2° akorera indi mirimo ikigo cy;ubwishingizi cyangwa uburyo bw'ubwiteganyirize bireba; 3° ari umukozi w'isosiyete ibumbye izindi y'umwishingizi; 4° itanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyo; 5° ifite imigabane muri icyo kigo cyangwa mu isosiyete yabyawe na cyo cyangwa mu masosiyete ahuriye ku nyungu n'icyo kigo cyangwa mu bigo icyo kigo kigenzura; 	<p>An appointed actuary shall be deemed non independent and, therefore, shall not be hired or kept as an appointed actuary of an institution if:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° has other contractual relationships with an insurer or a pension scheme except insurance policy or is a member of the scheme; 2° has outsourcing services with the insurer or the pension scheme concerned; 3° is the employee of a holding company of an insurer; 4° is a service provider of pension scheme; 5° he/she is a shareholder of the institution or any of its subsidiaries, affiliates or controlled institutions; 	<p>Un actuaire nommé est considéré comme non indépendant et, par conséquent, ne peut être engagé ou maintenu en tant qu'actuaire nommé d'une institution si:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° il a d'autres relations contractuelles avec un assureur ou un régime de pension, à l'exception d'une police d'assurance ou membre du régime de pension; 2° il a conclu des accords de services d'externalisation avec un assureur ou régime de pension concerné; 3° il est un employé d'une société holding d'un assureur; 4° il est un prestataire de services de pension d'un régime de pension; 5° il est un actionnaire de l'institution ou de l'une de ses filiales, sociétés affiliées ou institutions contrôlées;

<p>6° isosiyete yayo iha serivisi z'ubugenzuzi bw'imari ikigo cy'ubwishingizi bireba cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo bireba;</p> <p>7° afite ibikorwa by' ubucuruzi mu ibigo cyangwa ikigo kigishamikiyeho cyangwa ikigo kigenzura mu buryo busanzwe bw'akazi kandi hakurikijwe amasezerano asanzwe y'ubucuruzi agenga abandi bakiriya.</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Serivisi zitajyanye n'ubuhanga mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo zitangwa n'impuguke mu mibare</p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 28 y'aya mabwiriza rusange, iyo impuguke mu mibare yashyizweho ihaye umwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwiteganyirize serivisi zitajyanye n'imbare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo, komite ngenzuzzi y'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwiteganyirize bwa pansiyo igomba gukurikirana izo serivisi kugira ngo irebe niba zibangamira ukutabogama n'ubwigenge by'impuguke mu mibare.</p> <p>Mu gukurikirana itanga rya serivisi zitari iz'imbare mu bwishingizi</p>	<p>6° his firm provides audit services to the insurer or pension scheme concerned;</p> <p>7° has a business operation with the institution or any of its subsidiaries, affiliates or controlled institution not provided in the normal course of business and under ordinary commercial terms offered to all other customers.</p> <p><u>Article 29: Provisions of non-actuarial services by an appointed actuary</u></p> <p>Without prejudice to the provisions of Article 28 of this regulation, if the appointed actuary provides non-actuarial services to an insurer or pension scheme, the audit board committee of an insurer or a pension scheme shall monitor the provision of such services to ensure that such activities do not impair an appointed actuary's objectivity and independence.</p> <p>While monitoring the provisions of non-actuarial services, the board audit committee</p>	<p>6° sa société fournit des services d'audit à l'assureur ou régime de pension concerné;</p> <p>7° a une opération d'affaire avec l'institution ou l'une de ses filiales, sociétés affiliées ou institution contrôlée qui ne sont pas deliverée dans le cours normal des activités et les conditions commerciales ordinaires offertes à tous les autres clients.</p> <p><u>Article 29: Prestations de services non actuariels par un actuaire nommé</u></p> <p>Sans préjudice des dispositions de l'article 28 du présent règlement, si un actuaire nommé fournit des services non actuariels à un assureur ou à un régime de pension, le comité d'audit du conseil d'administration d'un assureur ou d'un régime de pension fait le suivi de la prestation de ces services pour s'assurer que ces activités ne nuisent pas à l'objectivité et à l'indépendance de l'actuaire nommé.</p> <p>Tout en surveillant les prestations de services non actuariels, le comité d'audit du conseil</p>
--	---	--

<p>n'ubwiteganyirize bwa pansiyo, komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi cyangwa inama y'intumwa y'ubwiteganyirize bwa pansiyo yita ku bumenyi n'ubunararibonye by'impuguke mu mibare y'bwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo yashyizweho, ingamba zihari zo kugabanya ubukana bw'icyo ari cyo cyose cyahungabanya ukutabogama n'ubwigenge bye, ikanita kandi ku miterere ya serivisi zitari iz'imibare mu bwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo n'amasezerano akurikizwa mu kuzishyura.</p>	<p>of an insurer or the board of trustees of the pension scheme shall take into consideration factors as the skills and experience of the appointed actuary, safeguards in place to mitigate any threat to objectivity and independence, and the nature of and arrangements for non-actuarial service fees.</p>	<p>d'administration ou le conseil des fidéicommissaires du régime de pension tient en compte des facteurs tels que les compétences et l'expérience de l'actuaire nommé, les garanties mises en place pour atténuer toute menace à l'objectivité et l'indépendance, et la nature des frais pour les services non actuariels et les modalités de leur paiement.</p>
<p>Rapor y'imari y'umwaka igenuwe igomba kugaragaza niba komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi yemera ko itangwa rya serivisi zitari n'iz'imibare mu bwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo bitanyuranyije cyangwa bitabangamiye ubwigenge bw'impuguke mu mibare yashyizweho.</p>	<p>Annual audited accounts shall include a statement disclosing whether the board audit committee is satisfied that the provision of non-actuarial services is compatible with the independence of appointed actuary.</p>	<p>Les états financiers annuels audités doivent inclure une déclaration indiquant si le comité d'audit du conseil d'administration est convaincu que la prestation de services non actuariels n'est pas incompatible avec l'indépendance de l'actuaire nommé.</p>
<p>Serivisi zitari iz'imibare mu bwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo zishobora kubamo:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° serivisi zo gusuzuma ubugenzuzi bw'imbere mu kigo; 2° serivisi zo gusuzuma ikoranabuhanga; 3° imirimo y'abakozi badahoraho; 	<p>The non-actuarial services may include:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° internal audit review services; 2° IT systems review services; 3° temporary staff assignments; 	<p>Les services non-actuariel peuvent comprendre:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° les services d'examen de l'audit interne; 2° les services d'examen des systèmes informatiques; 3° les tâches du personnel temporaire;

<p>4° gushakira abakozi bakuru ikigo cy'ubwishingizi; n' 5° imari y'ikigo n'imirimo bisa.</p>	<p>4° recruiting senior managers for an insurer; and 5° corporate finance and similar activities.</p>	<p>4° le recrutement de cadres supérieurs pour un assureur; et 5° la finance d'entreprise et les activités similaires.</p>
<p><u>Ingingo ya 30: Itumanaho hagati y'utanga serivisi n'impuguke mu mibare</u></p> <p>Impuguke mu mibare yashyizweho igomba kubwira Urwego rw'Ubugenzuzi ikintu cyose itekereza ko gishobora gufasha Urwego rw'Ubugenzuzi kugira icyo rukora ngo rurinde abafatabwishingizi cyangwa abanyamuryango b'ubwiteganyirize bwa pansiyo guhomba.Kubigaragaza bigomba gukorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kuva igahe icyo kibazo cyagaragariye.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gutegura inama iruhuza n'impuguke mu mibare yashyizweho ngo baganire ku ngano y'akazi kandi bahane amakuru ku kigo cy'ubwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwiteganyirize bwa pansiyo impuguke mu mibare ikoramo. Aho bibaye ngombwa, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba umwishingizi bireba cyangwa inama y'intumwa y'ubwiteganyirize bwa pansiyo kwitabira iyo nama.</p>	<p><u>Article 30: Communication between the Supervisory Authority and appointed actuary</u></p> <p>An appointed actuary shall report to the Supervisory Authority any matter, which he/she believes, is or is likely to be of material significance to cause the Supervisory Authority's intervention in order to protect policyholders or pension scheme's members from a significant risk of loss. The reporting of the matters shall be done within 5 days from the time the matter is identified.</p> <p>The Supervisory Authority may organize a meeting with an appointed actuary to discuss the scope of the work and to exchange information on the insurer or a pension scheme in which an actuary is serving. Where necessary, the Supervisory Authority may invite the concerned insurer or board of trustees of the pension scheme to participate in the meeting.</p>	<p><u>Article 30: Communication entre l'Autorité de Contrôle et actuaire nommé</u></p> <p>Un actuaire nommé doit informer L'autorité de Contrôle toute question qui, selon lui (elle), est ou est susceptible d'être d'une importance significative pour faire intervenir l'Autorité de Contrôle afin de protéger les assurés ou les membres du régime de pension contre un risque de perte important. Le rapport sur la question doit être fait dans un délai de cinq (5) jours suivant l'identification du problème.</p> <p>L'Autorité de Contrôle peut organiser une réunion avec un actuaire nommé pour discuter de l'étendue du travail et échanger des informations sur l'assureur ou un régime de pension dans lequel un actuaire travaille en qualité d'actuaire nommé. Le cas échéant, l'Autorité de Contrôle peut inviter l'assureur ou le conseil des fidéicommissaires du régime de pension concerné à participer à la réunion.</p>

<u>Ingingo ya 31: Gusuzuma buri mwaka ibikurikizwa n'ibindi bisabwa mu kwemerera impuguke mu mibare</u>	<u>Article 31: Annual review of the requirements and other conditions for accreditation of actuary</u>	<u>Article 31: Réexamen annuel des exigences et autres conditions d'accréditation de l'actuaire</u>
Impuguke mu mibare yemerewe igomba gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi buri mwaka amakuru agezweho ateganwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange kugirango asuzumwe kandi asesengurwe.	The accredited actuary shall annually submit to the Supervisory Authority an updated information provided in articles 6 of this regulation for assessment and review.	L'actuaire accrédité soumet annuellement à l'Autorité de Contrôle les informations mises à jour prévus à l'article 6 du présent règlement pour évaluation et examen.
Urwego rw'Ubugenzuzi rugaragaza niba impuguke mu mibare ikomeje kubahiriza ibisabwa n'ibindi bikurikizwa kugirango yemererwe.	The Supervisory Authority determines whether the accredited actuary still meets the requirements and conditions for accreditation.	L'Autorité de Contrôle détermine si l'auditeur externe satisfait toujours aux exigences et aux critères d'accréditation.
Kubera impamvu z'iyi ngingo uduce twa 1 ^o na 2 ^o tw'ingingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange nta gaciro dufite.	For the purpose of this Article, items 1 ^o and 2 ^o of Article 6 of this regulation are not applicable.	Aux fins du présent article, les points 1 ^o et 2 ^o de l'article 6 du présent règlement ne sont pas applicable.
Amakuru agezweho agomba gushyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi bitarenze ku ya 30 Mata ya buri Mwaka.	The updated information shall be submitted to the Supervisory Authority not later than 30 th of April of every year.	Les informations mises à jour doivent être soumises à l'Autorité de contrôle au plus tard le 30 Avril de chaque année.
<u>Ingingo ya 32 Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</u>	<u>Article 32: Repealing provision</u>	<u>Article 32: Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zirebana n'ishyirwaho ry'impuguke mu mibare y'ubwishingizi yo mu mabwiriza N° 05/2009 yo kuwa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi n'izindi ngingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi	Provisions about appointment of actuary in Regulation N° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business and any other prior provisions contrary to this Regulation are hereby	Les dispositions relatives à la désignation d'un actuaire dans le Règlement N° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance et toute autre disposition antérieure contraire au présent règlement sont

anyuranyije na yo zivanyweho.	repealed.	abrogées.
<u>Ingingo ya 33: Ingingo z'inzibacyaho</u>	<u>Article 33: Transition provisions</u>	<u>Article 33: Dispositions transitoires</u>
Impuguke mu mibare zisanzweho zihawe igihe cy'umwaka umwe (1) kuva igihe aya mabwiriza atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo zubahirize ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange.	Incumbent actuaries are given a period of one year from the publication of this Regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to conform to the provisions of this Regulation.	Les actuaires en exercice disposent d'un délai d'un (1) an à compter de la publication du présent règlement au Journal officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions du présent règlement.
<u>Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa by'aya mabwiriza</u>	<u>Article 34: Drafting, consideration and approval of this Regulation</u>	<u>Article 34: Initiation, examen et approbation du présent règlement</u>
Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza.	This Regulation was prepared, considered and approved in English.	Le présent règlement a été préparé, examiné et approuvé en anglais.
<u>Ingingo ya 35: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</u>	<u>Article 35: Entry into force</u>	<u>Article 35: Entrée en vigueur</u>
Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Regulation shall come into force on the date of its publication on the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 07/10/2021

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverneri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

Sean and sealed with the Seal of the Republic

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

Dr. UGIRASHEBUJE Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA 1: GUSABA KWEMERERWA GUKORA NK'IMPUGUKE MU MIBARE
Y'UBWISHINGIZI N'UBWITEGANYIRIZE BWA PENSIYO**

Guverineri,
Urwego rw'Ubugenzuzi rw'ibigo by'ubwishingizi n'iby'bwiteganyirize bwa Pansiyo
BP 531,
KIGALI

Njyewe (Twebwe),..... nsabye
(dusabye) kwemererwa gukorera (Shyira akamenyetso mu kazu gakwiye) nk'impuguke mu mibare
y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize yashyizweho:

- () ikigo cy'ubwishingizi
- () ubwiteganyirize bwa pansiyo
- () ikigo cy'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo

.....
Itariki n'umukono w'usaba

Aho usaba abarizwa/telephone/imeyiri

.....
Imigabane mu bigo by'imari
Ibyiciro by'imigabane % ya
Imari shingiro y'Ikigo

GUHAMYA NO KWIYEMEZA

Nzi neza ko ntagomba, mbizi cyangwa kubera uburangare, guha Urwego rw'Ubugenzuzi amakuru
y'ibinyoma cyangwa ayobya ku kintu kirebana no gusaba kwemererwa gukora hakurikijwe aya
mabwiriza.

Ndahamya ko amakuru yose ari kuri iyi fishi n'andi ayaherekeje yuzuye kandi ari ukuri, nshingiye ku byo
nzi kandi nemera. Ndahamya kandi ko ntigeze mpagarikwa burundu hakurikijwe ibiteganywa n'aya
mabwiriza. Nanone kandi, ndahamya ko ntifatanyije n'abafite imyenda cyangwa ngo urukiko rumpamye
ibyaha byo mu rwego rw'ubukungu n'imari. Sinigeze mpamywa ibyaha byibasira inyoko muntu, jenoside
cyangwa iterabwoba.

Niyemeje ko nzzabika neza impapuro z'akazi n'izindi nyandiko birebana mu gihe cy'imyaka itanu (5)
kandi nzihe Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe ruzisabye.

Bikorewe ikuri uyu waitariki ya20.....

Umukono w'Usaba /Umuterankunga we/Umukozi we
Usaba asobanukiwe ibiri muri iyi nyandiko.
Imbere yanje, Noteri

UMUGEREKA WA 2

ICYEMEZO CY'IMPUGUKE MU MIBARE Y'UBWISHINGIZI N'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

(Ifishi y'icyemezo cy'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo kirebana no kubara avansi yo kwishyura ubwiteganyirize bwa pensiyo n'ikigereranyo hagati y'imitungo n'imyenda by'ubwiteganyirize)

Izina ry'ikigo cy'ubwiteganyirize bwa pansiyo

Kubara avansi yo kwishyura ubwiteganyirize n'ikigereranyo hagati y'imitungo n'imyenda by'ubwiteganyirize

Njyewe,, ndemeza ko avansi yo kwishyura ubwiteganyirize yabazwe ku wa [*shyiraho itariki y'igenagaciro imibare ishingiyeho*] hakurikijwe Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo n'andi mabwiriza arishamikiyeho. Mu kubara hakoreswa uburyo n'amabwiriza (bigenwa mu bwumvikane n'urwego rugenga ubwiteganyirize) bivugwa mu nyandiko ivuga uburyo amafaranga y'ubwiteganyirize aboneka yo ku wa [*umunsi/ukwezi/umwaka*].

Avansi yo kwishyura ubwishingizi	[<i>agaciro katajyanye n'igihe</i>]
Agaciro k'imitungo kabazwe n'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize	[<i>agaciro katajyanye n'igihe</i>]
Icipimo cy'ikigereranyo hagati y'imitungo n'imyenda by'ubwiteganyirize	[<i>%</i>]

Umukono:

Itariki:

Izina:

Akazi:

Aho abarizwa:

Izina ry'umukoresha (niba ari ngombwa):

UMUGEREKA WA 3

IFISHI IKORESHWA N'IMPUGUKE MU BWITEGANIRIZE BWA PANSIYO MU KWEMEZA

(Ifishi ikoreshwa n'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo mu guhamya ibara ry' amafaranga y'ingoboka n'ikigero cy'ubushobozi bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo mu kwishyura ibigenerwa abiteganyirije)

Izina ry'ikigo cy'ubwiteganyirize bwa pansiyo

Kuba ibipimo by'imisanzu bihagije

Njyewe, ndahamya ko, nkurikije uko mbibona:

1. Iyi gahunda y'itangwa ry'imisanzu ihura n'inyandiko ivuga uburyo abanyamuryango b'ubwiteganyirize bwa pansiyo bagomba kubona ibibagenewe yo ku wa [umunsi/ukwezi/umwaka]; kandi
2. Biteganyijwe ko ibisabwa byerekeye uko abiteganyirije bishyurwa ibibagenewe bigomba kubahirizwa mu gihe kivugwa muri gahunda yo kuzahura ubukungu yo ku wa [umunsi/ukwezi/umwaka]. (*ibi bikurikizwa iyo amafaranga asabwa kugirango hizerwe ko ubwiteganyirize bufite ubushobozi bwo guha abiteganyirije ibyo bagombwa bitari byubahirijwe mu gihe cy'igenagaciro*) CYANGWA amafaranga asabwa ngo hizerwe ko abiteganyirije bashobora guhabwa ibibagenewe bizagenda byubahirizwa uko azakomeza kugenda akurikizwa (*ibi bikurikizwa iyo amafaranga asabwa ngo hizerwe ko abiteganyirije bashobora guhabwa ibibagenewe byubahirijwe mu gihe cy'igenagaciro*). [*siba ibyo ubona bitakureba*]
3. Ukwemeza ko ibipimo by'imisanzu kugirango hizerwe ko abiteganyirije bashobora guhabwa ibibagenewe byubahirijwe ntikigomba gufatwa nk'aho ibipimo byerekeye amafaranga asabwa ngo hizerwe ko abiteganyirije bashobora guhabwa ibibagenewe by 'abiteganyirije bashobora guhabwa ibibagenewe byubahirijwe kubera impamu z'ibyo ubwiteganyirize bwa pansiyo bugomba abandi ku byerekeye ibigomba guhabwa abiteganyirije buri mwaka mu buzima bwabo bwose iyo ubwiteganyirize bwa pansiyo bwari mu nzira zo guseswa..

Umusanu w''umunyamuryango (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa agaciro katajyanye n'igihe]
Umusanu w'umukoresha (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa agaciro katajyanye n'igihe]
Umusanu w''umunyamuryango (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa agaciro katajyanye n'igihe]
Umusanu w'umukoresha (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa agaciro katajyanye n'igihe]

Umukono:

Itariki:

Izina:

Amashuri:

Aho abarizwa:

Izina ry'umukoresha (niba ari ngombwa):

APPENDIX 1: APPLICATION FOR ACCREDITATION OF ACTUARY

The Governor,
Supervisory Authority of insurers and pension schemes
P.O Box 531,
KIGALI

I/we, the undersigned,..... hereby apply for accreditation to act as appointed actuary for: (Please tick the appropriate box)

- () insurer
() pension scheme
() both insurer and pension scheme

.....
Date and applicant's Signature

Applicant's address/ telephone/email
.....

Shareholding in Financial Institutions
Categories of shares owned % of
Institution amount number capital
.....
.....
.....

CERTIFICATION AND UNDERTAKING

I am aware that I should not knowingly or recklessly provide to the Supervisory Authority any information that is false or misleading in a material particular in connection with the application for accreditation under these Regulations.

I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge and belief. I further certify that I have never been revoked as per the provisions of this Regulation. I further certify that I neither have compounded with creditors nor have been convicted by any court of any economic and financial crimes. I have never been convicted of crime against humanity, genocide or terrorism.

I undertake that I shall preserve the working papers and any related documents for a period of five (5) years and make them available to Supervisory Authority upon request.

Done at thisday of20.....

Signature of Deponent Principal/ Promoter/Agent
Deponent understands the contents of this declaration.
Before me, the Notary.....

APPENDIX 2

ACTUARY'S CERTIFICATE

(Form of actuary's certification of the calculation of technical reserve and funding ratio)

Name of scheme

Calculation of technical reserves and funding ratio

I, certify that, in my opinion, the calculation of the scheme's technical reserves as at [insert effective date of valuation on which the calculation is based] is made in accordance with the Law No 05/2015 of 30/03/2015 governing the Organization of Pension Scheme and any Regulations thereunder. The calculation uses a method and assumptions (determined in consultation with the governing body of the scheme) set out in the statement of funding policy dated [dd/mm/yyyy].

Technical Reserves	[nominal]
Actuarial value of assets	[nominal]
Funding ratio	[%]

Signature:

Date:

Name:

Qualification:

Address:

Name of employer (if applicable):

APPENDIX 3

ACTUARY'S CERTIFICATE

(Form of actuary's certification of schedule of contributions)

Name of scheme

Adequacy of rates of contributions

I, certify that, in my opinion:

4. this schedule of contributions is consistent with the statement of funding policy dated [dd/mm/yyyy]; and

5. the technical funding requirement can be expected to be met by the end of the period specified in the recovery plan dated [dd/mm/yyyy] (*this applies to where the technical funding requirement was not met at the valuation date*) OR the technical funding requirement can be expected to continue to be met for the period for which the schedule is in force] (*this applies to where the technical funding requirement was met at the valuation date. [delete whichever alternative does not apply]*)

The certification of the adequacy of the rates of contributions for the purpose of ensuring that the technical funding requirement is met is not be construed as a certification of adequacy of the rates of contributions for the purpose of securing the scheme's liabilities by the purchase of annuities, in the event the scheme were to be wound up.

Member contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Member contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
.....	

Signature:

Date:

Name:

Qualification:

Address:

Name of employer (if applicable):

ANNEXE 1: DEMANDE D'ACCREDITATION D'UN ACTUAIRE

Mr/Mme le Gouverneur,
L'Autorité de Contrôle des assureurs et des régimes de pension
B.P. 531,
KIGALI

Je (nous) soussigné (s),
demande (demandons) par la présente l'agrément pour agir à titre d'actuaire nommé pour: (Veuillez cocher la case appropriée)

- () assureur
() régime de pension
() assureur et régime de pension en même temps

.....
Date et signature du demandeur

Adresse du demandeur/téléphone/courriel
.....

Actions dans les institutions financières

Catégories d'actions détenues: % de

Montant du capital de l'institution
.....
.....
.....

CERTIFICATION ET ENGAGEMENT

Je suis conscient que je ne dois pas fournir à l'Autorité de Contrôle, sciemment ou par imprudence, des

informations fausses ou trompeuses sur un point important en rapport avec la demande d'agrément en vertu du présent règlement ou d'autres règlements.

Je certifie que toutes les informations contenues dans le présent formulaire et celles qui l'accompagnent sont complètes et exactes au mieux de mes connaissances et de mes convictions. Je certifie en outre que mon agrément n'a jamais été révoqué conformément aux dispositions du présent règlement. Je certifie en outre que je n'ai pas concordé avec des créanciers et que je n'ai jamais été condamné par un tribunal pour avoir commis de crimes économiques et financiers. Je n'ai jamais été condamné pour crime contre l'humanité, génocide ou terrorisme.

Je m'engage à garder les documents de travail et tous les documents connexes pendant une période de cinq (5) ans et à les mettre à la disposition de l'Autorité de Contrôle sur demande.

Signature du déposant Principal/Promoteur/Agent

Le déposant comprend le contenu de cette déclaration.

ANNEXE 2

CERTIFICAT D'ACTUAIRE

(Formulaire de certification par l'actuaire du calcul de la réserve technique et du ratio de financement)

Nom du régime

Calcul des réserves techniques et du ratio de financement

Je,....., certifie que, à mon avis, le calcul des réserves techniques du régime au [insérer la date d'évaluation effective à laquelle le calcul est fondée] a été fait conformément à la loi n° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension et à tout règlement y relatif. Le calcul utilise une méthode et des hypothèses (déterminées en consultation avec l'organe directeur du régime) énoncées dans la politique de financement en date du [jj/mm/aaaa].

Réserves techniques	[nominales]
Valeur actuarielle des actifs	[nominale]
Ratio de financement	[%].

Signature:

Date:

Nom:

Qualification:

Adresse:

Nom de l'employeur (le cas échéant):

ANNEXE 3

CERTIFICAT D'ACTUAIRE

(Formulaire de certification du calendrier des cotisations par l'actuaire)

Nom du régime

Adéquation des taux de cotisation

Je,, certifie que, à mon avis:

1. ce tableau des contributions est conforme à la déclaration de politique de financement datée du [jj/mm/aaaa]; et
2. on peut s'attendre à ce que l'exigence technique de financement soit satisfaite à la fin de la période spécifiée dans le plan de relance en date du [jj/mm/aaaa] (cela s'applique lorsque l'exigence technique de financement n'était pas satisfaite à la date d'évaluation) **OU** on peut s'attendre à ce que l'exigence technique de financement continue à être satisfaite pendant la période pour laquelle le calendrier est en vigueur] (*cela s'applique au cas où l'exigence de financement technique était remplie à la date d'évaluation*) [supprimer la mention inutile].

La certification de l'adéquation des taux de cotisation dans le but d'assurer que l'exigence technique de financement est satisfaite ne doit pas être interprétée comme une certification de l'adéquation des taux de cotisation dans le but de garantir les engagements du régime par l'achat de rentes, en cas de liquidation du régime.

Taux de cotisation des affiliés (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisation de l'employeur (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisation des affiliés (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisation de l'employeur (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
.....	

Signature:

Date:

Nom:

Qualification:

Adresse:
échéant):

Nom de l'employeur (le cas

**BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE
N° 39/2021 YO KU WA 07/10/2021 YEREKEYE UKWEMERERWA KW'IMPUGUKE MU
MIBARE Y'UBWISHINGIZI N'UBWITEGANYIRIZE BWA PANIYO N'IBINDI
BISABWA**

**SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 39/2021 OF 07/10/2021 GOVERNING THE
ACCREDITATION AND OTHER REQUIREMENTS FOR APPOINTED ACTUARIES FOR
INSURANCE BUSINESS AND PENSION SCHEMES**

**VU POUR ETRE ANNEXE AU RÈGLEMENT N° 39/2021 DU 07/10/2021 RÉGISSANT
L'AGRÉMENT ET D'AUTRES EXIGENCES POUR LES ACTUAIRES NOMMÉS POUR
L'ACTIVITÉ D'ASSURANCE ET RÉGIMES DE PENSION**

Kigali, 07/10/2021

(sé)

RWANGOMBWA John
Guverneri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika
Seen and sealed with the Seal of the Republic
Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

Dr. UGIRASHEBUJE Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N° 40/2021 YO KU WA 07/10/2021 AGENGA IYANDIKWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'IYEMERERWA RY'ABATANGA SERIVISI	REGULATION N° 40/2021 OF 07/10/2021 GOVERNING THE REGISTRATION OF PENSION SCHEMES AND LICENSING OF SERVICE PROVIDERS	REGLEMENT N° 40/2021 DU 07/10/2021 REGISSANT L'ENREGISTREMENT DES REGIMES DE PENSION ET L'AGREEMENT DES PRESTATAIRES DE SERVICES
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article One:</u> Definitions of terms	<u>Article premier:</u> Définitions des termes
<u>Ingingo ya 2:</u> Ikigamijwe	<u>Article 2:</u> Purpose	<u>Article 2:</u> Objet
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 3:</u> Scope	<u>Article 3:</u> Champ d'application
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibibujijwe	<u>Article 4:</u> Prohibitions	<u>Article 4:</u> Interdictions
<u>UMUTWE WA II:</u> IYANDIKWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO	<u>CHAPTER II:</u> REGISTRATION OF PENSION SCHEMES	<u>CHAPITRE II:</u> ENREGISTREMENT DES RÉGIMES DE PENSION
<u>Ikiciro cya mbere:</u> Iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake	<u>Section One:</u> Registration of voluntary pension schemes	<u>Section première:</u> Enregistrement des régimes de retraite volontaires
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibiranga ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye	<u>Article 5:</u> Characteristics of personal pension schemes	<u>Article 5:</u> Caractéristiques du régime de pension personnelle

<u>Ingingo ya 6:</u> Ibiranga ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi	<u>Article 6:</u> Characteristics of complementary occupational pension schemes	<u>Article 6:</u> Caractéristiques du régime complémentaire de pension professionnelle
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa mu kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi	<u>Article 7:</u> Requirements for registration of a complementary occupational pension scheme	<u>Article 7:</u> Exigences relatives à l'enregistrement d'un régime de pension complémentaire professionnelle
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa mu kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye	<u>Article 8:</u> Requirements for registration of a personal pension scheme	<u>Article 8:</u> Exigences relatives à l'enregistrement de régime de pension personnelle
<u>Ingingo ya 9:</u> Isuzuma ry'isaba	<u>Article 9:</u> Analysis of the application	<u>Article 9:</u> Analyse de la demande
<u>Ingingo ya 10:</u> Itangwa ry'icyemezo cy'iyandikwa	<u>Article 10:</u> Granting of the registration certificate	<u>Article 10:</u> Octroi du certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 11:</u> Gutandukanya imitungo	<u>Article 11:</u> Separation of assets	<u>Article 11:</u> Séparation des actifs
<u>Ingingo ya 12:</u> Urwego rw'umurimo rugenewe ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye	<u>Article 12:</u> A function for personal pension schemes	<u>Article 12:</u> Une fonction pour les régimes de pension personnelle
<u>Ikiciro cya 2:</u> Ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswé	<u>Section 2:</u> Mandatory pension schemes	<u>Section 2:</u> Régimes de pension obligatoires
<u>Ingingo ya 13:</u> Ishyirwaho ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswé	<u>Article 13:</u> Instituting mandatory pension scheme	<u>Article 13:</u> Instituer un régime de pension obligatoire

Ingingo ya 14: Ubuyobozi bukuru n'inama y'ubutegetsi y'ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe	Article 14: Senior management and board of directors of mandatory pension scheme	Article 14: La haute direction et le conseil d'administration du régime de retraite obligatoire
UMUTWE WA III: ABATANGA SERIVISI Z'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO	CHAPTER III: PENSION SCHEME SERVICE PROVIDERS	CHAPITRE III: PRESTATAIRES DE SERVICES DE RÉGIME DE PENSION
Icyiciro cya mbere: Gutanga uruhushya no kwemeza abatanga serivisi mu buryo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo	Section One: Licensing and approval of pension scheme service providers	Section première: Agrément et approbation des prestataires de services de régime de pension
Ingingo ya 15: Isabwa ry'uruhushya ry'intumwa nk'ikigo	Article 15: Application for license as a corporate trustee	Article 15: La demande d'agrément de fidéicommissaire comme entreprise
Ingingo ya 16: Kwemeza umuntu ku giticye nk'intumwa	Article 16: Approval as an individual trustee	Article 16: Approbation en tant que fidéicommissaire individuel
Ingingo ya 17: Ubwishingizi bw'uburyozwe ku ntumwa	Article 17: Professional indemnity insurance for trustee	Article 17: Assurance responsabilité professionnelle pour fidéicommissaire
Ingingo ya 18: Ibisabwa mu guha uruhushya umuyobozi nk'ikigo	Article 18: Requirements for licensing a corporate administrator	Article 18: Exigences relatives à l'agrément de l'administrateur comme entreprise
Ingingo ya 19: Ushinzwe ishoramari	Article 19: Investment manager	Article 19: Gestionnaire d'investissement
Ingingo ya 20: Iyemezwa ry'ushinzwe ishoramari	Article 20: Accreditation of investment manager	Article 20: Accréditation du gestionnaire d'investissement
Ingingo ya 21: Ibisabwa mu iyemererwa ry'ushinzwe ishoramari	Article 21: Approval of investment manager for in-house pension scheme	Article 21: Approbation du gestionnaire d'investissement pour régime de pension géré en interne

w'ubwiteganyirize bwa pansiyo bucungwa n'ab'imbere		
<u>Ingingo ya 22:</u> Iyemezwa ry'umubitsi	<u>Article 22:</u> Accreditation of custodian	<u>Article 22:</u> Accréditation du dépositaire
<u>Ingingo ya 23:</u> Isuzuma ry'ugusaba	<u>Article 23:</u> Analysis of the application	<u>Article 23:</u> Examen de la demande
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozzi	<u>Article 24:</u> Fit and proper requirement	<u>Article 24:</u> Exigence d'intégrité et de compétence
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibiranga ubunyangamugayo n'ubushobozzi	<u>Article 25:</u> Fit and proper criteria	<u>Article 25:</u> Les critères d'intégrité et de compétence
<u>Ingingo ya 26:</u> Imenyesha ry'impinduka	<u>Article 26:</u> Notification of changes	<u>Article 26:</u> Notification des modifications
<u>Ingingo ya 27:</u> Itangwa ry'uruhushya cyangwa iyemererwa	<u>Article 27:</u> Granting of license, accreditation or approval	<u>Article 27:</u> Octroi d'agrément, d'accréditation ou approbation
<u>Ingingo ya 28:</u> Igihe uruhushya rwahawe intumwa nk'ikigo ndetse n' umuyobozi nk'ikigo rumara	<u>Article 28:</u> Validity of corporate trustee's license and a corporate administrator's license	<u>Article 28:</u> La validité de l'agrément du fidéicommissaire comme entreprise et de l'administrateur comme entreprise
<u>Ingingo ya 29:</u> Amakuru intumwa nk'ikigo ndetse n'umuyobozi nk'ikigo basabwa buri mwaka	<u>Article 29:</u> Annual information by a corporate trustee and corporate administrator	<u>Article 29:</u> Informations annuelles pour fidéicommissaire comme entreprise et administrateur comme entreprise
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano z'abatanga serivisi z' bw'ubwiteganyirize bwa pensiyo	<u>Section 2:</u> Obligations of pension scheme service providers	<u>Section 2:</u> Obligations des prestataires de service
<u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano z'ushinzwe ishoramari	<u>Article 30:</u> Obligations of investment managers	<u>Article 30:</u> Obligations d'un gestionnaire d'investissement

<u>Ingingo ya 31:</u> Inshingano z'umubitsi	<u>Article 31:</u> Obligations of custodians	<u>Article 31:</u> Obligations du Dépositaire
<u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z'umuyobozi	<u>Article 32:</u> Obligations of the administrator	<u>Article 32:</u> Obligations de l'administrateur
<u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano z'intumwa	<u>Article 33:</u> Obligations of the trustee	<u>Article 33:</u> Obligations du fidéicommissaire
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo zihariye zerekeye abatanga serivisi	<u>Section 3:</u> Special provisions for service providers	<u>Section 3:</u> Dispositions particulières pour les prestataires de service
<u>Ingingo ya 34:</u> Serivisi z'imbere z'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye	<u>Article 34:</u> In-house services for personal pension scheme	<u>Article 34:</u> Services internes pour régime de pension personnel
<u>Ingingo ya 35:</u> Gukoresha intumwa, umuyobozi n'ushinzwe ishoramari b'imbere mu kigo	<u>Article 35:</u> In-house services for complementary occupational pension scheme	<u>Article 35:</u> Fidéicommissaire, administrateur et gestionnaire en interne
<u>Ingingo ya 36:</u> Serivisi z'umubitsi kuri banki inatangira umukozi imisanzu	<u>Article 36:</u> In-house custodial service for bank-sponsoring employers	<u>Article 36:</u> Service du dépositaire interne pour une banque employeur contributeur
<u>Ingingo ya 37:</u> Abagize urwego rw'ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 37:</u> Composition and term of the office of a governing body	<u>Article 37:</u> La composition et durée de mandat du conseil des fidéicommissaires
<u>Ingingo ya 38:</u> Ibiranga umuntu uri mu rwego rw'ubuyobozi wigenga	<u>Article 38:</u> Criteria for an independent member of the governing body	<u>Article 38:</u> Critères pour un membre indépendant de l'organe de gouvernance
<u>Ingingo ya 39:</u> Amashuri ugize urwego rw'uboyobozi asabwa kugira	<u>Article 39:</u> Academic qualification requirements for a member of a governing body	<u>Article 39:</u> Exigences de qualification académique pour un membre de l'organe de gouvernance

<u>Ingingo ya 40:</u> Raporo z'umubitsi n'ushinzwe ishoramari	<u>Article 40:</u> Reporting by custodian and investment manager	<u>Article 40:</u> Déclaration par le dépositaire et le gestionnaire d'investissement
<u>Ingingo ya 41:</u> Amakuru atangwa n'utanga serivisi wemejwe, nk'umuntu ku gitи cye	<u>Article 41:</u> Information for approved individual service provider	<u>Article 41:</u> Informations destinées au prestataire de services individuel agréé
<u>UMUTWE WA IV: AMAFARANGA</u>	<u>CHAPTER IV: FEES</u>	<u>CHAPITRE IV: LES FRAIS</u>
<u>Ingingo ya 42:</u> Amafaranga ya buri mwaka y'ubugenzuzi	<u>Article 42:</u> Annual supervision fees	<u>Article 42:</u> Les frais annuelles de supervision
<u>Ingingo ya 43:</u> Andi mafaranga	<u>Article 43:</u> Other fees	<u>Article 43:</u> Autres frais
<u>UMUTWE WA IV: ISESWA KU BUSHAKE RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</u>	<u>CHAPTER V: VOLUNTARY WINDING UP OF PENSION SCHEMES</u>	<u>CHAPITRE IV: LIQUIDATION VOLONTAIRE DU REGIME DE PENSION</u>
<u>Ingingo ya 44:</u> Gusaba gusesa ku bushake ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake	<u>Article 44:</u> Application for voluntary winding up of a pension scheme	<u>Article 44:</u> La demande de liquidation volontaire du régime de pension
<u>Ingingo ya 45:</u> Ibigomba kuba biri muri dosiye isaba gusesa	<u>Article 45:</u> The content of the application for winding up	<u>Article 45:</u> Le contenu du dossier de demande de liquidation
<u>Ingingo ya 46:</u> Gubizwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi	<u>Article 46:</u> Notification by the Supervisory Authority	<u>Article 46:</u> Notification de l'Autorité de Contrôle
<u>Ingingo ya 47:</u> Kwihutisha iseswa	<u>Article 47:</u> Speedy completion of winding up	<u>Article 47:</u> Achèvement rapide de la liquidation

UMUTWE WA VI: IHINDURWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO	CHAPTER VI: CHANGE OF PENSION SCHEME	CHAPITRE VI: CONVERSION DU RÉGIME DE PENSION
<u>Ingingo ya 48:</u> Gusaba ihindurwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo	<u>Article 48:</u> Application for change of scheme	<u>Article 48:</u> Demande de la conversion du régime de pension
<u>Ingingo ya 49:</u> Ibikubiye muri dosiye isaba ihindurwa	<u>Article 49:</u> Content of application file for change	<u>Article 49:</u> Contenu du dossier de la demande pour la conversion
<u>Ingingo ya 50:</u> Kwemererwa ihindurwa	<u>Article 50:</u> Authorization for change	<u>Article 50:</u> Approbation de la conversion
UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 51:</u> Ugudategekwa kugira imari shingiro ku bigo by'imari bisanzwe	<u>Article 51:</u> Exemptions to the paid-up capital requirements	<u>Article 51:</u> Inapplicabilité du capital versé comme exigence pour les institutions financières existantes
<u>Ingingo ya 52:</u> Igihe cy'inzibacyaho	<u>Article 52:</u> Transtional period	<u>Article 52:</u> Périod transtoire
<u>Ingingo ya 53:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 53:</u> Repealing provisions	<u>Article 53:</u> Abrogation
<u>Ingingo ya 54:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 54:</u> Commencement	<u>Article 54:</u> Entrée en vigueur .

AMABWIRIZA RUSANGE N° 40/2021 YO KU WA 07/10/2021 AGENGA IYANDIKWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'IYEMERERWA RY'ABATANGA SERIVISI	REGULATION N° 40/2021 OF 07/10/2021 GOVERNING THE REGISTRATION OF PENSION SCHEMES AND LICENSING OF SERVICE PROVIDERS	REGLEMENT N° 40/2021 DU 07/10/2021 REGISSANT L'ENREGISTREMENT DES REGIMES DE PENSION ET L'AGREEMENT DES PRESTATAIRES DE SERVICES
Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 iya 8 iya 9 iya 10 n'iya 15;	Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as modified to date, especially in its articles 6, 8, 9, 10 and 15;	Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10 et 15;
Ishingiye ku Itegeko N° 05/2015 ryo ku wa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 35, iya 36, iya 39, iya 43, iya 45, iya 46, iya 48, iya 53, iya 59, iya 60, iya 61, 62, n'iya 90;	Pursuant to Law N° 05/2015 of 30/03/2015 governing the Organization of Pension Schemes, especially in its articles 35, 36, 39, 43, 45, 46, 48, 53, 59, 60, 61, 62 and 90;	Vu la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pensions spécialement en ses articles 35, 36, 39, 43, 45, 46, 48, 53, 59, 60, 61, 62 et 90
Ishingiye ku Itegeko N° 009/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rishyiraho Urwego rw'Ubwiteganyirize mu Rwanda ;	Pursuant to Law N° 009/2021 of 16/02/2021 establishing Rwanda Social Security Board;	Law N° 009/2021 of 16/02/2021 establishing Rwanda Social Security Board;
Isubiye ku mabwiriza rusange N° 04/2016 yo ku wa 19/07/2016 yerekeye iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake n'iymemererwa ry'abatanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyo;	Having reviewed Regulation N° 04/2016 of 19/07/2016 on the registration of voluntary pension schemes and licensing of pension scheme service provider;	Revu le Règlement N° 04/2016 du 19/07/2016 relatif à l'enregistrement des régimes de pension volontaire et l'agrément des prestataires de services de régimes de pension ;
Banki Nkuru y'u Rwanda, yiswe « Urwego rw'Ubugenzuzi », mu ngingo zikurikira, ishyizeho amabwiriza rusange akurikira:	The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as “the Supervisory Authority” issues the following regulation:	La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « l'Autorité de Contrôle », édicte le présent règlement :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES
<p>Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo</p> <p>Muri aya mabwiriza rusange amagambo akurikira asobanura:</p> <p>1° ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi: ubwumvikane hagati y'umukoresha n'abakozi bwo gushyiraho ubwiteganyirize bwa pension. Imisanzu itangwa n'umukoresha afatanyije n'umukozi cyangwa n'umukoresha wenyine;</p> <p>2° umukoresha: umuntu uwo ari we wese ukoresha umuntu umwe cyangwa bensi mu buryo buhoraho cyangwa budahoraho; harimo n'uwikorera ku giti cye;</p> <p>3° ikigo cy'imari: banki ibitwamo, ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire, ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu rwanda ikindi kigo kibyemerewe n'Urwego rw'ubugenzuzi;</p>	<p>Article One: Definitions of terms</p> <p>In this regulation, the following terms and expressions mean:</p> <p>1° complementary occupational pension scheme: a pension scheme established upon agreement between the employer and the employees. It shall be funded by both the employer and the employee or by the employer alone;</p> <p>2° employer: any person that employs one or more people on a continuous or discontinuous basis, including a self-employed person ;</p> <p>3° financial institution: deposit taking institution, a life insurer, a collective investment fund or other entity authorized by the Supervisory Authority;</p>	<p>Article premier: Définitions des termes</p> <p>Dans le présent règlement, les termes et expressions suivants signifient:</p> <p>1° régime de pension complémentaire professionnelle: un régime de pension établi sur un accord entre l'employeur et l'employés. Il est financé soit à la fois par l'employeur et les employés, soit par l'employeur seul ;</p> <p>2° employeur: toute personne qui emploie une ou plusieurs personnes de manière permanente ou discontinue, y compris un travailleur indépendant;</p> <p>3° institution financière: institution de dépôt, un assureur sur la vie, un fonds de placement collectif ou une autre entité agréée par l'autorité de contrôle;</p>

<p>4° urwego rw'ubuyobozi: inama y'ubuyobozi y'ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswé, inama y'intumwa y'ubwiteganyirize bwa pansiyo bwinyongera bushingiye ku kazi, urwego rufite ububasha nk'intumwa mu kigega cy'ibwizigame bw'igihe kirekire n'inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari cyashyizeho uburyo bw'ubwizigame bw'izabukuru</p> <p>5° ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye: ubwiteganyirize bwa pansiyo abantu ku giti cyabo cyangwa itsinda ry'abantu byaba bishingiye cyangwa bidashingiye ku isano umukoresha ubusanzwe agirana n'umukozi;</p> <p>6° utanga serivisi: umuntu wahewe icyemezo cyangwa wemerewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi gutanga serivisi mu buryo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake nk'Umuyobozi, ushinzwe ishoramari, umubitsi cyangwa intumwa ;</p> <p>7° abayobozi bakuru: abakozi bakurikira b'ikigo cy'imari:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. umuyobozi mukuru; 	<p>4° governing body: the board of directors of the mandatory pension scheme, the board of trustees of a complementary occupational pension scheme, a body exercising fiduciary duties over long terms saving scheme and the board of directors of a licensed financial institution having established personal retirement savings accounts;</p> <p>5° personal pension scheme: pension scheme set up for individuals or a group of individuals with or without an employer-employee relationship;</p> <p>6° service provider: a person licensed or approved by the Supervisory Authority to provide services for voluntary pension schemes in the capacity of administrator, investment manager, custodian, or trustee;</p> <p>7° senior manager: the following personnel of a financial institution:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD); 	<p>4° organe de gouvernance: le conseil d'administration du régime de pension obligatoire, le conseil de fondation d'un régime de pension complémentaire professionnel, un organe exerçant des fonctions fiduciaires sur l'épargne à long terme et le conseil d'administration d'un établissement financier agréé ayant constitué un régime de pension personnelle ;</p> <p>5° régime de pension personnelle: un régime de pension établi des personnes ou group de personnes avec ou sans relation employeur-employé;</p> <p>6° prestataire de service: une personne agréée ou autorisée par l'Autorité de Contrôle pour offrir des services au régime de pension volontaires en qualité d'administrateur, gestionnaire d'investissement, dépositaire, ou fidéicommissaire ;</p> <p>7° cadre dirigeant: le personnel suivant de l'institution financière:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. le directeur général ;
--	---	--

<p>b. abakozi bakuru bakuriwe n'Inama y'Ubutegetsi cyangwa Komite z'Inama y'Ubutegetsi; n'</p> <p>c. abakozi bo ku rwego rwo hejuru bakuriwe n'Umuyobozi Mukuru.</p>	<p>b. senior executives reporting to the Board or to Board Committees and</p> <p>c. senior executives reporting to the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD).</p>	<p>b. les cadres supérieurs qui rendent compte au conseil d'administration ou aux comités du conseil d'administration ; et</p> <p>c. les cadres supérieurs qui rendent compte au directeur général.</p>
<p>8° ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake: ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku gitи cye.</p>	<p>8° voluntary pension scheme: complementary occupational pension scheme or personal pension scheme.</p>	<p>8° régime de pension volontaire: un régime de pension complémentaire professionnelle ou régime de pension personnelle.</p>
<p><u>Iningo ya 2: Ikigamijwe</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange agamije gushyiraho ibisabwa mu iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo, itangwa ry'uruhushya n'iyemererwa ry'abatanga serivisi.</p>	<p><u>Article 2: Purpose</u></p> <p>The purpose of this regulation is to set requirements for the registration of pension schemes as well as licensing, accreditation and approval of service providers.</p>	<p><u>Article 2: Objet</u></p> <p>Le présent règlement a pour objet de fixer les exigences relatives à l'enregistrement des régimes de pension, l'agrément, accréditation et approbation des prestataires de services.</p>
<p><u>Iningo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange akurikizwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake ndetse n'abatanga serivisi. Akurikizwa kandi n'ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe ku gingo zihariye gusa.</p>	<p><u>Article 3: Scope</u></p> <p>This Regulation applies to the voluntary pension scheme and service providers. It applies also to mandatory pension scheme only for some specific provisions.</p>	<p><u>Article 3: Champ d'application</u></p> <p>Le présent règlement s'applique au régime de pension volontaire et aux prestataires de services. Elle ne s'applique également au régime de pension obligatoire que pour certaines dispositions spécifiques.</p>

<u>Ingingo ya 4: Ibibujijwe</u>	<u>Article 4: Prohibitions</u>	<u>Article 4: Interdictions</u>
Nta muntu ushobora gukora imirimo y'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake cyangwa iy'utanga servisi cyangwa ngo yitware atyo mu Rwanda ataranditswe, atarabiherewe uruhushya cyangwa ngo abyemererwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi hakurikijwe aya mabwiriza rusange.	No person shall carry out the activities of a voluntary pension scheme or of a pension service provider or hold him/herself out as such in Rwanda, without being registered, licensed, accredited or approved by the Supervisory Authority to do so in accordance with the provisions of this regulation.	Nul ne peut exercer les activités d'un régime de pension volontaire ou d'un prestataire de services ou se présenter comme tel au Rwanda sans être enregistré, agréé, accrédité ou approuvé par l'Autorité de Contrôle à cet effet conformément aux dispositions du présent règlement.
UMUTWE WA II: IYANDIKWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO	CHAPTER II: REGISTRATION OF PENSION SCHEMES	CHAPITRE II: ENREGISTREMENT DES RÉGIMES DE PENSION
Ikiciro cya mbere: Iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake	Section One: Registration of voluntary pension schemes	Section première: Enregistrement des régimes de retraite volontaires
Ingingo ya 5: Ibiranga ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye burangwa n'ibi bikurikira: 1º buba bugamije guteganyiriza izabukuru; 2º bushobora kuganwa n'umuntu ku giti cye cyangwa itsinda ry'abantu;	Article 5: Characteristics of personal pension schemes A personal pension scheme has the following characteristics: 1º has as a purpose to save for retirement; 2º can be joined on individual or group basis;	Article 5: Caractéristiques du régime de pension personnelle Un régime de pension personnelle présente les caractéristiques suivantes: 1º a pour objet, l'épargne pour retraite; 2º peut être affilié sur base individuelle ou collective;

<p>3º ubwizigame bushobora kuzungurwa cyangwa kubikuzwa mbere yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru hubahirijwe impamvu zateganyije.</p>	<p>3º savings can be inherited or accessed before the retirement period subject to pre-determined conditions.</p>	<p>3º l'épargne peut être héritée ou touchée avant la période de retraite sous réserve de conditions prédéterminées.</p>
<p>Ingingo ya 6: Ibiranga ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi</p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi burangwa n'ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1º bushingiye ku isano umukoresha afitanye n'umukozi; 2º umukoresha ashobora gutangira abakozi imisanzu wenyine cyangwa abakozi babigizemo uruhare; 3º imisanzu itangwa kugirango umukozi azagobokwe ageze mu zabukuru; 4º imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi ishobora kwimurirwa mubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye; 5º ubwizigame bushobora kuzungurwa, cyangwa bugakoreshwa mbere yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru 	<p>Article 6: Characteristics of complementary occupational pension schemes</p> <p>A complementary occupational pension scheme has the following characteristics:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1º it is based on employer-employee relationship; 2º the employer may contribute for employees alone or with participation of employees; 3º contributions are for employees' retirement benefits; 4º the assets of a complementary occupational pension scheme may be transferred to a personal pension scheme; 5º savings can be inherited or accessed before the retirement period subject to pre-determined conditions. 	<p>Article 6: Caractéristiques du régime complémentaire de pension professionnelle</p> <p>Le régime de pension complémentaire professionnelle présente les caractéristiques suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1º il est basé sur la relation employeur-employé; 2º l'employeur peut cotiser pour les employés seul ou avec participation des employés; 3º la cotisation concerne les prestations de pension des employés; 4º les actifs du régime de pension complémentaire professionnelle peuvent être transférés au régime de pension personnelle; 5º l'épargne peut être héritée ou touché avant la période de pension sous réserve de conditions prédéterminées.

<p>hubahirijwe impamvu zateganyijwe.</p> <p>Ingingo ya 7: Ibisabwa mu kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi</p> <p>Mu kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi, umukoresha utangira umukozi imisanzu ashikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° inyandiko y'isaba iteganyijwe ku mugereka A1, yujuje neza; 2° icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete, aho bishoboka; 3° kopi iriho umukono wa noteri y'icyemezo cy'iyandikwa ry'ikigega cy'ubwizerane gitangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha; 4° icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga y'isaba nk'uko biteganywa ku mugereka E; 5° kopi y'inyandiko y'ubwizerane n'iy'amategeko ngengamikorere akubiyemo amakuru ateganyijwe ku mugereka B ; 	<p>Article 7: Requirements for registration of a complementary occupational pension scheme</p>	<p>Article 7: Exigences relatives à l'enregistrement d'un régime de pension complémentaire professionnelle</p>
<p>When applying for registration of a complementary occupational pension scheme, the sponsoring employer shall submit to the Supervisory Authority:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° a duly filled prescribed application form set out in appendix A1; 2° certificate of incorporation, where applicable; 3° a notarized copy of the certificate of trust registration with the competent authority; 4° a document evidencing the payment of application fee as prescribed in appendix E; 5° copy of the trust instrument and scheme rules containing the minimum information required in Appendix B ; 	<p>When applying for registration of a complementary occupational pension scheme, the sponsoring employer shall submit to the Supervisory Authority:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° a duly filled prescribed application form set out in appendix A1; 2° certificate of incorporation, where applicable; 3° a notarized copy of the certificate of trust registration with the competent authority; 4° a document evidencing the payment of application fee as prescribed in appendix E; 5° copy of the trust instrument and scheme rules containing the minimum information required in Appendix B ; 	<p>Dans sa demande d'enregistrement d'un régime de pension complémentaire professionnelle, l'employeur contributeur soumet à l'Autorité de Contrôle :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° un formulaire de demande prescrit à l'annexe A1 dûment rempli; 2° certificat de constitution, le cas échéant ; 3° une copie notariée du certificat l'enregistrement de fiducie par le l'autorité compétente ; 4° un document attestant le paiement de frais de demande d'enregistrement dont mention à l'annexe E; 5° une copie de l'acte de fidéicommissaire et du règlement d'ordre intérieur du régime contenant le minimum d'informations prévues à l'annexe B ;

<p>6° dosiye zuzuye z'ubusabe z'abateganyijwe gutanga serivisi;</p> <p>7° politiki yerekeye gucunga ibyateza ingorane n'igenzura ry'imbere;</p> <p>8° inyandiko igaragaza politiki y'ishoramari n'uburyo ishorwa;</p> <p>9° uburyo bw'ikoranabuhanga mu itumanaho bufatika mu byerekeye gukora imirimo y'ubwiteganyirize bwa pansiyo iyo utangira imigabane abakozi ari na we muyobozi w'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi;</p> <p>10° indi nyandiko iyo ari yo yose cyangwa amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusuzuma dosiye ye.</p> <p>Ingingo ya 8: Ibisabwa mu kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye</p> <p>Umuntu wese wifuza kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye ashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi</p>	<p>6° complete application files of its proposed service providers;</p> <p>7° risk management and internal control policy;</p> <p>8° statement of investment policies and procedures;</p> <p>9° adequate information technology system to manage the activities of the pension scheme in case the sponsoring employer is the administrator of complementary occupational pension scheme;</p> <p>10° any other document or information that the Supervisory Authority may require or deemed necessary in assessment of the application.</p> <p>Article 8: Requirements for registration of a personal pension scheme</p> <p>Any person seeking to register a personal pension scheme shall submit the following to the Supervisory Authority:</p>	<p>6° dossiers complets des demandes d'agrément de ses proposés prestataires de service;</p> <p>7° la politique de gestion des risques et de contrôle interne ;</p> <p>8° énoncé des politiques et des procédures d'investissement ;</p> <p>9° un système informatique adéquat pour gérer les activités du régime de pension dans le cas où l'employeur contributeur est l'administrateur du régime de pension complémentaire professionnelle;</p> <p>10° tout autre document ou information que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur juge qu'il pourra aider l'Autorité de Contrôle dans l'évaluation de la demande.</p> <p>Article 8: Exigences relatives à l'enregistrement de régime de pension personnelle</p> <p>Toute personne désirant d'enregistrer un régime de pension personnelle doit soumettre ce qui suit à l'Autorité de Contrôle :</p>
--	---	--

ibi bikurikira:		
1° inyandiko y'isaba iteganyijwe ku mugereka A1 , yujuje neza ;	1° a duly filled prescribed application form set out in Appendix A1 ;	1° un formulaire de demande prescrit à l' annexe A1 dûment rempli;
2° cyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete, aho bishoboka;	2° certificate of incorporation, where applicable;	2° certificat de constitution, le cas échéant ;
3° kopi iriho umukono wa noteri y'icyemezo cy'iyandikwa ry'ikigega cy'ubwizerane gitangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha, aho bishoboka;	3° a notarized copy of the certificate of trust registration with the competent authority; where applicable;	3° une copie notariée du certificat l'enregistrement de fiducie par le l'autorité compétente , le cas échéant ;
4° icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga y'isaba ateganyijwe ku mugereka E ;	4° a document evidencing the payment of application fee as prescribed in appendix E ;	4° un document attestant le paiement de frais de demande d'enregistrement dont mention à l' annexe E ;
5° kopi y'amategeko ngengamikorere akubiyemo amakuru ateganyijwe ku mugereka C ;	5° a copy of scheme rules containing the minimum information required in Appendix C ;	5° une copie du règlement d'ordre intérieur régissant le régime contenant le minimum d'informations prévues à l' annexe C ;
6° inyandiko y'iteganyabikorwa;	6° a business plan;	6° le plan d'affaire ;
7° politiki yerekeye gucunga ibyateza ingorane n'igenzura ry'imbere;	7° risk management and internal control policy;	7° énoncé des politiques et des procédures d'investissement ;
8° uburyo bw'ikoranabuhanga mu itumanaho bukwiye mu byerekeye gukora imirimo y'ubwiteganyirize bwa pansiyo;	8° adequate information technology system to manage the activities of the scheme;	8° un système informatique adéquat pour gérer les activités du régime de pension ;

<p>9º amasezerano y'icyitegererezero yerekeye konti bwite yo kuzigamira izabukuru akubiyemo amakuru agaragara ku mugerek D;</p> <p>10º inyandiko igaragaza ko afite imari shingiro ya miliyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (FRW50.000.000) nibura, iyo usaba atari ikigo kigenzurwa gisabwa kugira imari shingizo;</p> <p>11º inyandiko zigaragaza ko abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru afite nibura uburambe bw'imyaka (3) itatu mu byerekeye uwiteganyirize bwa pansiyo cyangwa mu bindi bigo by'imari;</p> <p>12º inyandiko zigaragaza ko abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru bafite ubumenyi nibura muri kimwe muri ibi bikurikira: pansiyo cyangwa uwiteganyirize, icungamutungo, imari, uwishingizi, ibaruramari, ubuhanga mu mibare y'uwiteganyirize, imicungire y'abakozi, banki, amategeko, ubukungu cyangwa ishoramari ;</p>	<p>9º a model of personal retirement savings account contract containing the minimum information provided in Appendix D;</p> <p>10º a document evidencing that it has a minimum paid up capital of Fifty Million Rwanda Francs (FRW 50,000,000), if the applicant is not a regulated institution required by the law to have a capital;</p> <p>11º documents attesting that members of the board of directors and senior managers have at least relevant three (3) years of experience working in pension schemes or other financial institutions;</p> <p>12º documents attesting that its members of board of directors and senior managers have at least skills in the following academic fields: pension or social security, management, finance, insurance, accounting, actuarial science, human resources management, banking, law, economics or investment ;</p>	<p>9º un modèle de contrat-type relatif au compte épargne-retraite personnel contenant le minimum d'informations prévues à l'Annexe D;</p> <p>10º un document attestant qu'il dispose d'un capital minimum libéré de cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW), si le demandeur n'est pas une institution réglementée tenue par la loi de disposer d'un capital;</p> <p>11º des documents attestant que les membres du conseil d'administration et ses hauts cadres disposent d'une expérience professionnelle adéquate de trois (3) ans minimum dans les régimes de pension ou autres institutions financières;</p> <p>12º des documents attestant que ses membres du conseil d'administration et ses hauts cadres disposent des connaissances dans des facultés académiques suivantes: pension ou sécurité sociale, gestion, finances, assurance, comptabilité, science actuarielle, gestion des ressources humaines, banques, droit, économie ou investissements;</p>
---	---	--

<p>13º urutonde rw'abateganyijwe kuba abatanga serivisi;</p> <p>14º indi nyandiko iyo ari yo yose cyangwa amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusuzuma dosiye ye.</p> <p>Ingingo ya 9: Isuzuma ry'isaba</p> <p>Mu gihe cy'isuzuma rya dosiye isaba, Urwego rw'Ubugenzuzi rusuzuma ko ibikubiye muri dosiye y'usaba byuzuye kandi ko amakuru yatanzwe n'usaba ari ukuri.</p> <p>Mu gukora ibivugwa mu gika kibanziriza iki, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba guhabwa amakuru abura kugira ngo dosiye yuzure kandi rushobora gukora igenzura aho usaba akorera hagamijwe kugenzura ukuri kw'amakuru yatanzwe n'usaba.</p> <p>Ingingo ya 10: Itangwa ry'icyemezo cy'iyandikwa</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi, rutanga icyemezo cy'iyandikwa iyo rusanzé isaba ryujuje ibisabwa.</p>	<p>13º a list of its proposed service providers;</p> <p>14º any other document or information that the Supervisory Authority may enquire or the applicant may think can help the Supervisory Authority in assessment of the application.</p> <p>Article 9: Analysis of the application</p> <p>In the course of analysis of an application, the Supervisory Authority verifies the completeness of documents submitted, and the accuracy of information provided by an applicant.</p> <p>In the above process, the Supervisory Authority may require submission of the missing information and may carry out onsite inspection for verification of information provided by an applicant.</p> <p>Article 10: Granting of the registration certificate</p> <p>The Supervisory Authority grants the registration certificate if it is satisfied that the application fulfills the requirements.</p>	<p>13º une liste des prestataires de service proposés;</p> <p>14º tout autre document ou information que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur juge qu'il pourra aider l'Autorité de Contrôle dans d'évaluer de la demande.</p> <p>Article 9: Analyse de la demande</p> <p>Au cours de l'analyse de la demande, l'Autorité de Contrôle vérifie l'exhaustivité du dossier de demande et l'exactitude de l'information fournie par le demandeur.</p> <p>Dans le processus susmentionné, l'Autorité de Contrôle peut requérir des informations manquantes et peut exiger à une inspection sur terrain pour la vérification des informations fournies par le demandeur.</p> <p>Article 10: Octroi du certificat d'enregistrement</p> <p>L'Autorité de Contrôle délivre le certificat d'enregistrement s'il est convaincu que la demande satisfait aux exigences.</p>
---	---	---

<p>Iyo dosiye itujuje ibisabwa, Urwego rw'Ubugenzuzi ntirwemera isaba kandi rumumenyesha impamvu z'icyo cyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye igithe rwakiriye dosiye yuzuye y'usaba.</p>	<p>In case the application does not fulfil the requirements, the Supervisory Authority rejects the application and notifies the applicant with reasons for the decision within thirty days (30) counted from the date when the complete application was received.</p>	<p>Au cas où la demande ne satisfait pas aux exigences d'enregistrement, l'Autorité de Contrôle rejette la demande et notifie au demandeur les raisons de sa décision dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception du dossier complet de la demande.</p>
<p><u>Iningo ya 11: Gutandukanya imitungo</u></p>	<p><u>Article 11: Separation of assets</u></p>	<p><u>Article 11: Séparation des actifs</u></p>
<p>Umukoresha utangira umukozi imisanzu agomba gutandukanya imitungo ye n'imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p>	<p>The sponsoring employer shall separate its assets from the assets of the pension scheme.</p>	<p>L'employeur contributeur doit séparer ses actifs de ceux du régime de pension.</p>
<p>Ikigo cyashyizeho ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye kigomba gutandukanya imitungo yacyo n'imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyo haba mu gutanga raporo ndetse no mu kuyibika.</p>	<p>An institution that established a personal pension scheme shall separate its assets from the assets of the scheme both in terms of reporting and keeping of assets.</p>	<p>Une institution qui établit un régime de pension personnelle doit séparer ses actifs des actifs du régime en termes de rapport et de conservation des actifs.</p>
<p>Buri utanga serivisi wese agomba gutandukanya imitungo ye n'imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyo haba kubyerekeye raporo ndetse no kuyibika.</p>	<p>Every service provider shall separate its assets from the assets of the scheme both in terms of reporting and in keeping of assets.</p>	<p>Chaque prestataire de services doit séparer ses actifs des actifs du régime en termes de rapport et de ses conservations des actifs.</p>
<p><u>Iningo ya 12: Urwego rw'umurimo rugenewe ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye</u></p>	<p><u>Article 12: A function for personal pension schemes</u></p>	<p><u>Article 12: Une fonction pour les régimes de pension personnelle</u></p>
<p>Ikigo cy'imari wemerewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi gushyiraho ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye agomba</p>	<p>A financial institution authorized by the Supervisory Authority that established a personal pension scheme shall have a</p>	<p>Une institution financière autorisée par l'Autorité de Contrôle qui établit un régime de pension personnel doit mettre en place une</p>

<p>kugira urwego rw'umurimo rwita ku bikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p>	<p>particular function dedicated for pension business.</p>	<p>fonction particulière consacrée aux affaires de pension.</p>
<p><u>Ikiciro cya 2: Ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe</u></p>	<p><u>Section 2: Mandatory pension schemes</u></p>	<p><u>Section 2: Régimes de pension obligatoires</u></p>
<p><u>Ingingo ya 13: Ishyirwaho ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe</u></p>	<p><u>Article 13: Instituting mandatory pension scheme</u></p>	<p><u>Article 13: Instituer un régime de pension obligatoire</u></p>
<p>Ubwitegannyirize bwa pansiyo butegetswe bushyirwaho n'itegeko.</p>	<p>A mandatory pension scheme is established by a law.</p>	<p>Un régime de pension obligatoire est établi par la loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Ubuyobozi bukuru n'inama y'ubutegetsi y'ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe</u></p>	<p><u>Article 14: Senior management and board of directors of mandatory pension scheme</u></p>	<p><u>Article 14: La haute direction et le conseil d'administration du régime de retraite obligatoire</u></p>
<p>Ubuyobozi bukuru n'inama y'ubutegetsi y'ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe bukurikiza amategeko abigenga mu ishyirwaho ryabwo.</p>	<p>The senior management and the board of directors of the mandatory pension scheme are appointed according to relevant laws.</p>	<p>La haute direction et le conseil d'administration du régime de pension obligatoire sont nommés conformément aux lois applicables.</p>
<p>Cyakora, nyuma yo gushyirwaho, bagomba gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi inyandiko zigaragaza amashuri bize n'andi makuru nk'uko avugwa ku mugereka F w'aya mabwiriza ku mpamvu z'ubugenzuzi.</p>	<p>However, after their appointment, they shall submit to the Supervisory Authority their academic credentials and other information as prescribed by Appendix F of this Regulation for supervisory purposes.</p>	<p>Toutefois, après leur nomination, ils soumettent à l'Autorité de Contrôle leurs titres académiques et autres informations prescrits par l'annexe F du présent règlement à des fins de supervision.</p>

UMUTWE WA III: ABATANGA SERIVISI Z'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO	CHAPTER III: PENSION SCHEME SERVICE PROVIDERS	CHAPITRE III: PRESTATAIRES DE SERVICES DE RÉGIME DE PENSION
<p>Icyiciro cya mbere: Gutanga uruhushya no kwemeza abatanga serivisi mu buryo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo</p> <p>Ingingo ya 15: Isabwa ry'uruhushya ry'intumwa nk'ikigo</p> <p>Intumwa nk'ikigo cyifusa gukora nk'intumwa y'ubwiteganyirize bwa pansiyo igomba kubanza kubihererwa uruhushya n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p> <p>Mu gusaba uruhushya, usaba ashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° inyandiko isaba, iteganyijwe ku mugerekA A2, n'inyandiko y'urutonde rw'ibibazo, iri ku mugerekA A3, byujujwe neza; 2° kopi y'icyemezo cy'iyanidikwa nk'isosiyete iriho umukono wa noteri; 3° icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga yo gusaba icyemezo 	<p>Section One: Licensing and approval of pension scheme service providers</p> <p>Article 15: Application for license as a corporate trustee</p> <p>A corporate trustee that seeks to serve as a trustee of a pension scheme shall secure a license of the Supervisory Authority.</p> <p>When applying for a license, the applicant shall submit the following to the Supervisory Authority:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° a duly filled prescribed application form, set out in Appendix A2, and the questionnaire, in Appendix A3 ; 2° a notarized copy of certificate of incorporation; 3° a document evidencing the payment of application fee as prescribed in 	<p>Section première: Agrément et approbation des prestataires de services de régime de pension</p> <p>Article 15: La demande d'agrément de fidéicommissaire comme entreprise</p> <p>Un fidéicommissaire comme entreprise doit préalablement obtenir un agrément de l'Autorité de Contrôle pour opérer en tant que fidéicommissaire comme entreprise d'un régime de pension.</p> <p>Dans sa demande d'agrément, le demandeur soumet ce qui suit à l'Autorité de Contrôle :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° un formulaire de demande, prescrit à l'annexe A2, et un questionnaire, dont mention à l'annexe A3, dûment remplis; 2° une copie notariée du certificat de constitution ; 3° un document attestant le paiement de frais de demande d'agrément dont

<p>ateganywa ku mugereka E;</p> <p>4° inyandiko igaragaza ko afite imari shingiro itari munsi ya miliyonu mirongo itanu (50.000.000 FRW) y'amaranya y'u Rwanda;</p> <p>5° indi nyandiko Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko rwafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusesengura ugusaba kwe.</p> <p>Ingingo ya 16: Kwemeza umuntu ku giti cye nk'intumwa</p> <p>Umukoresha utangira umukozi imisanzu ashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi ibi bikurikira kugirango rwemeze umuntu ku giti cye nk'intumwa:</p> <p>1° ibaruwa yandikiwe Urwego rw'Ubugenzuzi igaragaza ubwiteganyirize bwa pansiyo ashaka gukorera;</p> <p>2° fotokopi y'indangamuntu cyangwa y'urwandiko rw'abajya mu mahanga rufite agaciro;</p> <p>3° fotokopi y'impamyabumenyi yemewe cyangwa impambyabushoboz ya</p>	<p>Appendix E;</p> <p>4° a document evidencing that the applicant has a minimum paid up capital of Fifty Million Rwanda Francs (FRW 50,000,000);</p> <p>5° any other document that the Supervisory Authority may require or the applicant may think can help the Supervisory Authority in assessment of the application.</p> <p>Article 16: Approval as an individual trustee</p> <p>The sponsoring employer shall submit the following to the Supervisory Authority for approval as an individual trustee:</p> <p>1° application letter addressed to the Supervisory Authority indicating the pension scheme she/he wishes to serve;</p> <p>2° copy of identity card or of a valid passport;</p> <p>3° a copy of the certified academic or professional credentials;</p>	<p>mention à l'annexe E;</p> <p>4° un document indiquant qu'il dispose d'un capital minimum de cinquante millions (50.000.000 FRW) de Francs Rwandais ;</p> <p>5° tout autre document que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur pense pouvoir aider l'Autorité de Contrôle à analyser la demande.</p> <p>Article 16: Approbation en tant que fidéicommissaire individuel</p> <p>L'employeur contributeur doit soumettre, doit soumettre ce qui suit à l'Autorité de Contrôle pour l'approbation du fidéicommissaire individuel:</p> <p>1° lettre de demande adressée à l'Autorité de Contrôle indiquant le régime de pension qu'il souhaite servir;</p> <p>2° photocopie de la carte d'identité ou d'un passeport en cours de validité;</p> <p>3° une copie des titres académiques ou professionnels certifiés;</p>
---	---	--

kinyamwuga;		
4° icyemezo kigifite agaciro kigaragaza ko nta mwenda w'imirororo afite;	4° valid tax clearance certificate;	4° attestation de non-créance fiscale valide;
5° raporo y'umwenda itanzwe n'ibiro by'amakuru ku myenda ;	5° clean credit report from the credit reference bureau ;	5° rapport de crédit favorable du Bureau de Crédit ;
6° icyemezo cyerekana ko usaba atigeze akatirwa igifungo kingana cyangwa kirenze amezi (6) atandatu;	6° a criminal record certificate indicating that the applicant has not been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;	6° un extrait de casier judiciaire attestant que le demandeur n'a pas été condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
7° umwirondoro we usinye;	7° current signed curriculum vitae;	7° curriculum vitae actuel signé;
8° ikigaragaza ko afite ubwishingizi bw'uburyozwe nk'uko busabwa n'aya mabwiriza;	8° proof of a professional indemnity covers as required by this Regulation;	8° preuve d'une couverture d'indemnité professionnelle requise par le présent règlement;
9° inyandiko zigaragaza ko umuntu usaba kwemezwa nk'umuntu ku giti cye nk'intumwa afite nibura uburambe bw'imyaka itatu (3) mu kazi kerekeye ib'imari, ubugenzuzi, amategeko, gucunga abakozi cyangwa ikindi bifitanye isano;	9° documents attesting that a person applying for approval as trustee has three years' experience in finance, audit, law, human resources or related fields;	9° des documents attestant qu'une personne qui demande l'approbation en tant que fidéicommissaire individuel dispose d'une expérience professionnelle de trois (3) ans en finance, l'audit, droit, ressources humaines ou domaine connexe;
10° inyandiko zigaragaza ko usaba kwemezwa nk'umuntu ku giti cye nk'intumwa yize rimwe mu mashuri avugwa mu ngingo ya 39 y'aya mabwiriza rusange;	10° a document attesting that a person applying for approval as an individual trustee has academic background stated provided for in Article 39 of this Regulation;	10° des documents attestant qu'une personne qui demande l'approbation en tant que fidéicommissaire individuel dispose d'une qualification

<p>11° indi nyandiko iyo ari yo yose Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusuzuma dosiye ye.</p> <p>Iyo intumwa ari umuntu ku gitи cye, akorana n'ubwiteganyirize bwa pansiyo yaherewe uburenganzira gusa cyeretse amategeko abiteganya ukundi.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Ubwishingizi bw'uburyozwe ku ntumwa</u></p> <p>Buri ntumwa igomba kuba ifite ubwishingizi bw'uburyozwe bwo kwirengera ibyakwangizwa n'imirimo ikora.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Ibisabwa mu guha uruhushya umuyobozi nk'ikigo</u></p> <p>Mu gusaba guhabwa uruhushya ari umuyobozi nk'ikigo ashyikiriza ibi bikurikira Urwego rw'Ubugenzuzi:</p> <p>1° inyandiko y'isaba, iteganyijwe ku mugereka A2, n'inyandiko</p>	<p>11° any other document that the Supervisory Authority may require or the applicant may think can help the Supervisory Authority in assessment of the application.</p> <p>An individual trustee shall work only for the scheme he/she was approved to serve unless provided otherwise by the Law.</p> <p><u>Article 17: Professional indemnity insurance for trustee</u></p> <p>Every trustee shall have a professional liability insurance to cover damages that may be caused by his/her acts.</p> <p><u>Article 18: Requirements for licensing a corporate administrator</u></p> <p>When applying for license as a corporate administrator, the applicant shall submit the following to the Supervisory Authority:</p> <p>1° a duly filled prescribed application form, set out in Appendix A2, and the</p>	<p>académique mentionnée à l'article 39 du présent règlement ;</p> <p>11° tout autre document que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur juge qu'il pourra aider l'Autorité de Contrôle dans l'évaluation de la demande.</p> <p>Un fidéicommissaire individuel ne peut travailler que pour le régime de pension qu'il a été autorisé à servir, sauf disposition contraire de la loi.</p> <p><u>Article 17: Assurance responsabilité professionnelle pour fidéicommissaire</u></p> <p>Chaque fidéicommissaire doit avoir une assurance responsabilité professionnelle pour couvrir les dommages qui peuvent être causés par ses actes.</p> <p><u>Article 18: Exigences relatives à l'agrément de l'administrateur comme entreprise</u></p> <p>Dans sa demande d'agrément d'un administrateur comme entreprise, le demandeur soumet ce qui suit à l'Autorité de Contrôle :</p> <p>1° un formulaire de demande prescrit à l'annexe A2, et un questionnaire, dont</p>
--	---	--

y'urutonde rw'ibibazo, iri ku mugereka A3 , byujujwe neza;	filled questionnaire, in Appendix A3 ;	mention à l' annexe A3 , dûment remplis;
2º imiterere y'imigabane y'isosiyete y'ubucuruzi isaba kwemezwa nk'umuyobozi;	2º shareholding structure for the company applying for approval as a corporate administrator;	2º structure de l'actionnariat de la société demandant l'agrément en tant qu'administrateur qui est une société;
3º icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga y'isaba ateganywa ku mugereka E	3º a document evidencing the payment of application fee as prescribed in Appendix E ;	3º un document attestant le paiement de frais de demande d'agrément dont mention à l' annexe E ;
4º inyandiko igaragaza ko afite imari shingiro itari munsi ya miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) y'amafaranga y'u Rwanda;	4º a document evidencing that the applicant has a minimum paid up capital of fifty million (50,000,000 FRW) Rwanda Francs;	4º un document indiquant qu'il dispose d'un capital minimum de cinquante millions (50.000.000 FRW) de Francs Rwandais ;
5º inyandiko zigaragaza ko abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru bw'ikigo gisaba kwemererwa nk'umuyobozi afite/bafite ubumenyi nibura muri kimwe muri ibi bikurikira: pansiyo cyangwa ubwiteganyirize, imari, ubwishingizi, ibaruramari, ubuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, imicungire y'abakozi, banki, amategeko, ubukungu, ibarurishamibare, ikoranabuhanga mu icungamakuru cyangwa andi masomo y'umwuga bifitanye isano;	5º documents attesting that the members of the Board of Directors and senior managers of a legal entity applying for license as administrator has/have at least one of the following academic qualifications: pensions or social security, finance, insurance, accounting, actuarial science, human resource management, banking, law, statistics, economics, statistics, management information system or any other related professional qualification;	5º des documents attestant que les membres du conseil d'administration et les hauts cadres d'une entité juridique qui demande d'être administrateur dispose/disposent de l'éducation académiques au moins dans l'un des domaines suivantess: pensions ou sécurité sociale, finances, assurance, comptabilité, science actuarielle, gestion des ressources humaines, banques, droit, économie, statistiques, système de gestion informatique ou toute autre qualification professionnelle relative;
6º indi nyandiko cyangwa amakuru	6º any other document or information	6º tout autre document ou information

<p>Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko byafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusesengura uguisaba kwe.</p>	<p>that the Supervisory Authority may enquire or the applicant may think can help the Supervisory Authority in the assessment of the application.</p>	<p>que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur pense pouvoir aider l'Autorité de Contrôle à analyser la demande.</p>
<p>Ibisabwa n'iyi ngingo byerekeye guhabwa uruhushya ntibisabwa umuntu ku giti cye wahawe akazi mu buryo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi kugira ngo akore akazi k'umuyobozi iyo ubwo bwiteganyirize bwa pansiyo bucungwa n'umukoresha.</p>	<p>The licensing requirement under this article shall not apply to a natural person who is employed by a complementary occupational pension scheme to perform the function of administrator if the scheme is in-house managed.</p>	<p>Les exigences d'agrément prévues par le présent article ne s'appliquent pas à une personne physique employée par un régime de pension complémentaire professionnelle pour exercer la fonction d'administrateur si le régime est géré en interne.</p>
<p><u>Iningo ya 19: Ushinzwe ishoramari</u></p> <p>Umuntu wifuza gutanga serivisi nk'ushinzwe ishoramari w'ubwiteganyirize bwa pansiyo agomba kuba afite uruhushya rutangwa n'urwego rugenzura isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyeretse igihe yaba yaremerewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi gutanga serivisi nk'ushinzwe ishoramari ry'ubwiteganirize bwa pansiyo bucungwa n'umukoresha.</p>	<p><u>Article 19: Investment manager</u></p> <p>Any person who wishes to provide services as an investment manager of a voluntary pension scheme shall have a license issued by the authority that regulates capital markets in Rwanda unless approved by the Supervisory Authority to provide investment services to in-house pension schemes.</p>	<p><u>Article 19: Gestionnaire d'investissement</u></p> <p>Toute personne qui souhaite fournir des services en tant que gestionnaire d'investissement d'un régime de pension volontaire doit détenir un agrément délivré par l'autorité qui réglemente les marchés des capitaux au Rwanda, sauf autorisation de l'Autorité de Contrôle pour fournir des services d'investissement aux régime de pension géré en interne.</p>
<p><u>Iningo ya 20: Iyemezwa ry'ushinzwe ishoramari</u></p> <p>Ushinzwe ishoramari wemewe n'urwego rugenzura isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda wifuza gutanga servisi z'ushinzwe ishoramari mu bwiteganyirize bwa pansiyo</p>	<p><u>Article 20: Accreditation of investment manager</u></p> <p>Any investment manager licensed by the authority that regulates capital market in Rwanda who wishes to provide investment management services to voluntary pension</p>	<p><u>Article 20: Accréditation du gestionnaire d'investissement</u></p> <p>Tout gestionnaire d'investissement agréé par l'autorité qui réglemente le marché des capitaux au Rwanda qui souhaite fournir des services de gestion des investissements aux</p>

<p>bw'ubushake asaba kwemerezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi nta nkomyi.</p>	<p>schemes shall seek an accreditation to do so from the Supervisory Authority.</p>	<p>régimes de pension volontaires doit demander accréditation de l'Autorité de Contrôle.</p>
<p>Usaba kwemererza ashyikiriza ibi bikurikira Urwego rw'Ubugenzuzi:</p>	<p>The applicant for accreditation shall present the following to the Supervisory Authority:</p>	<p>Le demandeur d'accréditation présente à l'Autorité de Contrôle :</p>
<p>1° kopi y'icyemezo gifite agaciro cyatanzwe n'urwego rugenzura isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;</p>	<p>1° a copy of a valid license issued by the authority that regulates capital market in Rwanda;</p>	<p>1° une copie d'agrément délivré par l'autorité qui règle les marchés des capitaux au Rwanda;</p>
<p>2° amazina y'abanyamigabane, ay'abagize inama ay'ubutegetsi n'y'abayobozi bakuru b'usaba;</p>	<p>2° names of shareholders, directors and senior manager of applicant;</p>	<p>2° les noms des actionnaires, des membres du conseil d'administration et des hauts cadres du demandeur;</p>
<p>3° inyandiko igaragaza uko imari y'ubwiteganirize bwa pansiyo iteganywa gushorwa;</p>	<p>3° investment policy for pension schemes;</p>	<p>3° politique d'investissement pour le régime de pension;</p>
<p>4° uburyo bw'ikoranabuhanga mu isakazamakuru bukwiranye n'uburyo bwo gutanga raporo yerekeye ishoramari ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</p>	<p>4° information technology system that is suitable for reporting of pension schemes' fund investments;</p>	<p>4° le système informatique adapté à procurer des rapports aux investissements des régimes de pension;</p>
<p>5° inyandiko igaragaza uburyo bwo gucunga ibyateza ingorane zaturuka ku ishoramari ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</p>	<p>5° risk management policy related to the investment of pension funds;</p>	<p>5° politique de gestion des risques relativ à l'investissement de régime de pension ;</p>
<p>6° inyandiko cyangwa amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko byafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusesengura</p>	<p>6° any document or information that the Supervisory Authority may enquire or the applicant believe may help the</p>	<p>6° tout document ou informations que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur croit pouvoir</p>

ugusaba kwe.	Supervisory Authority in assessment of the application. Article 21: Approval of investment manager for in-house pension scheme	aider l'Autorité de Contrôle à évaluer la demande. Article 21: Approbation du gestionnaire d'investissement pour régime de pension géré en interne
<p>Ingingo ya 21: Ibisabwa mu iyemererwa ry'ushinzwe ishoramari w'ubwiteganyirize bwa pansiyo bucungwa n'ab'imbere</p> <p>Umuntu wese wifuza gukora nk'ushinzwe ishoramari w'ubwiteganyirize bwa pansiyo bucungira imbere ashyikiriza ibi bikurikira Urwego Ngnenzuramikorere:</p> <p>1° ibaruwa isaba yandikiwe Urwego rw'Ubugenzuzi;</p> <p>2° inyandiko yujujwe neza y'usaba ivugwa ku mugerekA A2 n'urutonde rw'ibibazo ruri ku mugerekA A3;</p> <p>3° inyandiko igaragaza ko ushinzwe ishoramari, iyo ari umuntu ku giti cye, afite nibura bumwe mu bumenyi muri ibi bikurikira: pansiyo cyangwa ubwiteganyirize, imari, ubwishingizi, ibaruramari, ibyerekeye ubuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, banki, ubukungu, gucunga imishinga cyangwa ishoramari;</p> <p>4° inyandiko igaragaza ko ushinzwe ishoramari, iyo ari umntu ku giti cye,</p>	<p>Every person who seeks to serve as an investment manager of an in-house managed pension scheme shall present the following to the Supervisory Authority:</p> <p>1° application letter addressed to the Supervisory Authority;</p> <p>2° a duly filled prescribed application form, set out in Appendix A2, and the questionnaire, in Appendix A3;</p> <p>3° documents attesting that individual investment manager has at least one of the following academic skills: pensions or social security, finance, accounting, actuarial science, economics, or investment;</p> <p>4° documents attesting that individual investment manager has at least three</p>	<p>Toute personne désirant servir en tant que gestionnaire d'investissement pour le régime de pension géré en interne doit soumettre à l'Autorité de Contrôle ce qui suit:</p> <p>1° lettre de demande adressée à l'Autorité de Contrôle ;</p> <p>2° un formulaire de demande prescrit dûment rempli, figurant à l'annexe A2, et le questionnaire, à l'annexe A3;</p> <p>3° les documents attestant que le gestionnaire d'investissement individuel possède au moins l'une des compétences académiques suivantes: pensions ou sécurité sociale, finance, assurance, comptabilité, la science actuarielle, banque, économie, gestion de projet ou investissement;</p> <p>4° les documents attestant que le gestionnaire d'investissement</p>

<p>afite nibura imyaka itatu (3) y'uburambe mu byerekeye gucunga ishoramari;</p> <p>5° indi nyandiko cyangwa amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora guwasaba cyangwa uwasabye abona ko byafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusesengura ugusaba kwe.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Iyemezwa ry'umubitsi</u></p> <p>Banki yifuza gukora nk'umubitsi w'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake igomba kubanza gusaba kwemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p> <p>Kubera ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo banki ashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi ibi bikurikira:</p> <p>1° ibaruwa isaba yandikiwe Urwego rw'Ubugenzuzi;</p> <p>2° fotokopi y'icyemezo cyatanzwe n'urwego rugenzura ibikorwa by'isoko ry'imari n'imigabane;</p> <p>3° inyandiko isaba yujujwe neza iri ku mugerekA A2 n'urutonde rw'ibibazo biri ku mugerekA A3;</p>	<p>(3) years of experience in investment management business;</p> <p>5° any other document or information that the Supervisory Authority may enquire or the applicant may think can help the Supervisory Authority in assessment of the application.</p> <p><u>Article 22: Accreditation of custodian</u></p> <p>Any bank seeking to serve as a custodian of voluntary pension schemes shall first seek an accreditation of the Supervisory Authority.</p> <p>For the purpose of paragraph One of this Article, a bank shall submit the following to the Supervisory Authority:</p> <p>1° application letter addressed to the Supervisory Authority;</p> <p>2° a copy of license issued by the authority regulating capital market activities;</p> <p>3° a duly filled prescribed application form, set out in Appendix A2, and the questionnaire, in Appendix A3;</p>	<p>individuel a au moins trois (3) ans d'expérience dans le domaine de la gestion d'investissement ;</p> <p>5° tout autre document ou informations que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur pense pouvoir aider l'Autorité de Contrôle à évaluer la demande.</p> <p><u>Article 22: Accréditation du dépositaire</u></p> <p>Toute banque désirant servir en tant que dépositaire d'un régime de pension volontaire doit demander accréditation de l'Autorité de Contrôle.</p> <p>Aux fins de l'alinéa premier du présent article, une banque doit soumettre ce qui suit à l'Autorité de Contrôle:</p> <p>1° une lettre de demande adressée à l'Autorité de Contrôle ;</p> <p>2° une copie d'agrément délivré par l'autorité de régulation des activités du marché des capitaux;</p> <p>3° un formulaire de demande prescrit dûment rempli, figurant à l'annexe A2, et le questionnaire, à l'annexe A3;</p>
---	---	--

<p>4º indi nyandiko cyangwa amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko byafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusesengura uguusaba kwe.</p>	<p>4º any other information that the Supervisory Authority may enquire or the applicant may think can help the Supervisory Authority in assessment of the application.</p>	<p>4º tout autre information que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le demandeur pense pouvoir aider l'Autorité de Contrôle à évaluer la demande.</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Isuzuma ry'ugusaba</u></p>	<p><u>Article 23: Analysis of the application</u></p>	<p><u>Article 23: Examen de la demande</u></p>
<p>Mu gihe cy'isuzuma rya dosiye isaba, Urwego rw'Ubugenzuzi rusuzuma ko ibikubiye muri dosiye y'ubusabe byuzuye kandi ko amakuru yatanzwe n'usaba ari ukuri.</p>	<p>In the course of examination of an application, the Supervisory Authority verifies the completeness of application file and the accuracy of information provided by the applicant.</p>	<p>Au cours de l'analyse de la demande, l'Autorité de Contrôle vérifie l'exhaustivité du dossier de demande et l'exactitude de l'information fournie par le demandeur.</p>
<p>Mu isuzumwa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba guhabwa amakuru abura kugira ngo dosiye yuzure kandi rushobora gukora igenzura aho usaba akorera hagamijwe kugenzura ukuri kw'amakuru yatanzwe n'usaba.</p>	<p>During the process stated in paragraph One of this Article, the Supervisory Authority may request for missing information and carry out onsite inspection for verification of information provided by the applicant.</p>	<p>Pendant le processus mentionné à l'alinéa premier du présent article, l'Autorité de Contrôle peut demander des informations manquantes et effectuer une inspection sur place pour vérifier les informations fournies par le demandeur.</p>
<p><u>Ingingo ya 24: Ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi</u></p>	<p><u>Article 24: Fit and proper requirement</u></p>	<p><u>Article 24: Exigence d'intégrité et de compétence</u></p>
<p>Abantu bakurikira bagomba kubahiriza ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi igihe cyose:</p>	<p>The following persons shall fulfil fit and proper requirements at all times:</p>	<p>Les personnes suivantes doivent remplir les exigences d'intégrité et de compétence requises à tout moment :</p>
<p>1º abantu ku gitit cyabo batanga serivisi;</p>	<p>1º individual pension service providers;</p>	<p>1º prestataire de service individuel;</p>

<p>2º uri mu buyobozi bukuru cyangwa mu nama y'ubutegetsi bw'ikigo gisaba kuba utanga serivisi mu bwiteganirize bwa pansiyo bw'ubushake;</p> <p>3º umuyobozi mukuru cyangwa uri mu nama y'ubutegetsi w'ikigo gisaba gushinga ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p> <p>Ingingo ya 25: Ibiranga ubunyangamugayo n'ubushobozzi</p> <p>Mu gusuzuma ubunyangamugayo n'ubushobozzi, Urwego rw'Ubugenzuzi rwita kuri ibi bikurikira:</p> <p>1º imyitwarire yabo bwite irebana n'ubupfura muri rusange, ubushishozi n'ubushobozzi mu kuzuza inshingano zabo ;</p> <p>2º imyitwarire ye byerekeye imari;</p> <p>3º amashuri yize cyangwa andi mashuri ya kinyamwuga yize cyangwa uburambe, ugereranyije n'imiterere y'umurimo azakora igihe isaba rye ryaba ryemewe;</p>	<p>2º senior managers and board members of a legal entity applying as a pension scheme service provider;</p> <p>3º senior managers and board members of a legal entity applying to establish a pension scheme.</p> <p>Article 25: Fit and proper criteria</p> <p>While determining fitness and propriety the Supervisory Authority shall have regard to the following:</p> <p>1º their personal qualities relating to general probity, diligence, competence for fulfilling their responsibilities;</p> <p>2º conduct in regard to financial integrity;</p> <p>3º education or other qualifications or experience of the person, having regard to the nature of the functions which, if the application is granted, the person shall perform;</p>	<p>2º cadre dirigeant et membre du conseil d'administration d'une entité juridique cherchant à servir en tant que prestataire de service;</p> <p>3º cadre et administrateur d'une entité juridique sollicitant la constitution d'un régime pension.</p> <p>Article 25: Les critères d'intégrité et de compétence</p> <p>Dans la détermination d'intégrité et de compétence l'Autorité de Contrôle tient compte de ce qui suit:</p> <p>1º leurs qualités personnelles concernant la probité en générale, la diligence, la compétence pour s'acquitter de leurs responsabilités;</p> <p>2º conduite en matière d'intégrité financière;</p> <p>3º les études ou autres qualifications ou l'expérience de la personne, eu égard à la nature des fonctions que, si la demande est accordée, la personne doit exercer;</p>
---	--	---

<p>4° imyitwarire yamuranze mbere mu bucruzi cyangwa mu byerekeye imari, nko kuba isosiyete yari abereye uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa mu buyobozi bukuru yarahombye cyangwa yarananiwe kwishyura;</p> <p>5° niba yarahamijwe icyaha cyangwa yarabaye umufatanyacyaha cyangwa icyitso mu byaha bya ruswa, kunyereza imisoro, iyezandonke, ibindi byaha bimunga ubukungu, icyaha mpuzamahanga , iterabwoba cyangwa kuritera inkunga, n'ibindi byaha bikomeye.</p> <p>Ingingo ya 26: Imenyesha ry'impinduka</p> <p>Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo n'urwutanga serivisi bigomba kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi impinduka iyo ari yo yose ibaye mu gihe ubusabe burimo gusesengurwa cyangwa nyuma yo gutanga icyemezo. Icyakora, uko byagenda kose uko kumenyesha ntikugomba kurenza iminsi irindwi (7) uhereye igihe iyo mpinduka yabereye.</p>	<p>4° previous conduct in business or financial matters, such as bankruptcy or insolvency of a company for which they were involved as directors or senior managers;</p> <p>5° if he/she has been convicted of or has been a co-offender or an accomplice of offence of corruption, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, international crime, terrorism and its financing and other misdemeanours.</p> <p>Article 26: Notification of changes</p> <p>The governing body of the voluntary pension scheme or the service provider shall notify the Supervisory Authority of any change that takes place while the application is being processed or after the license is issued. However, in any event, the notice shall be done not later than seven days (7) from the day the change occurred.</p>	<p>4° une conduite antérieure en matière commerciale ou financière, telle que la faillite ou l'insolvabilité d'une entreprise pour laquelle ils étaient impliqués en tant qu'administrateur ou hauts cadres;</p> <p>5° s'il a été reconnu coupable ou a été co-auteur ou complice d'infraction de corruption, fraude fiscale, blanchiment de capitaux, autres crimes économiques et financiers, crime international, de terrorisme ou son financement, et autre délits.</p> <p>Article 26: Notification des modifications</p> <p>L'organe directeur du régime de pension volontaire ou de prestataire de service notifie à l'Autorité de Contrôle tout changement qui intervient pendant le traitement de la demande ou après la délivrance de l'agrément. Cependant, en tout état de cause, la notification doit être faite au plus tard sept jours (7) à compter du jour où le changement est intervenu.</p>
---	--	---

Ingingo ya 27: Itangwa ry'uruhushya cyangwa iyemererwa	Article 27: Granting of license, accreditation or approval	Article 27: Octroi d'agrément, d'accréditation ou approbation
<p>Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rusanze ubusabe bwujuje ibisabwa mu kubona uruhushya cyangwa kwemerarwa, rutanga uruhushya cyangwa rukemerera usaba mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhoreye ku itariki dosiye y'ubusabe yuzuriyeho.</p> <p>Iyo uguhabwa kutujuje ibisabwa kugira ngo hatangwe icyemezo cyangwa ngo usaba yemerwe, Urwego rw'Ubugenzuzi ntirwemera isaba kandi rumenyesha usaba impamvu yo kutemererwa mu gihe kivugwa mu gika kibanziriza iki.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gukuraho icyemezo cyangwa ukwemezwa byahawe utanga service iyo utanga serivisi atatangiye imirimbo ye mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikirana nyuma yo guhabwa icyemezo cyangwa kwemererwa gukora n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p>	<p>Where the Supervisory Authority is satisfied that the application fulfils the licensing, accreditation or approval requirements, it shall grant the license, accreditation or approval within thirty (30) days from the date a complete application file was submitted.</p> <p>In case the application does not fulfil the licensing or approval requirements, the Supervisory Authority shall reject the application and notify the applicant with reason for the denial within the period specified in previous paragraph.</p> <p>The Supervisory Authority may revoke a license, accreditation or approval issued to a service provider if that service provider has not commenced the business within six (6) consecutive months after securing the license or approval from the Supervisory Authority.</p>	<p>Lorsque l'Autorité de Contrôle constate que la demande satisfait aux exigences de délivrance d'agrément, accréditation ou approbation, il délivre l'agrément, accréditation ou l'approbation dans un délai de trente (30) jours à compter de la date où le dossier complet de demande a été soumis.</p> <p>Au cas où la demande ne satisfait pas aux exigences d'octroi d'agrément ou d'approbation, l'Autorité de Contrôle rejette la demande et notifie au demandeur la raison de sa décision dans le délai dont mention au paragraphe précédent.</p> <p>L'Autorité de Contrôle peut révoquer un agrément une accréditation ou approbation délivré à un prestataire de service si ce prestataire de service n'a pas commencé ses activités dans les six (6) mois consécutifs suivant l'obtention de l'agrément, accréditation ou l'approbation de l'Autorité de Contrôle.</p>

<u>Ingingo ya 28:</u> Igihe uruhushya rwahawe intumwa nk'ikigo ndetse n'umuyobozi nk'ikigo rumara	<u>Article 28:</u> Validity of corporate trustee's license and a corporate administrator's license	<u>Article 28:</u> La validité de l'agrément du fidéicommissaire comme entreprise et de l'administrateur comme entreprise
Uruhushya ruhawe intumwa nk'ikigo ndetse n'umuyobozi nk'ikigo hashingiwe kuri aya mabwiriza rusange rugumana agaciro karwo kugeza igihe rutesherejwe agaciro cyangwa ruhagaritswe n'Urwego rw'Ubugenzuzi.	The license issued to a corporate trustee and corporate administrator under this Regulation remains valid until revoked or suspended by the Supervisory Authority.	L'agrément délivrée au fidéicommissaire comme entreprise et à l'administrateur comme entreprise en vertu du présent Règlement reste valable jusqu'à sa révocation ou suspension par l'Autorité de Contrôle.
<u>Ingingo ya 29:</u> Amakuru intumwa nk'ikigo ndetse n'umuyobozi nk'ikigo basabwa buri mwaka	<u>Article 29:</u> Annual information by a corporate trustee and corporate administrator	<u>Article 29:</u> Informations annuelles pour fidéicommissaire comme entreprise et administrateur comme entreprise
Intumwa nk'ikigo n'umuyobozi nk'ikigo bagomba guhora biteguye kugaragariza Urwego rw'Ubugenzuzi ko buri wese ku bimureba acyujuje ibisabwa n'ingingo za 15 na 18 bisabwa kugirango hatangwe uruhushya. Ku bw'igika cya mbere cy'iyi ngingo, intumwa nk'ikigo ndetse n'umuyobozi nk'ikigo, iyo ari isosiyete bagomba gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi amakuru akurikira:	A corporate trustee and a corporate administrator shall always be ready to demonstrate to the Supervisory Authority that it still meets relevant conditions and requirements of article 15 and 18, respectively, required to grant a license. For the purpose of paragraph One of this article, the corporate trustee and corporate administrator shall submit to the Supervisory Authority the following information: 1° imiterere y'imigabane; 2° raporovz'imari igenuwe;	Un fidéicommissaire comme entreprise et administrateur comme entreprise doivent toujours être prêts à démontrer à l'Autorité de Contrôle qu'ils remplissent toujours les conditions et les exigences pertinentes des articles 15 et 18, respectivement, requises pour accorder un agrément. Aux fins de l'alinéa premier du présent article, un fidéicommissaire comme entreprise et administrateur comme entreprise soumettent à l'Autorité de Contrôle les informations suivantes: 1° l'actionnariat ; 2° derniers états financiers audités;

<p>3° imyirondoro y'abagize inama y'ubutegetsi ndetse n'iy'abagize ubuyobozi bukur; n'</p> <p>4° urutonde rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo baha serivisi.</p> <p>Amakuru avugwa mu gika kibanziriza iki agomba gushyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi bitarenze itariki 30 z'Ukwezi kwa Mata buri mwaka.</p> <p><u>Icviciro cva 2: Inshingano z'abatanga serivisi z' bw'ubwiteganyirize bwa pensiyo</u></p> <p><u>Ingingo ya 30: Inshingano z'ushinzwe ishoramari</u></p> <p>Haseguriwe inshingano ziteganyijwe mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, ushinzwe ishoramari afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kugira inama buri gihe intumwa ku byerekeye ibyciro by'umutungo uhari kugira ngo ubashe gushorwa;</p> <p>2° gushora umutungo, mu izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo, hashingiwe kuri politiki y'ishoramari;</p>	<p>3° particulars of members of their board of directors and senior management; and</p> <p>4° list of pension schemes they serve.</p> <p>The information mentioned in previous Paragraph shall be submitted to the Supervisory Authority not later than 30th of April of every year.</p> <p><u>Section 2: Obligations of pension scheme service providers</u></p> <p><u>Article 30: Obligations of investment managers</u></p> <p>Without prejudice to the obligations stated under Law Governing the Organization of Pension Schemes, an investment manager shall have the following responsibilities:</p> <p>1° regularly advise the trustees on the asset classes which are available for investment;</p> <p>2° invest the assets, in the name of the pension scheme, according to the scheme's investment policy;</p>	<p>3° les détails de membres de leur conseil d'administration et personnel de la direction générale; et</p> <p>4° liste des régimes de pension qu'ils desservent.</p> <p>Les informations mentionnées à l'alinéa précédent doivent être soumises à l'Autorité de Contrôle au plus tard le 30 avril de chaque année.</p> <p><u>Section 2: Obligations des prestataires de service</u></p> <p><u>Article 30: Obligations d'un gestionnaire d'investissement</u></p> <p>Sans préjudice des obligations dans la Loi régissant l'organisation des régimes de pension, le gestionnaire d'investissement dispose des obligations ci-après:</p> <p>1° conseiller régulièrement les fidéicommissaires sur les classes des avoirs qui sont disponibles pour investissement ;</p> <p>2° investir les avoirs, au nom du régime de pension, conformément à la politique d'investissement;</p>
--	--	--

<p>3º kunganira intumwa mu gushyira mu bikorwa politiki y'ishoramari mu bushishozi no mu buryo bunoze;</p> <p>4º buri gihembwe, gushyikiriza intumwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. igenagaciro ry'imitungo yashowe rigaragaza ibyiciro by'ishoramari ibarizwamo, aho imitungo yashowe, amafaranga yagiye ku gikorwa cy'ishoramari n'agaciro k'yo mitungo ku isoko, aho bishoboka, ku itariki raporo itangiweho; b. raporo ivugurura igikorwa cy'ishoramari n'ibyagezweho mu bijyanye n'ishoramari ikubiyemo imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, kuva ku itariki raporo iheruka yakoreweho, n'inama z'ishoramari ry'umutungo mu gihe kiri imbere; 	<p>3º assist the trustees to prudently and effectively implement the investment policy;</p> <p>4º quarterly submit to the trustees and the Supervisory Authority:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. a valuation of the invested assets that indicates the classes of investment, where the assets are invested, the cost of the investment and their market value, where applicable, as at the date of reporting; b. a report reviewing the investment activity and performance of the investment portfolios comprising the assets of the pension scheme since the last report date and containing the investment manager's proposals for the investment of the assets for the subsequent period; 	<p>3º assister les fidéicommissaires à mettre en œuvre prudemment et efficacement la politique d'investissement ;</p> <p>4º transmettre trimestriellement aux fidéicommissaires et à l'Autorité de Contrôle:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. l'évaluation des actifs qui indique les classes de l'investissement, le lieu où les actifs sont investis, le coût de l'investissement et leur valeur du marché, selon le cas, à la date de la déclaration; b. un rapport de révision de l'activité et de la performance des portefeuilles d'investissement comprenant les actifs du régime de pension depuis la dernière date de remise de rapport et contenant des propositions du gestionnaire d'investissement en vue de l'investissement des actifs pour la période subséquente;
--	---	---

<p>5º gusaba umubitsi kohereza, kugurana cyangwa gushyikiriza imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, nk'uko biteganijwe, kugira ngo ishyirwe mu ishoramari;</p> <p>6º gusaba umubitsi kwishyura imitungo yaguzwe; no</p> <p>7º kubika inyandiko zose zижyanye n'ishoramari, kandi agaha abandi batanga serivisi kopi z'izo nyandiko.</p>	<p>5º instruct the custodian to transfer, exchange or deliver, in the specified manner, the assets of the pension scheme for investment ;</p> <p>6º instruct the custodian to make payment of purchased assets; and</p> <p>7º keep all investment records and give copies thereof to other service providers.</p>	<p>5º instruire au dépositaire de transférer, échanger ou délivrer, de la manière spécifiée les actifs du régime de pension pour investissement ;</p> <p>6º instruire au dépositaire d'effectuer des payements pour les passifs achetés ; et</p> <p>7º garder tous les documents relatifs à l'investissement et en donner copies aux autres prestataires de service.</p>
<p><u>Ingingo ya 31: Inshingano z'umubitsi</u></p> <p>Uretse inshingano zivugwa mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, umubitsi afite inshingano zikurikira:</p> <p>1º kwakira no kubika, ahantu hatekanye, amafaranga, inyandiko z'agaciro, n'inyandiko zose zirebana n'umutungo w'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</p> <p>2º kohereza, kugurana no gutanga umutungo w'ubwiteganirize bwa pansiyo akurijke amabwiriza ahawé n'ushinzwe ishoramari;</p>	<p><u>Article 31: Obligations of custodians</u></p> <p>In addition to obligations stated under Law Governing the Organization of Pension Scheme, a custodian shall have the following obligations:</p> <p>1º to receive and keep, in safe custody, cash, securities and all documents related to the assets of a pension scheme;</p> <p>2º transfer, exchange or deliver the pension scheme's assets in accordance with investment manager's instructions;</p>	<p><u>Article 31: Obligations du Dépositaire</u></p> <p>En plus des obligations spécifiées dans la Loi régissant l'organisation des régimes de pension, le dépositaire a les obligations ci-après:</p> <p>1º recevoir et garder, dans des lieux sûrs, l'argent, les titres et tous les documents relatifs au patrimoine du régime de pension;</p> <p>2º transférer, échanger, ou délivrer les éléments d'actif du patrimoine du régime de pension conformément aux instructions du gestionnaire d'investissement ;</p>

<p>3º kubika inyandiko zerekeye imitungo yose y'ubwiteganyirize bwa pansiyo n'ibikorwa yakoze, kandi agaha kopi yazo ubwiteganyirize bwa pansiyo mu gihe giteganywa mu mategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</p> <p>4º gushyikiriza ubwiteganyirize bwa pansiyo, mu gihe kitarenze amezi ane (4) uhoreye igihe umwaka w'ibaruramari urangiriye, raporo y'imikoreshereze y'imari;</p> <p>5º kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi mu nyandiko irangira ry'amasezerano afitanye n'ubwiteganyirize bwa pansiyo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhoreye ku itariki ayo masezerano yarangiriye.</p> <p>Ingingo ya 32: Inshingano z'umuyobozi</p> <p>Haseguriwe inshingano zivugwa mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, Umuyobozi agomba kumenya neza ko hariho uburyo bw'imikorere bunoze butuma imirimo y'ubuyobozi bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo ikorwa neza; by'umwihariko:</p>	<p>3º keep records of all assets of a pension scheme, and of transactions it has carried out, and give copy thereof to the pension scheme within the period specified in the scheme rules of procedures;</p> <p>4º submit to the pension scheme the recent audited financial statements within four (4) months from the end of financial year;</p> <p>5º communicate to the Supervisory Authority in writing and within thirty (30) days the termination of contract with the pension scheme counted from the date of such termination .</p>	<p>3º garder les documents de tous les avoirs des régimes de pension et les transactions qu'il a effectuées, et en donner copie au régime de pension dans la période spécifiée par le règlement d'ordre intérieur du régime de pension ;</p> <p>4º transmettre au régime de pension, dans un délai ne dépassant pas quatre (4) mois à compter de la fin de l'exercice comptable, les états financiers récemment audités;</p> <p>5º communiquer à l'Autorité de Contrôle par écrit et dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours, la fin du contrat conclu avec le régime de pension à compter de la date de fin du dudit contrat.</p>
	Article 32: Obligations of the administrator	Article 32: Obligations de l'administrateur

<p>1º kubika no guhuza n'igihe inyandiko z'imitungo n'imisanzu by'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</p> <p>2º gukora raporo zose zisabwa ;</p> <p>3º buri munsi, kuba afite amakuru nyakuri y'abanyamuryango n'ibigenerwa buri wese;</p> <p>4º Kubara no kwishyura ibigenerwa abiteganyirije igihe cyose kwishyura bibaye ngombwa ; no</p> <p>5º kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi irangira ry'amasezerano.Mu nyandiko kandi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye kw'itariki amasezerano afitanye n'ubwiteganyirize bwa pansiyo yarangiriye.</p>	<p>1º keeping and updating an accurate record of pension scheme' assets and contributions;</p> <p>2º generating all required reports;</p> <p>3º maintaining accurate membership records and respective accrued benefits, on daily basis;</p> <p>4º calculating and providing benefits to members when due; and</p> <p>5º communicate to the Supervisory Authority in writing such termination and within thirty (30) days from the date of termination of contract with the pension scheme.</p>	<p>1º la garde et la mise à jour adéquate des documents des avoirs et des cotisations du régime de pension ;</p> <p>2º élaboration de tous les rapports exigés;</p> <p>3º la maintenance journalière et appropriée des données des membres, et de leurs prestations respectives;</p> <p>4º le calcul et paiement des prestations des membres au moment requis ; et</p> <p>5º communiquer à l'Autorité de Contrôle par écrit la fin dudit contrat et dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de fin du contrat conclu avec le régime de pension.</p>
<p><u>Ingingo ya 33: Inshingano z'intumwa</u></p> <p>Uretse inshingano zivugwa mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, Intumwa igomba:</p> <p>1º kumenya neza ko hariho ingamba z'imiyoberere myiza (harimo ingamba zikumira ibyago, urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa</p>	<p><u>Article 33: Obligations of the trustee</u></p> <p>In addition to obligations stated under Law governing the organization of pension scheme, a trustee shall:</p> <p>1º ensure that an appropriate internal control system (including risk control measures, compliance function and assurance of data integrity) is in place;</p>	<p><u>Article 33: Obligations du fidéicommissaire</u></p> <p>En plus des obligations spécifiées dans la Loi régissant l'organisation des régimes de pension, le fidéicommissaire doit:</p> <p>1º s'assurer qu'un système de contrôle interne approprié (comprenant les mesures de contrôle des risques, la fonction de conformité et l'assurance</p>

<p>ry'ibiteganyijwe, n'itangwa ry'amakuru yizewe) ;</p> <p>2º gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye ku itariki y'irangira ry'amasezerano y'utanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyo ucyuye igihe, izina ry'umusimbura ;</p> <p>3º gushyikiriza cyangwa gutuma Urwego rw'Ubugenzuzi rushyikirizwa, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe ighembwe cyarangiriye, raporo y'ibikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</p> <p>4º gufunguza, mu izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo, konti imwe cyangwa nyinshi muri banki yemewe n'rwego rw'Ubugenzuzi;</p> <p>5º gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi andi makuru yose rukeneye.</p>	<p>2º submit to the Supervisory Authority the name of a new appointed service provider, not later than thirty (30) days from the date of termination of contract for precurrent service provider;</p> <p>3º submit or cause to be submitted to the Supervisory Authority the pension scheme's quarterly reports of activities within fifteen (15) days from the end of the quarter;</p> <p>4º have a bank account or banking accounts opened in the name of the scheme with a bank duly licenced by the Supervisory Authority;</p> <p>5º submit to the Supervisory Authority any other information as may be required.</p>	<p>de l'intégrité des données) est mis en place;</p> <p>2º soumettre à l'Autorité de Contrôle, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de fin de contrat du prestataire de service précédent, le nom du prestataire de service subséquent ;</p> <p>3º soumettre ou faire soumettre à l'Autorité de Contrôle, dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la fin du trimestre, le rapport d'activités du régime de pension;</p> <p>4º faire ouvrir au nom du régime un ou des compte(s) bancaire(s) auprès d'une banque dument agréée par la l'Autorité de Contrôle;</p> <p>5º soumettre à l'Autorité de Contrôle toute autre information qu'il juge nécessaire.</p>
---	--	---

<u>Icivicro cya 3: Iningo zihariye zerekeye abatanga serivisi</u>	<u>Section 3: Special provisions for service providers</u>	<u>Section 3: Dispositions particulières pour les prestataires de service</u>
<p>Iningo ya 34: Serivisi z'imbere z'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye</p> <p>Byemejwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi, ushaka gutangiza ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye ashobora gusaba no gukora nk'umuyobozi w'ubwo buryo.</p> <p>Iningo ya 35: Gukoresha intumwa, umuyobozi n'ushinzwe ishoramari b'imbere mu kigo</p> <p>Byemejwe n'Uwego rw'Ubugenzuzi, ubwitegayirize bwa pansiyo bushobora kugira intumwa, umuyobozi ndetse n'ushinzwe ishoramari babuturutsemo ubwabwo.</p> <p>Intumwa, umuyobozi ndetse n'ushinzwe ishoramari bavugwa mu gika kibanziriza iki ntibashobora gutanga serivisi mu bundi bwiteganyirize bwa pansiyo.</p> <p>Iningo ya 36: Serivisi z'umubitsi kuri banki inatangira umukozi imisanzu</p> <p>Banki atangira umukozi imisanzu mu bwiteganyirize bwa pansiyo inashobora</p>	<p>Article 34: In-house services for personal pension scheme</p> <p>Upon approval by the Supervisory Authority, an applicant seeking to establish a personal pension scheme may also apply to act as an investment manager or an administrator for the same scheme.</p> <p>Article 35: In-house services for complementary occupational pension scheme</p> <p>Upon approval by the Supervisory Authority, a pension scheme may have its own in-house trustee, administrator and investment manager.</p> <p>Trustee, administrator and investment manager referred to under previous Paragraph shall not offer services to any other pension scheme.</p> <p>Article 36: In-house custodial service for bank-sponsoring employers</p> <p>A bank that is a sponsoring employer of a pension scheme may offer custody services to</p>	<p>Article 34: Services internes pour régime de pension personnel</p> <p>Sur approbation de l'Autorité de Contrôle, un demandeur souhaitant mettre en place un régime de pension personnelle peut également demander à agir en qualité d'administrateur du même régime.</p> <p>Article 35: Fidéicommissaire, administrateur et gestionnaire en interne</p> <p>Sur approbation de l'Autorité de Contrôle, un régime de pension agréé peut avoir son propre fidéicommissaire, administrateur et gestionnaire d'investissement en interne.</p> <p>Le fidéicommissaire, l'administrateur et le gestionnaire d'investissement visés au paragraphe précédent ne peut offrir des services à aucun autre régime de pension.</p> <p>Article 36: Service du dépositaire interne pour une banque employeur contributeur</p> <p>Une banque qui est employeur contributeur peut pourvoir à lui-même des services de</p>

<p>kubera umubitsi ubwo witeganyirize bwa pansiyo byemejwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p>	<p>that same pension scheme subsequent to necessary approval granted by the Supervisory Authority.</p>	<p>dépositaire après avoir obtenue l'approbation appropriée délivré par l'Autorité de Contrôle.</p>
<p>Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Umugenzi ashobora kwemerera banki guha serivisi nk'umubitsi ubwiteganyirize bwa pansiyo bwihariye kubera impamvu zidasanzwe.</p>	<p>Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this article, the Supervisory Authority may authorize a bank to offer custodial services to a special pension scheme for special purposes.</p>	<p>Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, l'Autorité de Contrôle peut autoriser une banque à offrir des services du dépositaire à spéciale à un régime de pension pour des fins particulières.</p>
<p><u>Ingingo ya 37: Abagize urwego rw'ubuyobozi na manda yabo</u></p>	<p><u>Article 37: Composition and term of the office of a governing body</u></p>	<p><u>Article 37 : La composition et durée de mandat du conseil des fidéicommissaires</u></p>
<p>Urwego rw'ubuyobozi rugoba kuba rugizwe nibura n'abantu batanu bagizwe n'urunyuranyurane mu bumenyi, ibitsina, uburambe kugirango babashe kuyobora no gucunga mu buryo buboneye ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p>	<p>The governing body of a pension scheme shall have a minimum number of five (5) members with balanced skills and gender and experience in different domain to provide effective leadership and oversight to the scheme.</p>	<p>L'organe de gouvernance d'un régime de pension doit avoir un nombre minimum de cinq (5) membres avec des compétences, un sexe et une expérience équilibrés dans différents domaines pour assurer une direction et une surveillance efficaces du régime.</p>
<p>Uretse urwego rw'ubuyobozi bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye bugomba kugira umuntu nibura umwe(1) w'ingenga, izindi nzego z'ubuyobozi zigomba kugiri byibuze 1/3 cy'abagize urwego rw'ubuyobozi bigenga.</p>	<p>Except for the governing body of a complementary occupational pension that shall have at least One (1) independent member, any other governing body shall at least have 1/3 of members who are independents.</p>	<p>A l'exception de l'organe de gouvernance du régime de pension complémentaire professionnelle qui doit avoir au moins Un (1) membre indépendant, tout autre organe de gouvernance doit avoir au moins 1/3 de membres indépendants.</p>
<p>Abantu bagize urego rw'ubuyobozi bitoramo Perezida ndetse na visi peresida.</p>	<p>The governing body shall, from its members, elect a chairperson and vice-chairperson.</p>	<p>L'organe directeur élit parmi ses membres un président et un vice-président.</p>

<p>Manda y'abantu bagize urwego rw'ubuyobozi ni imyaka (3) itatu ishobora kongerwa incuro ebyiri.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba ubwiteganyirie bwa pansiyo kongera umubare w'abagize urwego rw'ubuyobozi bitewe n'ubwoko, ingano nsetse n'urusobe by'ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p> <p>Ibivugwa muri iyi ngingo ntibireba ibigo by'imari bifite uburyo bw'imiyoborere bwiharie.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Ibiranga umuntu uri mu rwego rw'ubuyobozi wigenga</u></p> <p>Umuntu uri murwego rw'ubuyobozi wigenga ni umuntu:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1º utari umukozi w'umukoresha utanga imisanzu; 2º utari umukozi w'ufitanye isano n'umukoresha utanga imisanzu; 3º udafitanye isano ya bugufi n'utanga serivisi; 	<p>The term of office for members of the governing body of a pension scheme shall be (3) three years renewable only twice.</p> <p>The Supervisory Authority may require a pension scheme to increase the number of the member of governing body depending on the nature, scale and complexity of the pension scheme.</p> <p>The provisions this Article do not apply to licensed financial institutions that are subject to particular corporate governance framework.</p> <p><u>Article 38: Criteria for an independent member of the governing body</u></p> <p>An independent member of the governing body is a person who:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1º is not an employee of the sponsoring employer; 2º is not employee of the sponsoring employer's related party; 3º is not an immediate family member of the scheme's service provider; 	<p>La durée du mandat des membres de l'organe directeur d'un régime de pension est de (3) trois ans renouvelable seulement deux fois.</p> <p>L'Autorité de Contrôle peut exiger d'un régime de pension qu'il augmente le nombre des membres d'organes directeurs en fonction de la nature, de l'ampleur et de la complexité du régime de pension.</p> <p>Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux institutions financières agréées qui sont soumises à un cadre de gouvernance d'entreprise particulier.</p> <p><u>Article 38 : Critères pour un membre indépendant de l'organe de gouvernance</u></p> <p>Un membre indépendant de l'organe de gouvernance est une personne qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1º n'est pas un employé de l'employeur cotisant ; 2º n'est pas un employé de la partie liée de l'employeur cotisant ; 3º n'est pas un membre de la famille immédiate du prestataire de service du régime;
--	--	---

<p>4º akaba adafitanye isano y'ubucuruzi n'umukoresha utanga imisanzu cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo bireba; kandi</p> <p>5º ufile amashuri asabwa mu ngingo ya 39 y'aya mabwiriza rusange cyangwa ari intumwa y'umunyamwuga nk'uko biteganjywa n'amategeko yihariye.</p>	<p>4º has no business relationship with the sponsoring employer or the concerned pension scheme; and</p> <p>5º meets academic qualifications required under article 39 of this Regulation or is a professional trustee as per specific legislations.</p>	<p>4º n'a aucune relation commerciale avec l'employeur cotisant ou le régime de pension concerné; et</p> <p>5º répond aux qualification académique requise par l'article 39 du présent règlement est un fidéicommissaire professionnel conformément à des législations spécifiques .</p>
<p><u>Ingingo ya 39: Amashuri ugize urwego rw'uboyobozi asabwa kugira</u></p> <p>Ugize urwego rw'ubuyobozi agomba kugira ubumenyi muri kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>1º pansiyo cyangwa ubwiteganyirize;</p> <p>2º imari/ibaruramari;</p> <p>3º ishoramari;</p> <p>4º ubukungu;</p> <p>5º gucunga ibyateza ingirane</p> <p>6º ubwishingizi/gucunga ibyateza ingorane;</p>	<p><u>Article 39: Academic qualification requirements for a member of a governing body</u></p> <p>A member of a governing body shall satisfy the requirements in one of following academic fields:</p> <p>1º pensions or social security;</p> <p>2º finance/accounting ;</p> <p>3º investment;</p> <p>4º economics;</p> <p>5º risks management</p> <p>6º insurance/risks management;</p>	<p><u>Article 39: Exigences de qualification académique pour un membre de l'organe de gouvernance</u></p> <p>Un membre de l'organe de gouvernance doit satisfaire aux exigences dans l'un des domaines académiques suivants:</p> <p>1º pensions ou sécurité sociale;</p> <p>2º finance/comptabilité;</p> <p>3º investissement ;</p> <p>4º économie ;</p> <p>5º gestion des risques ;</p> <p>6º assurance / gestion des risques;</p>

<p>7º imibare y'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</p> <p>8º ikorababuhanga mu isakazamakuru;</p> <p>9º amategeko;</p> <p>10º andi masomo Urwego rw'ubugenzuzi rwasanga ari ngombwa.</p> <p>Ubumenyi buvugwa mu gika kibanziriza iki bugomba kuba buherekejwe n'uburambe bw'imyaka itatu (3) bwa bumwe muri bwo.</p> <p>Ingingo ya 40: Raporoz'umubitsi n'ushinzwe ishoramari</p> <p>Ushinzwe ishoramari cyangwa umubitsi bahawe icyemezo n'urwego rugenzura isoko ry'imari n'imigabane bashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi ibi bikurikira:</p> <p>1º abagize inama y'ubutegetsi (umubare, manda yabo);</p> <p>2º abagize itsinda ry'ubuyobozi bukuru;</p> <p>3º umugereka F wujuje na buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi ndetse n'abagize ubuyobozi bukuru;</p>	<p>7º actuarial science;</p> <p>8º information communication; technology</p> <p>9º law;</p> <p>10º any other field the Supervisory Authority may deem relevant.</p> <p>Skills in any of the field mentioned in previous Paragraph shall be combined with experience of three (3) years in any of those fields.</p> <p>Article 40: Reporting by custodian and investment manager</p> <p>Investment manager or custodian as licensed by the authority that supervises capital market shall every year submit the following to the Supervisory Authority:</p> <p>1º the board of directors (number, term of their mandate);</p> <p>2º senior management team;</p> <p>3º filled Appendix F for each board member and senior manager;</p>	<p>7º science actuarielle;</p> <p>8º la communication des technologies de l'information;</p> <p>9º droit;</p> <p>10º tout autre domaine que l'Autorité de Contrôle peut juger pertinent.</p> <p>Les compétences dans l'un des domaines mentionnés dans le Paragrah précédent doivent être combinées avec une expérience de trois (3) ans dans l'un de ces domaines.</p> <p>Article 40: Déclaration par le dépositaire et le gestionnaire d'investissement</p> <p>Le gestionnaire d'investissement ou le dépositaire agréé par l'autorité qui supervise le marché des capitaux soumet chaque année à l'Autorité de Contrôle qui suit:</p> <p>1º le conseil d'administration (nombre, durée de leur mandat);</p> <p>2º équipe de la haute direction;</p> <p>3º l'annexe F rempli pour chaque membre du conseil d'administration et haut cadre;</p>
--	--	--

<p>4º raporo z'imari z'isosiyete; n'</p> <p>5º indi nyandiko Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba.</p> <p>Amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agomba gushyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe cy'amezi atatu akurikira uwo mwaka.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Amakuru atangwa n'utanga serivisi wemejwe, nk'umuntu ku giti cye</u></p> <p>Utanga servisi wese, iyo ari umuntu ku giti cye yuzuza kandi agashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi amakuru ari ku mugerek F w'aya mabwiriza.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: AMAFARANGA</u></p> <p><u>Ingingo ya 42: Amafaranga ya buri mwaka y'ubugenzuzi</u></p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyo, bwaba ubutegetswe cyangwa ubw'ubushake bugomba kwishyura Urwego rw'Ubugenzuzi amafaranga y'ubugenzuzi mu gihe cy'amezi ane (4) uhereye igihe umwaka w'imari warangiriye.</p>	<p>4º corporate's financial statements, and</p> <p>5º any other document that the Supervisory Authority may require.</p> <p>The information specified under paragraph one of this article shall be submitted to the Supervisory Authority within three (3) months following the foregoing year.</p> <p><u>Article 41: Information for approved individual service provider</u></p> <p>Every individual service provider approved by the Supervisory Authority shall every year fill and submit to the Supervisory Authority information indicated in Appendix F of this Regulation.</p> <p><u>CHAPTER IV: FEES</u></p> <p><u>Article 42: Annual supervision fees</u></p> <p>A pension scheme, either mandatory or voluntary, shall pay to the Supervisory Authority the supervision fee within four (4) months from the end of the financial year.</p>	<p>4º les états financiers de la société; et</p> <p>5º tout autre document que l'Autorité de Contrôle peut exiger.</p> <p>Les informations spécifiées au paragraphe premier du présent article doivent être soumises à l'Autorité de Contrôle dans les trois (3) mois suivant l'année précédente.</p> <p><u>Article 41: Informations destinées au prestataire de services individuel agréé</u></p> <p>Chaque prestataire de services individuel approuvé par l'Autorité de Contrôle doit chaque année remplir et soumettre à l'Autorité de Contrôle les informations figurant à l'annexe F du présent règlement.</p> <p><u>CHAPITRE IV: LES FRAIS</u></p> <p><u>Article 42: Les frais annuelles de supervision</u></p> <p>Un régime de pension, que ce soit obligatoire ou volontaire, doit payer à l'Autorité de Contrôle les frais de supervision dans les quatre (4) mois suivant la fin de l'exercice.</p>
---	--	--

<p>Amafaranga y'ubugenzuzi yishyurwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyo angana na zeru n'ibice bitanu ku ijana (0,5%) by'umusaruro wose ukomoka ku ishoramari wa buri mwaka ndetse n'undi musaruro.</p> <p>Umusaruro ukomoka ku ishoramari bivuga inyungu ku musaruro, amafaranga y'ubukode ndetse n'inyungu zibyawe n'inyungu ku migabane. Undi musaruro bivuga umusaruro ukomoka ku ishoramari hakuwemo umusaruro uboneka ku buryo budahoraho nk'inyungu ikomoka ku gaciro kiyongereye kw'ishoramari ryakozwe ku migabane itari ku isoko ry'imari n'imigabane, amafaranga yiyongereye bitewe n'ivunjisha ry'amafaranga y'amanyamahanga, agaciro kiyongereye ku mutungo washowe nk'imari ndetse n'akandi gaciro kiyongereye ku mutungo kandi kagafatwa gutyo mu w'undi mutungo ufatika.</p> <p>Iyo umusaruro wose ukomoka ku ishoramari mu gihe cy'umwaka cyangwa undi musaruro birengeje miliyari makumyabiri, amafaranga y'ubugenzuzi abarwa mu buryo bukurikira:</p> <p>1° 0,5% bya miliyari makumyabiri za mbere arishyurwa; noneho</p>	<p>The supervision fee for a pension scheme shall be 0.5% of total annual investment income and other income.</p> <p>The investment income shall mean the interest income, rental income and dividend income. Other income shall mean income other than investment income excluding the non-recurring income such as fair value gains on unlisted equity investments, foreign exchange gains, revaluation gains on investment property and any other fair value gains classified as such in other comprehensive income.</p> <p>Where the total annual investment income and other income is above FRW 20 billion, the supervision fee shall be calculated as follows:</p> <p>1° 0.5% of the first FRW 20 billion shall apply; and</p>	<p>Les frais de surveillance d'un régime de pension s'élèvent à 0,5% du total des revenus annuels d'investissement et autres revenus.</p> <p>Les revenus d'investissement désignent les revenus d'intérêts, les revenus locatifs et les revenus de dividendes. Les autres revenus désignent les revenus autres que les revenus de placement, à l'exclusion des revenus non récurrents tels que les gains de juste valeur sur les titres de participation non cotés, les gains de change, les gains de réévaluation sur les immeubles de placement et tout autre gain de juste valeur classé comme tel dans les autres éléments du résultat global.</p> <p>Lorsque le total des revenus annuels d'investissement et autres revenus est supérieur à 20 milliards de FRW, la commission de surveillance est calculée comme suit:</p> <p>1° 0,5% des 20 premiers milliards s'appliquent; et</p>
---	---	---

<p>2º 0,05% akabarwa ku yandi mafaranga arenga kuri miliyari makumyabiri avugwa mu gaka ka 1º</p>	<p>2º 0,05% shall apply to any extra amount above FRW 20 billion stated in item 1º.</p>	<p>2º 0,05% s'applique à tout montant supplémentaire supérieur à 20 milliards indiqué au point 1º.</p>
<p><u>Iningo ya 43: Andi mafaranga</u></p>	<p><u>Article 43: Other fees</u></p>	<p><u>Article 43: Autres frais</u></p>
<p>Abatanga serivisi basabwa kwishyura amafaranga avugwa ku mugereká E w'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>Service providers are subject to fees as set out in Appendix E of this Regulation.</p>	<p>Les prestataires de services sont soumis à des frais prévus à l'annexe E du présent règlement.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: ISESWA KU BUSHAKE RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</u></p>	<p><u>CHAPTER V: VOLUNTARY WINDING UP OF PENSION SCHEMES</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: LIQUIDATION VOLONTAIRE DU REGIME DE PENSION</u></p>
<p><u>Iningo ya 44: Gusaba gusesa ku bushake ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake</u></p> <p>Urwego rw' Ubuyobozi rushobora gusaba Urwego rw'Ubugenzuzi gusesa ku bushake ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake ku mpamvu ziteganywa n'amategeko ngengamikorere yabwo no mu buryo buteganywa n'ayo mategeko.</p> <p>Gusaba gusesa ubwiteganyirize bwa pansiyo guherekezwa n'imyanzuro y'urwego rw'ubuyobozi yerekeye uko gusaba.</p>	<p><u>Article 44: Application for voluntary winding up of a pension scheme</u></p> <p>The governing body may apply to the Supervisory Authority for voluntarily winding up of the voluntary pension scheme in such circumstances as may be specified for that purpose in its rules and in the manner provided by such rules.</p> <p>The application to wind-up a pension scheme shall be accompanied by resolutions of governing body in that effect.</p>	<p><u>Article 44: La demande de liquidation volontaire du régime de pension</u></p> <p>L'Organe de Gouvernance peut demander à l'Autorité de Contrôle la liquidation volontaire du régime de pension volontaire suivant les circonstances prévues par ses règlements et dans les manières prévues par ses règlements.</p> <p>La demande de liquidation d'un régime de pension doit être accompagnée les résolutions de l'organe de gouvernance à cet effet.</p>

<u>Ingingo ya 45: Ibigomba kuba biri muri dosiye isaba gusesa</u>	<u>Article 45: The content of the application for winding up</u>	<u>Article 45: Le contenu du dossier de demande de liquidation</u>
<p>Dosiye isaba iseswa k'ubushake ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake igomba kuba isinywe n'Urwego rw' Ubuyobozi kandi nibura:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° ikubiyemo imyanzuro y'inama yakozwe n'urwego rw'ubuyobozi yafashe umwanzuro wo gusesa ubwiteganyirize bwa pansiyo; 2° ikubiyemo gahunda igena uburyo iseswa rizakorwa ndetse n'inzira iseswa rizanyuramo: <ul style="list-style-type: none"> a. igena inshingano za buri muntu wese ugomba kugira uruhare mu iseswa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo; b. ishyiraho ingengo y'imari ikenewe kugira ngo imirimo y'iseswa ikorwe neza kandi bikurijke ubushobozi bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo bwo kubona ayo mafaranga; c. ishyiraho uburyo bunoze bwo 	<p>The application for voluntary winding-up of the voluntary pension scheme shall be signed by the governing body and at least:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° include minutes of the governing body deciding to wind-up the scheme; 2° include a winding-up plan and implementation road map that: <ul style="list-style-type: none"> a. clearly allocates responsibilities to every person involved in the winding-up of the scheme; b. establish the needed budget to allow the wind-up tasks to be carried out, cost-effectively and in accordance with the scheme's ability to fund such costs; c. put in place appropriate 	<p>La demande de liquidation volontaire du régime de pension volontaire doit être signée par l'organe de gouvernance et au moins:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° incluant le procès-verbal de la décision de l'organe directeur de liquider le régime; 2° incluant un plan de liquidation et une feuille de route de mise en œuvre qui: <ul style="list-style-type: none"> a. attribue clairement les responsabilités à chaque personne impliquée dans la liquidation du régime; b. met en place le budget nécessaire pour permettre aux tâches de liquidation d'être exécutées de manière rentable et conformément à la capacité du régime à financer ces coûts; c. mettre en place des mécanismes

<p>kumenyesha abanyamuryango ibikorwa by'iseswa ry'ubwo bwiteganyirize bwa pansiyo;</p> <p>d. bigerageza gutuma imirimo ikorerwa icyarimwe iyo bishoboka hitabwa ku rusobe n'ingano y'ubwo bwiteganyirize bwa pansiyo;</p> <p>3º andi makuru y'innyongera Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba cyangwa usaba yabona ko yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusesengura isaba.</p> <p>Urwego rw'Ubuyobozi bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo buseswa rugomba kumenyesha abanyamuryango ko bafite amahitamo hagati yo kuba bahabwa imisanzu yabo bizigamiye cyangwa yo kuba bashyira imisanzu yabo mu bundi bwiteganyirize bwa pansiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 46: Gubizwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi</u></p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rusubiza ibaruwa isaba gusesa ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake mu gihe cy'iminsi 30 ibarwa uhereye igihe isaba ryuzuye ryakiriwe.</p>	<p>mechanisms to communicate to members of the scheme under winding up;</p> <p>d. ensure that tasks are undertaken concurrently wherever practical ensuring an appreciation of the complexities involved;</p> <p>3º any other additional information that the Supervisory Authority may require or information that the applicant believe can assist the Supervisory Authority in the assessment of the application.</p> <p>The governing body of the scheme to be wound-up shall clearly indicate to members in the options available to them to either withdraw or transfer their contributions to other schemes.</p> <p><u>Article 46: Notification by the Supervisory Authority</u></p> <p>After receiving the application letter for winding-up of the voluntary pension scheme, the Supervisory Authority shall give a reply within thirty (30) days counted from the day of reception of complete application.</p>	<p>appropriés pour communiquer aux membres du régime en liquidation;</p> <p>d. considère comment les tâches seront exécutées simultanément dans la mesure du possible, en assurant une appréciation des complexités impliquées;</p> <p>3º toute autre information supplémentaire que l'Autorité de Contrôle peut exiger ou toute information que le demandeur croit peut aider l'Autorité de Contrôle dans l'évaluation de la demande.</p> <p>L'organe directeur du régime à liquider indique clairement aux membres les possibilités qui leur sont offertes de retirer ou de transférer leurs contributions à d'autres régimes.</p> <p><u>Article 46: Notification de l'Autorité de Contrôle</u></p> <p>Après avoir reçu la demande de liquidation du régime de pension volontaire, l'Autorité de Contrôle répond à la demande dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de la réception du dossier de demande complet.</p>
--	--	--

<p>Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rwanze ko ubwiteganyirize bwa pansiyo buseswa, rutanga umurongo w'ikigomba gukorwa.</p>	<p>Where the Supervisory Authority objects to the winding-up of the scheme, it gives clarification of what must be done.</p>	<p>Si l'Autorité de Contrôle objecte à la liquidation du régime, il donne orientation de ce qui doit être fait.</p>
<p><u>Iningo ya 47: Kwihiutisha iseswa</u></p>	<p><u>Article 47: Speedy completion of winding up</u></p>	<p><u>Article 47: Achèvement rapide de la liquidation</u></p>
<p>Gusesa ubwiteganyirize bwa pansiyo bigomba kurangizwa vuba. Gusesa ubwiteganyirize ubwiteganyirize bwa pansiyo ntigushobora kurenze umwaka.</p>	<p>The winding up of a pension scheme shall be speedily completed. No procedure for winding up of a pension scheme shall take more than one year.</p>	<p>La liquidation d'un régime de pension doit être achevée rapidement. Aucune procédure de liquidation d'un régime de pension ne peut prendre plus d'un an.</p>
<p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba urwego rw'ubuyobozi kurumenyesha aho imirimo yo gusesa ibikorwa ubwiteganirize bwa pansiyo igeze.</p>	<p>The Supervisory Authority may require the governing body to report to it the progress of the work of winding-up of the activities of the pension scheme.</p>	<p>L'Autorité de Contrôle peut exiger l'organe de gouvernance de lui rendre compte de l'avancement des travaux de liquidation des activités du régime de pension.</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: IHINDURWA RY'UBWITEGANIRIZE BWA PANIYO</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: CHANGE OF PENSION SCHEME</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: CONVERSION DU RÉGIME DE PENSION</u></p>
<p><u>Iningo ya 48: Gusaba ihindurwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo</u></p>	<p><u>Article 48: Application for change of scheme</u></p>	<p><u>Article 48: Demande de la conversion du régime de pension</u></p>
<p>Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi ntibushobora guhindurwamo ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku gitit cye bitabanje kwemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. Gusaba ihindurwa bishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu nyandiko.</p>	<p>A complementary occupational pension scheme shall not change into personal pension scheme without prior approval of the Supervisory Authority. The application for change shall be filed with the Supervisory Authority in writing.</p>	<p>Régime de pension complémentaire professionnelle ne peut être converti en régime de pension personnelle sans préalable autorisation de l'Autorité de Contrôle. La demande de conversion est soumise à l'Autorité de Contrôle par écrit.</p>

<u>Ingingo ya 49: Ibikubiye muri dosiye isaba ihindurwa</u>	<u>Article 49: Content of application file for change</u>	<u>Article 49: Contenu du dossier de la demande pour la conversion</u>
<p>Dosiye isaba ihindurwa igomba kuba ikubiyemo amakuru akurikira aherekejwe n'ibisobanuro by'inyongera usaba abona byafasha Urwego rw'Ubugenzuzi gusuzuma uko gusaba:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° ibaruwa isaba igaragaza impamvu zo gusaba ihinduka; 2° ikigaragaza ko habayeho kwandukuza ikigega cy'ubwizerane ku umwanditsi mukuru; 3° icyemezo cy'umwimerere cyo kwiyandikisha cyatanzwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi; 4° inyandiko z'inama yakozwe n'inama rusange yakozwe hagamijwe ihindurwa; 5° izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku gitи cye abanyamuryango bifuza kwimukiramo; 	<p>The application for change shall contain the following information, together with such additional information that the applicant believe can assist the Supervisory Authority in assessment of the application:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° application letter that indicates reasons for change; 2° proof of trust deregistration with the registrar general; 3° original copy of the registration certificate issued by the Supervisory Authority; 4° the minutes of the general assembly meeting held for the purpose of change ; 5° the personal pension scheme they wish to join; 	<p>La demande de conversion doit contenir les informations suivantes, ainsi que les informations supplémentaires que le demandeur croit qu'elles peuvent assister l'Autorité de Contrôle dans l'examen de la demande:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° la lettre de demande indiquant la raison de changement; 2° preuve de désenregistrement du fiducie par le registraire général 3° copie originale du certificat d'enregistrement du régime de pension en question delivré par l'Autorité de Contrôle ; 4° le procès-verbal de la réunion de l'assemblée général tenue aux fins de la conversion ; 5° le régime de pension personnelle que les membre souhaitent joindre ;

<p>6° raporo igargaza isesengura bashingiyeho mu guhitamo ubwiteganyirize bashaka kugana;</p> <p>7° raporo z'imari zigenzuwe z'umwaka uheruka z'ubwiteganyirize bwa pansiyo bugiye guhindurwa; n'</p> <p>8° itariki ihindurwa rizatangirira n'igihe rizarangirira.</p>	<p>6° due diligence/assessment report of the scheme of their choice;</p> <p>7° latest audited financial statements of the concerned pension scheme to be converted; and</p> <p>8° the date of commencement and end of conversion.</p>	<p>6° un rapport de diligence raisonnable / d'évaluation du programme de leur choix;</p> <p>7° les derniers états financiers audités du régime de pension à convertir; et</p> <p>8° la date du commencement et de la fin de la conversion.</p>
<p><u>Iningo ya 50: Kwemererwa ihindurwa</u></p> <p>Mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) rwakiriye dosiye isaba ihindurwa yuzuye, Urwego rw'Ubugenzuzi rwemera cyangwa rukanga mu nyandiko ihindurwa.</p> <p>Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rwanze ihindurwa rusobanura mu nyandiko impamvu y'icyo cyemezo.</p>	<p><u>Article 50: Authorization for change</u></p> <p>Within thirty (30) days after reception of the complete application for change, the Supervisory Authority authorizes or refuses, in writing, the change.</p> <p>The refusal for change by the Supervisory Authority specifies in writing the reasons for the decision.</p>	<p><u>Article 50: Approbation de la conversion</u></p> <p>Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception du dossier complet de demande, l'Autorité de Contrôle autorise ou refuse la conversion.</p> <p>Le refus de la conversion par l'Autorité de Contrôle précise par écrit les motifs de cette décision.</p>
<p><u>UMUTWE WA VII: ININGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Iningo ya 51: Ugudategekwa kugira imari shingiro ku bigo by'imari bisanzwe</u></p> <p>Ibigo by'imari byahawe n'Urwego rw'Ubugenzuzi uruhushya rwo gukora ntibisabwa imarishingiro kugirango nka</p>	<p><u>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 51: Exemptions to the paid-up capital requirements</u></p> <p>Financial institutions licensed by the Supervisory Authority are not subjected to the paid-up capital as a requirement for</p>	<p><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 51: Inapplicabilité du capital versé comme exigence pour les institutions financières existantes</u></p> <p>Les institutions financières agréées par l'Autorité de Contrôle ne sont pas soumises au capital versé comme condition de demande de</p>

<p>kimwe mu bisabwa kugiorango bibashe gusaba urugushya rwo gukora cyangwa byemezwe hakurikijwe aya mabwiriza rusange. Ibyo bigo bisabwa gusa kugaragaza gusa ko byujuje igipimo cyo kwishyura gisabwa n'amategeko abigenga.</p>	<p>application for a license, accreditation under this regulation. Such institutions shall only demonstrate that they meet the level of solvency required by specific regulations governing them.</p>	<p>licence ou d'accréditation en vertu du présent règlement. Ces établissements doivent uniquement démontrer qu'ils satisfont au niveau de solvabilité requis par les loi et réglementations spécifiques qui les régissent.</p>
<p><u>Ingingo ya 52: Igihe cy'inzibacyuho</u></p>	<p><u>Article 52: Transitional period</u></p>	<p><u>Article 52: Périod transtoire</u></p>
<p>Abashinzwe ishoramari bahawe uruhushya hashingiwe ku Mabwiriza Rusange N° 04/2016 yo ku wa 19/07/2016 yerekeye iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake n'iyemererwa ry'abatanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyo bahawe igihe cy'umwaka ngo bakurikize ibiri muri aya Mabwiriza Rusange.</p>	<p>Investment managers licensed under Regulation N° 04/2016 of 19/07/2016 on the registration of voluntary pension schemes and licensing of pensions scheme service providers shall have one year to conform to the provisions of this Regulation.</p>	<p>Les gestionnaires d'investissement agréé sous l'egide du Règlement N° 04/2016 du 19/07/2016 relatif à l'enregistrement des régimes de pension volontaire et l'agrément des prestataires de services de régimes de pension disposent d'un an pour se conformer aux dispositions du present Réglement.</p>
<p>Izindi mpushya zahawe abatanga serivisi hakurikijwe Amabwiriza rusange N° 04/2016 yo ku wa 19/07/2016 yerekeye iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake n'iyemererwa ry'abatanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyo zigumana agaciro kazo kugeza igihe zagenewe kirangiye.</p>	<p>Other licenses issued to service providers under Regulation N° 04/2016 of 19/07/2016 on the registration of voluntary pension schemes and licensing of pensions scheme service providers shall be valid until the lapse of the period for which they have been issued.</p>	<p>Les autres agréments delivrés aux prestataires de service conformément aux dispositions du Règlement N° 04/2016 du 19/07/2016 relatif à l'enregistrement des régimes de pension volontaire et l'agrément des prestataires de services de régimes de pension restent valide jusqu'à ce que la période pour laquelle ils ont été delivrés termine.</p>
<p>Umwishingizi ukora ibikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyo ahawé igihe cy'umwaka uhoreye igihe aya Mabwiriza Rusange atangariwe mu Igazeti ya Leta kugira ngo atandukanye imitungo</p>	<p>An insurer that provides personal pension services are given one year from the date of publication of the Regulation in the Official Gazette to separate the pension assets from insurance assets.</p>	<p>Un assureur qui donne des services de pension dispose d'un an à compter de la date de la publication de ce Règlement au Journal Officiel pour séparer leurs actifs des actifs d'assurance.</p>

<p>y'ubwiteganyirize bwa pansion n'iy'ubwishingizi.</p>	<p>Ingingo ya 53: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</p>	
<p>Amabwiriza rusange N° 04/2016 yo ku wa 19/07/2016 yerekeye iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake n'iyemererwa ry'abatanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyo n'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange bivanyweho.</p>	<p>Article 53: Repealing provisions</p> <p>Regulation N° 04/2016 of 19/07/2016 on the registration of voluntary pension schemes and licensing of pension scheme service providers and any prior provision contrary to this Regulation are hereby repealed.</p>	<p>Article 53: Abrogation</p> <p>Règlement N° 04/2016 du 19/07/2016 relatif à l'enregistrement des régimes de pension volontaire et l'agrément des prestataires de services de régimes de pension et toute disposition antérieure contraire à ce Règlement sont abrogés.</p>
<p>Ingingo ya 54: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</p> <p>Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku itariki atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>Article 54: Commencement</p> <p>This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Article 54: Entrée en vigueur</p> <p>Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 07/10/2021

(sé)

RWANGOMBWA John
Guverneri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika
Sean and sealed with the Seal of the Republic
Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

Dr. UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA A1: ISABA RY'IYANDIKWA RY'UBWITEGANANYIRIZE BWA PANIYO

Tanga amakuru akurikira:

A AMAKURU RUSANGE

- i. Izina
ry'ubwiteganyirize
bwa pansiyo
Izina/amazina
ubwiteganyirize bwa
pansiyo bwari bufite
mu gihe cyahise (niba
bwari buriho)
- ii. Icyicaro
Inyubako
Umuhanda
Umujyi
- iii. Agasanduku k'iposita
Telefon
Fagisi
Imeyili

B. AMAKURU YEREKEYE UBUZIMA GATOZI

- i. Itariki ry'iyandikwa
nk'ikigo gifite ubuzima
gatozi
- ii. Nomero iranga
umusoreshwa (niba
ayifite) T.I.N

C. AMAKURU YEREKEYE ABANYAMURYANGO

- i. Andika umubare
w'abanyamuryango
ubwiteganyirize bwa
pansiyo bufite

- ii. Andika umubare
w'abanyamuryango
bitabira.
- iii. Andika umubare
w'abanyamuryango
batagitanga imisanzu
(niba bahari)
- iv. Andika umubare
w'abanyamuryango
bahabwa pansiyo (niba
bahari

D. AMAKURU YEREKEYE UBWOKO BW'UBWITEGANYIRIZE BWA PANIYO

Andika niba ubwiteganyirize bwa pansiyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe cyangwa niba ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi (niba hari ubundi bwoko bw'ubwiteganyirize bwandike).

.....
.....
.....
.....
.....

E. U MUTUNGO W'UBWITEGANYIRIZE BWA PANIYO

- i. Ni irihe janisha ry'umusanzu utangwa n'abakozi (niba hari ijanisha rirenze rimwe, rigaragaze/risobanure).

.....
.....
- ii. Ni irihe janisha ry'umusanzu utangwa n'umukoresha/abakoresha (niba hari ijanisha rirenze rimwe, rigaragaze/risobanure)

.....
.....
- iii. Andika agaciro k'imitungo yose ubwiteganyirize bwa pansiyo bufite (andika itariki igenagaciro ryakoreweho)

.....
.....
- iv. Niba ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, andika igipimo cy'ubwihaze mu mitungo (imitungo n'imyenda) y'ubwiteganyirize bwa pansiyo hakurikijwe

raporo y'igenagaciro gafatiye ku mibare ijyanye n'ubwiteganyirize (andika n'itariki iryo genagaciro ryakoreweho/igipimo cy'ubwihaze)

F. INYANDIKO ZOMEKWAHO

Omeka kopi z'ibi bikurikira:

- i. Rapor iheruka y'igenzura ry'umutungo (niba ihari);
- ii. Rapor iheruka y'igenagaciro gafatiye ku mibare ijyanye n'ubwiteganyirize (niba ihari);
- iii. Amakuru yerekeye umukoresha utangira umukozi imisanzu (Umugereka wa 1, niba ahari);
- iv. Amakuru yerekeye abemerewe gutanga serivisi (niba ahari) (Umugereka wa 2).
- v. inyandiko zigara gaza ko abasabirwa gutanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyo, abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abayobozi bakuru batigeze bakatirwa n'inkiko.

Ndemeza ko amakuru akubiye mu busabe n'inyandiko zatanzwe zibuherekeza ari ukuri nkurikije amakuru mfite kandi nizeye. Impinduka zizaba ku makuru akubiye mu busabe no mu nyandiko zavuzwe haruguru zizamenyeshwa Urwego rw'Ubugenzuzi, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye ku itariki izo mpinduka zabereyeho.

Bishyizweho umukono kuwa/...../.....

Amazina yombi

Umwanya w'akazi

Umugereka wa I

AMAKURU YEREKEYE UMUKORESHA UTANGIRA UMUKOZI IMISANZU

(Igihe hari umukoresha urenze umwe utangira umukozi imisanzu, tanga amakuru kuri buri mukoresha ku mugereka wihariye)

Tanga amakuru akurikira:

A AMAKURU RUSANGE

- i. Izina ry'umukoresha utangira umukozi imisanzu
- ii. Icyicaro
- iii. Inyubako
- iv. Umuhanda
- v. Umujiyi
- vi. Agasanduku k'iposita
- vii. Telefoni
- viii. Fagisi
- ix. imeyili

B. AMAKURU YEREKEYE UBUZIMA GATOZI

- i. Nomero y'icyemezo cy'iyandikwa
- ii. Nomero iranga umusoreshwa (T.I.N), ni ihari

Ndemeza ko (andika
izina ry'umukoresha utangira umukozi imisanzu) azagira uruhari
muri (andika
izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo) nk'umukoresha utangira umukozi imisanzu guhera
ku (andika itariki).

Bishyizweho umukono kuwa/...../.....

Amazina yombi

Umwanya w'akazi

Umugereka wa 2

AMAKURU YEREKEYE ABATANGA SERIVISI

Utanga serivisi	Amazina	Nomero iranga umusoreshwa	Aho abarizwa (izina, telefoni, fagisi na imeyili bye)	Ubwenegihugu	Itariki y'ishyirwaho
Intumwa					
Umuyobozi					
Ushinzwe ishoramari					
Umubitsi					

UMUGEREKA A2: ISABA RY'URUHUSHYA RWO GUTANGA SERIVISI CYANGWA RYO KWEMERWA

Tanga amakuru akurikira (Niba ahari):

A. AMAKURU RUSANGE

- i. Izina
- ii. Icyicaro
- iii. Inyubako
- iv. Umuhanda
- v. Umujyi
- vi. Agasanduku k'iposita
- vii. Telefoni
- viii. Fagisi
- ix. Imeyili

B. IBIJYANYE N'ABAYOBOZI

- i. Abagize inama y'ubutegetsi (Umugereka wa 1)
- ii. Umuyobozi Mukuru, umunyamabanga w'ikigo n'abakuriye amashami (Umugereka wa 2)

C. AMAKURU YEREKEYE UBUZIMA GATOZI

- i. Itariki y'iyandikwa
- ii. Nomero y'icyemezo cy'iyandikwa
- iii. Nomero iranga umusoreshwa/T.I.N (niba ihari)
- iv. Nomero y'uruhushya¹ (niba ihari)

¹ Bisabwa gusa iyo hari ikindi cyemezo yahawe n'Urwego rw'ubugenzi kugira ngo akore undi murimo

D. IMARI SHINGIRO

Imari shingiro yishyuwe (Umugereka wa 2)

E. AMAKURU YEREKEYE IBIKORWA BY'UBUCURUZI

Andika amazina y'ubwiteganyirize bwa pansiyo wahaye serivisi mu gihe cy'imyaka itatu ibanziriza ubu busabe (niba hatari umwanya uhagije, andika ku wundi mugereka).

F. INYANDIKO ZOMEKWAHO

Omekaho kopi ya raporo y'igenzuramutungo iheruka

Ndemeza ko amakuru akubiye mu busabe n'inyandiko zatanzwe zibuherekeza ari ukuri nkurikije amakuru mfite kandi nizeye. Impinduka zizaba ku makuru akubiye mu busabe no mu nyandiko zavuzwe haruguru zizamenyeshwa Urwego rw'Ubugenzuzi, mu gihe kitarenze amezi atatu (3) abarwa uhereye ku itariki izo mpinduka zabereyeho.

Itariki:

Amazina yombi:

.....
Umwanya w'akazi:

Umukono:

Umugereka wa I

**AMAKURU YEREKEYE INAMA Y'UBUTEGETSI HAMWE N'ABARI MU BUYOBOZI
BUKURU**

Izina ry'usaba:.....

(Amazina yombi)	Umwanya w'akazi	Ubwenegihugu	Aho abarizwa (Telefoni, Fagisi, Imeyili)	Itariki yemereweho gutanga serivisi	Amashuri yize n'ubushoboz mu mwuga	Imyaka y'uburambe afite

Umugereka wa 2

IMARI-SHINGIRO YISHYUWE

Ibijjanye n'imigabane	Umubare w'abanyamigabane	Umubare w'imigabane	Agaciroreme zo ka buri mugabane (FRW)	Igiteranyo cy'amafaran ga (FRW)	% ry'igiteranyo
Y'abanyagihugu					
Y'abanyamahan ga					
Igiteranyo					

UMUGEREKA A3: URUTONDE RW'IBIBAZO

(Abatanga serivisi ku giti cyabo, abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abayobozi bakuru b'ibigo by'imari bisaba gutanga serivisi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye)

Uretse kandi kuzuza uru rupapuro rw'ubusabe, shyira ku mugereka warwo inyandiko za ngombwa zibuherekeza zisabwa, n'ibisubizo by'ibibazo byanditse.

Tanga amakuru akurikira:

UBUDAKEMWA N'UBUNYANGAMUGAYO

- i. Andika niba usaba, cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi yarakozweho iperereza kubera kwica amategeko, gukoresha nabi imari, n'iyezandonke. (Niba ari YEGO, garagaza amatariki, imiterere y'iperereza n'ibyarivuyemo).
Yego:
Oya:
- ii. Andika niba usaba, cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi yarakozweho iperereza cyangwa yarakurikiranywe n'urwego rwa Leta cyangwa urwego rutanga amabwiriza. (Niba ari YEGO, garagaza itariki iryo perereza ryatangiriye, ibyakozweho iperereza n'ibyarivuyemo).
Yego:
Oya:
- iii. Andika niba usaba, cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi, barigeze baregwa ibirego by'indishyi, cyangwa barigeze bahabwa amabaruwa abasaba kwisobanura abamenyesha ko bashobora kuregwa. (Niba ari YEGO, garagaza amatariki ibyo birego by'indishyi byatangiriye cyangwa amatariki bakiriye ayo mabaruwa, ibyo baregwaga n'ibyawuye muri ibyo birego, KANDI aho bishoboka, garagaza ingaruka mu rwego rw'ubukungu byagize ku usaba cyangwa ku bari mu nama y'ubutegetsi niba byarabahamye).
Yego:
Oya:
- iv. Andika niba usaba cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi, barigeze bahura n'igihombo nk'uko gisobanurwa mu itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi. (Niba ari YEGO, tanga ibisobanuro kuri icyo gihombo).
Yego:
Oya:
- v. Andika niba usaba cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi barigeze baregwa ibirego byo kunanirwa kwishyura. (Niba ari YEGO, tanga amakuru kuri ibyo birego, imiterere y'ibyo birego n'uko byarangiye).
Yego:
Oya:
- vi. Andika niba usaba, cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi yarigeze agirana imishyikirano cyangwa ubwumvikane n'abo abereyemo imyenda. (Niba ari YEGO, tanga amakuru kuri iyo mishyikirano cyangwa ubwo bwumvikane n'ibyawuyemo).
Yego:
Oya:
- vii. Ese umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi yaba yarahamwe cyangwa yarihanangirijwe kubera icyaha cya ruswa, kunyereza
Yego:
Oya:

imisoro, iyezandonke, n'ibindi byaha by'ubukungu n'imari, icyaha cyibasiye

viii. inyokomuntu, icyaha cya jenoside, ibyaha by'intambara, icy'iterabwoba cyangwa icyo gutera inkunga iterabwoba? (Niba ari YEGO, garagaza amatariki yahamirijweho icyo cyaha cyangwa yihanangirijweho, nomero z'urubanza. Sobanura icyaha cyabaye kandi uvuge igihano yahawe).

- ix. Ese amasezerano agenga serivisi zawe nk'uwenerewe gutanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyo yaba yarigeze aseswa kubera:

Uburangare cyangwa imyitwarire mibi;
Igongana ry'inyungu;
Amafaranga yakoreshejwe
Kudatanga umusaruro; cyangwa
Impamvu zitatangajwe
(Niba ari YEGO, tanga ibisobanuro)

Yego: **Oya:**
Yego: **Oya:**
Yego: **Oya:**
Yego: **Oya:**
Yego: **Oya:**
Yego: **Oya:**

Icyitonderwa: shyira ku mugerekia inyandiko yo kuba utarakatiwe n'inkiko hamwe n'icyemezo cyo kutaberamo Leta imisoro, k'utanga serivisi ku giti cye, abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abagize ubuyobozi bukuru bw'ikigo cy'imari gisaba kwemererwa gutanga serivisi cyangwa nk'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye.

Ndemeza ko amakuru akubiye mu rutonde rw'ibibazo n'inyandiko zatanzwe ziruherekeza ari ukuri nkurikije amakuru mfite kandi nizeye. Impinduka zizaba mu makuru abikubiyemo zizamenyeshwa Urwego rw'Ubugenzuzi, mu gihe kitarenze amezi atatu (3) abarwa uhoreye ku itariki izo mpinduka zabereyeho.

Itariki:

Amazina yombi:

.....

Umwanya w'akazi:

.....

Umukono:

UMUGEREKA B

A. IBIKUBIYE MU NYANDIKO Y'UBWIZERANE

Inyandiko y'ubwizerane igomba kuba ikuyemo nibura amakuru akurikira:

- 1) Izina ry'ubwiteganyirize bwa pension bw'ubushake;
- 2) Ishyirwaho ry'ikigega cy'ubwizerane;
- 3) Icyo Ikigega cy'ubwizerane kigamije;
- 4) Umutungo w'ikigega;
- 5) Ishyirwaho ry'Intumwa;
- 6) Inshingano z'umukoresha utangira umukozi imisanzu;
- 7) Ububasha n'inshingano z'Intumwa;
- 8) Ihinduka ry'imiterere y'umukoresha utangira abakozi imisanzu;
- 9) Ivanwaho ry'Intumwa;
- 10) Uburyo ikigega cy'ubwizerane gisezwa;
- 11) Uburyo bwo gukemura impaka;
- 12) Ivugurura ry'inyandiko y'ubwizerane.

B. IBIKUBIYE MU MATEGEKO NGENGAMIKORERE Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BW'INYONGERA BUSHINGIYE KU KAZI

Buri bwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi bugomba kugira amategeko ngengamikorere yanditse mu Kinyarwanda, Igifaransa n'Icyongereza kandi, uretse ibivugwa mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, bugomba kuba bukubiyemo ibi bikurikira uretse ko atari byo byonyine:

- 1) Amazina y'ubwiteganyirize bwa pansiyo;
- 2) aho icyicaro cy'ubwiteganyirize bwa pansiyo giherereye;
- 3) ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamuryango n'ibituma umunyamuryango atakaza ubunyamuryango;
- 4) ibigenderwaho n'igihe umunyamuryango yemererwa ibigenerwa abiteganyirije;
- 5) imiterere n'ingano y'ibigenerwa abiteganyirije n'uburyo bibarwa ;
- 6) ishyirwaho, manda, ivanwaho, inshingano n'ighembo cy'abatanga serivisi, umugenzunzi w'imri, umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, hamwe nundi mukozi uwariwe wese;

- 7) ijanisha ry'imisanzu itangwa n'abakoresha batangira abakozи imisanzu /cyangwa abanyamuryango;
- 8) uburyo bwo kubara amafaranga arenga cyangwa ay'icyuho no gukoresha ayo mafaranga arenga cyangwa guteganya amafaranga aziba icyuho, niba ari ngombwa;
- 9) uburyo bwo kwishyura ibigenerwa abiteganyirije;
- 10) inshingano n'uburenganzira bw'uhagarariye mu mategeko ubwiteganyirize bwa pansiyo;
- 11) uburyo bwo kuvugurura amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize;
- 12) uburyo bw'ishyirwaho na manda y'ushinzwe isesa igihe habayeho iseswa ku bushake;
- 13) uburyo ubwiteganyirize bwa pansiyo buseswa ; na
- 14) uburyo bwo gukemura impaka mu bwiteganyirize bwa pansiyo.

**UMUGEREKA C: IBIKUBIYE MU MATEGEKO NGENGAMIKORERE
Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BW'UMUNTU KU GITI CYE**

Buri bwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku gitи cye bugomba kugira amategeko ngengamikorere yanditse mu Kinyarwanda, Igifaransa n'Icyongereza kandi, uretse ibivugwa mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, bugomba kuba bukubiyemo ibi bikurikira uretse ko atari byo byonyine:-

- 1) ibisabwa kugira ngo umuntu afungure cyangwa afunge konti bwite yo kuzigamira izabukuru;
- 2) ibigenderwaho kugira ngo nyiri konti abashe gusaba ibigenerwa abiteganyirije;
- 3) imiterere n'ingano y'ibigenerwa abiteganyirije n'uburyo bwo kubibara;
- 4) uburenganzira n'inshingano za nyiri konti hamwe n'iby'ikigo cy'imari cyemerewe gushyiraho ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku gitи cye;
- 5) ijanisha ry'imisanzu, niba ari ngombwa;
- 6) uburyo bwo kubara amafaranga arenga cyangwa ay'icyuho no gukoresha amafaranga arenga cyangwa guteganya amafaranga aziba icyuho, niba ari ngomwa;
- 7) uburyo bwo kwishyura ibigenerwa abiteganyirije;
- 8) uburyo bwo kuvugurura amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize;
- 9) uburyo bw'ishyirwaho na manda y'umugenzi n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bwa pansiyo n'undi utanga serivisi, niba ari ngombwa;
- 10) uburyo bw'iseswa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu kugiti cye ;
- 11) uburyo bwo gukemura impaka mu bwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu kugiti cye.

**UMUGEREKA D: IBIKUBIYE MU MASEZERANO YA KONTI BWITE ZO KUZIGAMIRA
IZABUKURU**

(Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye)

Amasezerano hagati y'ushyiraho konti bwite zo kuzigamira izabukuru na nyiri konti aba yanditse kandi agomba kuba akubiyemo n'ibi bikurikira:-

- 1) amazina na aderesi by'impande zigiranye amasezerano;
- 2) itariki amasezerano atangiriraho gukurikizwa n'itariki atangiriraho gushyirwa mu bikorwa ;
- 3) igihe amasezerano ashobora guseswa;
- 4) igihe nyiri konti ashobora kwemererwa kwishyurwa ibigenerwa abiteganyirije;
- 5) imiterere n'ingano y'ibigenerwa abiteganyirije n'uburyo bwo kubibara no kubyishyura;
- 6) inshingano z'abagiranye amasezerano;
- 7) ijanisha ry'imisanzu itangwa na nyiri konti;
- 8) ikiguzi cya serivisi zihabwa nyiri konti n'uburyo kibarwa;
- 9) uburenganzira bwo kwimurira imitungo mu bundi bwiteganyirize bwa pansiyo cyangwa kuyivanamo;
- 10) uburyo bwo kuvugurura amasezerano;
- 11) imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi nyiri konti afite uburenganzira bwo guhabwa, harimo imiterere ya konti ye buri mwaka, raporo y'igenzura ry'umutungo na raporo z'ishoramari; n'
- 12) uburyo bwo gukemura impaka hagati y'impande zifitanye amasezerano.

**UMUGEREKA E: AMAFARANGA (Y'ISABA, IYANDIKWA, Y'ICYEMEZO, IYONGERWA
RY'AGACIRO K'ICYEMEZO)**

Ikigo/utanga serivisi	Isaba	Iyandikwa/ y'icyemezo	Amafaranga yishurwa buri mwaka y'ubugenzuzi
Ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe			
Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi	50,000	100,000	
Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye (ikigo cy'imari)	50,000.00	100,000	-
Umuyobozi, iyo ari isosiyete y'ubucuruizi	50,000	100,000	100,000
Intumwa, iyo ari isosiyete y'ubucuruizi	50,000	100,000	100,000
Ushinzwe ishoramari	-	-	-
Umubitsi	-	-	-
Serivisi z'imbere z'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye	100,000	200,000	-

**UMUGEREKA F: URUPAPURO RW'IMENYAKANISHA RUGENEWE UTANGA SERIVISI,
IYO ARI UMUNTU KU GITI CYE N'UMUYOBOZI MUKURU NDETSE N'URI MU NAMA
Y'UBUTEGETSI B'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO**

*Rugenewe abantu bemejwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi nk'intumwa, ushinzwe ishoramari cyangwa
umuyobozi b'ubwiteganyirize bwa pansiyo*

Amazina y'uwuzuza iyi nyandiko ndetse n'ububasha bumwemerara kuyuzuza

1) Izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo burebwa n'iyuzuzwa ry'uru rupapuro

.....
2) Amazina yuzuye.....

3) Amazina ya kera na/cyangwa ayandi waba waramenyekanyeho

.....
4) Vuga uwo uri we bituma ugira ububasha bwo kuzuza iyi nyandiko. Urugero, intumwa nk'umuntu
ku gitit cye, ushinzwe ishoramari, umuyobozi cyangwa iyo izo serivisi zikomatanyije, uri mu
buyobozi bukururi mu nama y'ubutegetsi y'buryo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo.

.....
5) Erekana igihe wamaze uha serivisi ubwiteganyirize bwa pansiyo (kuvakugeza
uba) (bireba gusa abatanga serivisi b'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake)

6) Ubwenegihugu:.....

Aho aba:..... Guhera:.....

Niba warimutse aho wari utuye kuva wakwemezwa cyangwa washyirwaho, erekana aho utuye uhoreye ku
itariki wimukiye

7) Aderesi n'isano waba ufitanye n'ibigo by'ubucuruzi

i. Niba ukora ibikorwa by'ubucuruzi, erekana aho bibarizwa.

(Mu Rwanda, guhera) (Hanze y'u Rwanda guhera)

.....
.....
.....
.....
.....

ii. Urugaga rw'umwuga ubarizwamo nk'umunyamuryango

.....
.....

iii. Isano waba ufitanye n'ibigo by'ubucuruzi(yaba iziguye cyangwa itaziguye):

Ubwoko bw'isano (sobanura).....(Urugero. Uri mu nama y'ubutegetsi, Uri mu buyobozi bukuru, umunyamigabane (garagaza uruhare mu %)

Guhera.....kugeza(ukwezi n'umwaka)

8. Hari aho ubucuruzi bwavuzwe bwaba buhuriye n'ubwiteganyirize bwa pansiyo?
(bwaba ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake cyangwa butegetswe). Niba hari aho bihuriye tanga ibisobanuro birambuye.

.....
.....
.....
.....
.....

9. Vuga niba ikigo wakoranye nacyo nk'umuyobozi mukuru, nk'uri mu nama y'ubutegetsi,
nk'umunyamigabane cyarigeze kugira cyangwa gusaba icyemezo cyangwa iyemererwa risa nacyo kugira
ngo gikore umurimo uwo ariwo wose. Niba aribyo, sobanura. Niba iryo saba ryaranzwe cyangwa
icyemezo cyarahagaritswe nyuma y'uko gitanzwe, sobanura

.....
.....
.....

10. Vuga niba ikigo urimo cyangwa wigeze kubamo nk'ufitemo imigabane, uri mu nama y'ubutegetsi,
umukozi mukuru .cyarigeze gikurikiranwaho icyaha, harigeze hashyiraho n'urukiko ushinzwe gucunga
ighombo cyangwa hagakorwa iseswa n'urwego rw'ubugenzuzi urwo arirwo rwose cyangwa n'urukiko
kubera kunanirwa kwishyura

.....
.....
.....

11. Muri uyu mwaka utangiyemo aya makuru, waba warigeze unanirwa kumvikana n'abandi batanga
serivisi mu buryo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo ukorana na bo ku byerekeye icyemezo runaka
cyagomba gufatirwa ubwo buryo. Niba ari byo icyemezo cyabaye ikihe? Cyagize ngaruka ki kuri ubwo
buryo? Sobanura birambuye.

12. Umuryango:

Isano afitanye n'ubucuruzi

*(Vuga izina ry'umurimo n'ubwoko bw'ubunyamuryango, tuvuge nk'uri mu nama y'ubutegetsi, umukozi
mukuru, ufitemo imigabane hamwe n'ijanisha ry'imigabane afite).*

Izina:

- i. *Uwo bashakanye.....*
 - ii. *Abana.....*
-
.....
.....
.....

iii. *Ababyeyi*

iv. *Abavandimwe (basaza na bashiki be)*

.....
13. Umuntu uvugwa muri 11 yaba yarigeze aba utanga serivisi mu ubwiteganyirize bwa pansiyo ukoramo:

.....
14. Ni imigabane ingahe yanditse mu mazina yawe cyanwa amazina y'abo mufitanye isano mu kigo cy'ubucuruzi runaka? Niba ihari, tanga amazina iyo migabane yanditseho unavuge ubwoko bwayo.

.....
15. Ibyangombwa bisabwa:

i. Icyemezo kigaragaza ko yishyuye imisoro cyangwa kopi yemejwe y'imyenekanishamisoro;

ii. Fotokopi ya diporome ziriho umukono wa noteri;

iii. Icyangombwa kigaragaza ko yakatiwe cyangwa atakatiwe(ku batanga serivisi mu ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake);

iv. Andi mashuri cyangwa andi mashuri yerekeye umwuga cyangwa igihembo wabonye muri uyu mwaka urimo turimo;

v. Inyandiko igaragaza uko yishyura imyenda (CRB).

INDAHIRO

Ndemeza ko amakuru akubiye muri iyi nyandiko cyangwa ayiherekeza yuzuye kandi ari ukuri kandi ko nta yandi makuru yerekeye iyi nyandiko nirengagije nkana gutanga cyangwa guhishura.

.....
.....
Bishyizweho umukono ku wa

Nzi kandi ndiyumvisha ibikubiye muri iyi nyandiko kandi ko biherekejwe n'indahiro yanje.

Ndahiriye (aho inyandiko ikorewe) none ku wa

.....
Umukono (*Icyo ukora*)

Urahiye arumva ibikubiye muri iyi inyandiko

Imbere yanje,

.....
Noteri wemeje indahiro (bireba utanga serivisi m'ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake)

ICYITONDERWA:

1. Ibice byose by'iyi nyandiko bigomba kuzuzwa;

2. Niba umwanya wo kuzuzamo ubaye muto, amakuru asabwa ushobora ku rundi rupapuro ukabigaragaza;

3. Niba washyize andi makuru ku rundi rupapuro, garagaza igice bireba wandikaho amagambo «REBA KU MUGEREKA»;

4. Amakuru akubiye muri iyi nyandiko ni ibanga kandi ntashoborwa gutangwa ngo agenzurwe Guverineri wa Banki Nkuru atabyemeye mu nyandiko.

APPENDIX A1: APPLICATION FOR REGISTRATION OF A PENSION SCHEME

Provide the following information

A. **A. GENERAL**

- i. Name of pension scheme
- Previous name(s) of pension scheme (if applicable)
- i. Registered Office
- Building
- Road
- i. Postal address
- Telephone
- Fax
- Email

B. INCORPORATION STATUS

- i. Date of registration as a legal entity
- ii. T.I.N. (if applicable)

C. MEMBERSHIP DETAILS

- i. State the current number of members of the pension scheme
- i. State the current number of active members
- i. State the current number of deferred members (if any)
- i. State the current number of pensioners (if any)

D. DETAILS ON THE TYPE OF PENSION SCHEME

- i. State whether the pension scheme is a defined contribution or defined benefit scheme (if other specify)
.....
- ii. What is the contribution rate of the employees (if more than one rate, specify/explain)?
.....
- iii. What is the contribution rate of the employer(s) (if more than one, specify/explain)?
.....
- iv. State the current total value of the assets of the pension scheme (include date of valuation)
.....
- v. If a defined benefit scheme, state the current funding level of the pension scheme as per the actuarial valuation report (include date of valuation/funding position), if applicable.
.....

F. ATTACHMENTS

Attach copies of the following:

- i. Latest audited financial statements (if applicable);
- ii. Latest actuarial report (if applicable);
- iii. Details of the sponsoring employer(s) (Annexure 1), if applicable;
- iv. Details of the service providers (if applicable) (Annexure 2).
- v. Criminal records for the proposed service providers, board of directors and senior managers (for voluntary pension schemes)

I hereby declare that the statements contained herein and the documents submitted herewith are true and accurate to the best of my knowledge and belief. Any alterations in particulars stated herein or in the said documents will be promptly communicated to the Supervisory Authority within a period not later than thirty (30) days from the date of alteration.

Signed on this day of.....

Full Name

Designation

Annexure 1

PARTICULARS OF SPONSORING EMPLOYER(S)

(In case of more than one sponsor provide the following particulars for each on a separate attachment)

Provide the following particulars

A. GENERAL
i. Name of sponsoring employer
ii. Registered Office
Building
Road
City
iii. Postal address
Telephone
Fax
Email

B. INCORPORATION STATUS

- i. Incorporation Certificate Number (If applicable)
.....
- ii. T.I.N (If applicable)

I hereby confirm that (insert name of sponsoring employer) will participate in the (insert XYZ Pension Scheme) as a sponsoring employer with effect from (insert date).

Signed on this day of

Full Name

Designation

Annexure 2

PARTICULARS OF SERVICE PROVIDERS

Name of the applicant:

Service provider	Full Name	T.I.N.	Address and contact details (Name, Tel, Fax, E-mail)	Nationality	Date of Appointment
Trustee(s)					
Administrator					
Investment Manager(s)					
Custodian					

APPENDIX A2: APPLICATION BY A SERVICE PROVIDER FOR A LICENSE

Provide the following particulars, if applicable –

A. GENERAL

- i. Name
- ii. Registered Office
- iii. Building
- iv. Road
- v. City
- vi. Postal address
- vii. Telephone
- viii. Fax
- ix. Email

B. MANAGEMENT

- i. Members of the Board of Directors (Annexure 1)
- ii. Chief Executive, Company Secretary and Heads of Departments (Annexure 2)

C. INCORPORATION STATUS

- i. Date of incorporation
- ii. Certificate of incorporation number
- iii. T.I.N.
- iv. License N°²

D. CAPITALIZATION

Paid-up capita (Annexure 2)

² Only applicable if already licensed for any other business by the Supervisory Authority.

E. BUSINESS PARTICULARS

Attach the names of pension schemes to which services have been provided within the period of three years prior to this application (in case of insufficient space, provide separate attachment).

F. ATTACHMENTS

Please attach copies of the latest audited financial statements

I hereby declare that the statements contained herein and the documents submitted herewith are true and accurate to the best of my knowledge and belief. Any alterations in particulars stated herein or in the said documents will be promptly communicated to the Supervisory Authority within a period not later than three months from the date of alteration.

Date:

Full Name:

Designation:.....

Signature:

Annexure 1

PARTICULARS OF BOARD OF DIRECTORS / SENIOR MANAGERS OF THE APPLICANT

Name of the applicant:

Full name	Designation	Nationality	Address and contact details (Tel, Fax, E-mail)	Date of Appointment	Academic and professional qualifications	Years of experience

Annexure 2: PAID-UP CAPITAL

Shareholding	Number of shareholders	Number of shares	Nominal value (FRW)	Total amount (FRW)	% of total

APPENDIX A3

QUESTIONNAIRE

(Individual service providers, members of board of directors and senior managers of the institutions applying for license as service providers or the establishment of personal pension schemes)

In addition to completing this application form, attach the necessary accompanying documents indicated in the form and written responses to questions

Provide the following particulars –

FIT AND PROPER

- i. State whether the applicant, or any of its directors, has been under investigation for breach of law, financial impropriety and money laundering (If YES, provide details of the dates, nature of the investigation and the outcome) **Yes:** **No:**
- ii. State whether the applicant, or any of its directors, has been subject of any Supervisory Authority/governmental body investigation or intervention (If YES, provide details of the date on which such investigations commenced, the matters investigated and the outcome) **Yes:** **No:**
- iii. State whether the applicant, or any of its directors, have ever been subject of any civil proceedings, or received demand letters indicating that such action might be taken against the applicant or any of its directors (If YES, provide details of the dates on which such proceedings commenced or letters were received, the matters in issue and the outcome, AND, where relevant, indicate the financial implication to the applicant or its directors if the case were to succeed) **Yes:** **No:**
- iv. State whether the applicant, or any of its directors, has ever suffered insolvency as defined in the law relating to companies (If YES, provide details on the insolvency) **Yes:** **No:**
- v. State whether the applicant, or any of its directors, has ever been subject of any insolvency proceedings (If YES, provide details of the proceedings, the issues raised and the outcome) **Yes:** **No:**
- vi. State whether the applicant, or any of its directors, has ever been involved in any negotiations or compromises with their creditors (If YES, provide details of the negotiations or compromises and the outcome) **Yes:** **No:**

- vii. Have any of the directors ever been convicted or cautioned in respect of, any criminal offence of corruption, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crimes against humanity, crime of genocide, wa crime, terrorism or terrorism financing ? (If YES, provide details of the dates of any such conviction(s) and/or caution(s), the case number(s), identify the offence and, if applicable, the sanction imposed) **Yes:** **No:**
- viii. As a service provider of a pension scheme have your services been terminated on account of:
- Negligence or misconduct; **Yes:** **No:**
Conflicts of interest; **Yes:** **No:**
- Fees or costs incurred; **Yes:** **No:**
Lack of progress; or **Yes:** **No:**
Unspecified reasons **Yes:** **No:**

(If YES, provide details)

Note: Please attach criminal records and tax clearances for individual service providers, and members of board of directors and senior managers of the institutions applying for license as service providers or personal pension schemes.

I hereby declare that the statements contained herein and the documents submitted herewith are true and accurate to the best of my knowledge and belief. Any alterations in particulars stated herein or in the said documents will be promptly communicated to the Central Bank within a period not later than three (3) months from the date of alteration.

Date:

Full Name:

Designation:

Signature:

APPENDIX B

I. CONTENT OF THE TRUST INSTRUMENT

The trust instrument shall contain at minimum the following:

- 1) Name of the scheme;
- 2) Establishment of a “trust”;
- 3) Purpose of the trust;
- 4) Funds of scheme;
- 5) Appointment of trustees;
- 6) Obligations of the sponsoring employer;
- 7) Powers and obligations of trustees;
- 8) Reorganization of the sponsoring employer;
- 9) Removal of trustees from office;
- 10) Modalities of winding up or dissolution of the trust;
- 11) Dispute resolution mechanism;
- 12) Amendment of the trust.

II. CONTENT OF PENSION SCHEME RULES OF PROCEDURE

(Complementary Occupational Pension Scheme)

Every complementary occupational pension scheme shall have a scheme rules of procedure written in Kinyarwanda, French and English and shall, further to the elements stated under of the Law governing the organization of pension schemes , contain but not limited to the following:-

- 1) the full name of the pension scheme;
- 2) the physical address of the registered office of the pension scheme;
- 3) requirements for admission to membership and the circumstances under which membership is to cease;
- 4) conditions under which and when a member may become entitled to any benefit;
- 5) the nature and extent of any benefit and the mode of calculating the benefits;
- 6) the appointment, term, removal from office, powers and modalities of remuneration of service providers, auditor, actuary and any other employee;
- 7) rate of contributions by sponsoring employers and/or members as the case may be;
- 8) procedure of determining surplus and deficit and disposing of such surplus or providing for such deficit, if applicable;
- 9) modalities for payment of benefits;
- 10) the duties and rights of the legal representative of the pension scheme;
- 11) the procedure of amending scheme rules of procedure;
- 12) the procedure of appointment and term of a liquidator in case of a voluntary dissolution;
- 13) the procedure of voluntary dissolution and liquidation of the pension scheme; and
- 14) the procedure of disputes resolution between the parties of the pension scheme.

APPENDIX C

CONTENT OF PENSION SCHEME RULES OF PROCEDURE (Personal Pension Scheme)

Every personal pension scheme shall have scheme rules of procedures written in Kinyarwanda, French and English and shall, further to elements stated under Law governing the organization of pension schemes, contain but not limited to the following:-

- 1) modalities for opening and closing personal retirement savings accounts;
- 2) conditions under which an accountholder can claim benefits;
- 3) the nature and extent of any benefit and the mode of calculating the benefits;
- 4) the rights and responsibilities of accountholders and the financial institution authorized to establish personal pension scheme;
- 5) rate of contributions, if applicable;
- 6) procedure of determining surplus and deficit and disposing of such surplus or providing for such deficit, if applicable;
- 7) modalities for payment of benefits;
- 8) the procedure of amending scheme rules of procedures;
- 9) the procedure of appointment and term of an auditor and actuary of the pension scheme and any service provider, if applicable;
- 10) the procedure of termination of the personal pension scheme; and
- 11) the procedure of disputes resolution between the parties of the pension scheme.

APPENDIX D

CONTENT OF PERSONAL RETIREMENT SAVINGS ACCOUNT CONTRACT (Personal Pension Scheme)

A contract entered into between the provider of personal retirement savings accounts and the accountholder shall be in writing and shall provide for but not limited to the following:-

- 1) the addresses and full names of the parties to the contract;
- 2) the commencement and effective dates of contract;
- 3) the circumstances under which the contract may be terminated;
- 4) circumstances under which the accountholder may become entitled to the payment of benefits;
- 5) the nature and extent of any benefit and the mode of calculating and paying the benefits;
- 6) the obligations of contracting parties;
- 7) rate of contributions by the accountholder;
- 8) the cost of the service to the accountholder and the formula of determining that cost;
- 9) the right of transfer assets to another pension scheme or withdraw the assets;
- 10) the procedure of amending the contract;
- 11) disclosure to the accountholder of any relevant information, including annual account statement, audited financial statements and investment reports; and
- 12) the procedure of disputes resolution between the parties to the contract.

APPENDIX E: FEES (Application for Registration, licensing and license supervision fee in FRW)

	Application Fees	Fees for Registration / license	Annual supervision fees
Mandatory pension scheme	-	-	-
Complementary Occupational Pension Scheme	50,000	100,000	-
Personal Pension Scheme (Financial Institution)	50,000	100,000	-
Corporate administrator	50,000	100,000	100,000
Corporate trustee	50,000	100,000	100,000
Investment Manager accredited by the Supervisory Authority	-	-	-
Custodian accredited by the Supervisory Authority	-	-	-
In-house services for personal pension scheme	100,000	200,000	-

APPENDIX F: PERSONAL DECLARATION FORM FOR INDIVIDUAL SERVICE PROVIDERS AND SENIOR MANAGERS AND BOARD OF DIRECTOR FOR SCHEMES

For persons who are approved by the Supervisory Authority to become individual trustee, investment manager or administrators of a pension scheme

Names and capacity of a person making this declaration:

1. Name of the scheme in connection with which this form is being filled

.....

.....

.....

2. Full names:

.....

.....

.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....

.....

.....

4. Please, state the capacity under which you are completing this form, i.e. as an individual trustee, investment manager or administrators or any accumulation of these/ senior manager of board of director of mandatory pension scheme

.....

.....

.....

5. Indicate the period of your service to a pension scheme (from.....up to now) (for service providers of voluntary pension schemes)

6. (1) Citizen of:..... (2) Resident of:..... (*Country*)
since:..... (if you have changed residences since you have been approved or appointed, kindly indicate the current residence) with reference to the date of that change.

7. Address and affiliation to corporates

i. if you conduct any business, indicate its address

(Rwanda since.....) (Outside Rwanda since.....)

.....

.....

.....

.....

ii. Membership in professional bodies

.....

.....

iii. Present affiliations to corporate (direct and indirect):

Nature of affiliation (specify)..... (E.g. director, officer, shareholder with percentage (%) of holding)

Fromto (month and year)

8. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the scheme?

(Whether voluntary or mandatory) If so, give details

.....
.....
.....
.....
.....

9. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a senior manager, director, shareholder, has ever held or applied for a licence or equivalent authorisation to carry on any business activity? If so, give details. If any such application was refused, or if the license was revoked after it was delivered, give details

.....
.....
.....
.....

10. State whether any of the institution in which you are affiliated as shareholder, director has ever been under criminal investigation, placed under receivership or administration by any Supervisory Authorityy body or court of law

.....
.....
.....

11. During the reference year of this Declaration, have you ever misunderstood with other service providers of the scheme you serve on a certain decisions to be taken for the scheme? If yes, what was the decision and how has that affected the scheme? Give details.

12. Family group:

Business affiliation

(State name of business and nature of affiliation i.e. director, officer, shareholder with...% holdings specified)

Name:

i. Spouse:

.....

ii. Children:

.....
.....
.....

iii. Parents:

.....
.....
.....

iv. Brothers and sisters:

.....
.....
.....

13. Is or has ever been any of the above persons worked as a service provider in the scheme you are serving?

14. How many shares are registered in your names or the names of a related party in any corporate? If applicable, give name(s) in which they are registered and class of shares

.....
.....

15. Documentary requirements:

- i. latest tax clearance certificate or certified true copy of income tax returns;
- ii. certified copies of academic and professional certificates
- iii. latest criminal record certificate (for voluntary pension schemes service providers);
- iv. any academic or professional qualification award during this year this declaration is referring to (for voluntary pension schemes service providers)
- v. CRB report

DECLARATION

I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, and that there are no other facts relevant to this declaration that I have willingly denied to reveal.

.....
.....

Signed Date

I know and understand the contents of this declaration and that I am making it under oath.
Sworn at, Rwanda thisday of

.....
.....

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

.....

NOTARY FOR OATHS (for voluntary scheme service providers)

Note:

1. All sections of this form must be filled.
2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labelled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words "REFER TO ANNEX__".

Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Central Bank.

ANNEXE A1: DEMANDE D'ENREGISTREMENT D'UN RÉGIME DE PENSION

Donnez les informations suivantes:

A. GENERALITES

- i. Nom du régime de pension
- Nom antérieur du régime de pension (si applicable)
- ii. Siège social
- Immeuble
- Rue
- Ville
- iii. Adresse postale
- Téléphone
- Fax
- Email

B. ETAT DE CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

- i. Date d'enregistrement en tant que personne morale
- ii. N.I.F(T.I.N) (si applicable).....

C. DETAILS SUR LES MEMBRES DU RÉGIME DE PENSION

- i. Enoncez le nombre actuel des membres du régime de pension
- ii. Enoncez le nombre actuel de membres actifs
- iii. Enoncez le nombre actuel des membres différés (s'il y en a)
- iv. Enoncez le nombre des membres actuels ayant atteint l'âge de la retraite (s'il y en a)

D. DETAILS SUR LE TYPE DU RÉGIME DE PENSION

Enoncez si le régime de pension est un régime à cotisations définies ou un régime à prestations définies (spécifiez s'il s'agit d'un autre type).

.....

E. FINANCEMENT D'UN RÉGIME DE PENSION

- i. Quel est le taux de cotisations des employés (s'il y en a plus d'un, spécifiez /expliquez) ?
.....
- ii. Quel est le taux de cotisations de (des) l'employeur(s) (s'il y en a plus d'un, spécifiez/expliquez) ?
.....
- iii. Enoncez la valeur totale nette des avoirs du régime de pension(veuillez inclure la date d'évaluation).
.....
- iv. S'il s'agit d'un régime à prestations définies, énoncez le niveau de financement actuel du régime de pension selon le rapport d'évaluation actuarielle (veuillez inclure la date de l'évaluation/ la position de financement), si applicable.
.....

F. DOCUMENTS ATTACHES

Attachez les copies des documents suivants:

- v. Les états financiers audités les plus récents (si applicable);
- vi. Le rapport actuariel le plus récent (si applicable);
- vii. Détails sur le(s) employeur (s) contributeur(s) (Annexe 1);
- viii. Détails sur les prestataires de service (si applicable) (Annexe 2).

Je déclare par la présente que les déclarations contenues dans cette annexe et dans les documents y attachés sont justes et véritables pour autant que je sache. Toute modification dans les détails sera communiquée immédiatement à l'Autorité de Contrôle dans un délai ne dépassant pas trente jours (30) à partir de la date de modification.

Signé le

Nom et Prénom

Position/Titre

DEMANDE D'ENREGISTREMENT D'UN RÉGIME DE PENSION

Annexe 1

INFORMATIONS SUR L'(LES) EMPLOYEUR(S) CONTRIBUTEUR(S)

(En cas de plus d'un employeur contributeur, donnez les détails suivants pour chacun d'eux sur une annexe séparée)

Donner les informations suivantes –

A.	GENERALITES	.....
i.	Nom de l'employeur contributeur	.....
ii.	Siège social	.....
	Immeuble	.....
	Rue	.....
	Ville	.....
iii.	Adresse postale	.....
	Téléphone	.....
	Fax	.....
	Email	.....

B. CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

i) Numéro de Constitution en personne morale (Si applicable)

.....

ii) N.I.F/T.I.N (Si applicable)

.....
Je confirme par la présente que(insérez le nom de l'employeur contributeur) va participer dans(insérez le Régime de pensionXYZ) en tant qu'employeur contributeur à partir de(insérez la date).

Signé le//

Nom et prénom

Position/Titre

Annexe 2

INFORMATIONS SUR LES PRESTATAIRES DE SERVICE

Nom du requérant:.....

Prestataire de service	Nom en entier	N.I.F/ T.I.N	Adresse et détails de contact (Nom, Tél, Fax, E-mail)	Nationalité	Date de nomination
Mandataire (s)					
Administrateur					
Gestionnaire(s) d'investissement)					
Dépositaire					

ANNEXE A2

DEMANDE DE LICENCE PAR UN PRESTATAIRE DE SERVICE

Donnez les informations suivantes:

A.	GENERALITES	.....
i.	Nom	.....
ii.	Siège social	.....
	Immeuble	.....
	Rue	.....
	Ville	.....
iii.	Adresse postale	.....
	Fax	.....
	Email	.....

B. ADMINISTRATION

- i. Membres du Conseil d'Administration (Annexe 1)
- ii. Directeur Général, Secrétaire de l'entreprise/la Société et Chefs de Départements (Annexe 2)

C. ETAT DE CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

i.	Date de constitution en personne morale	.....
ii.	Certificat du numéro de constitution en personne morale	.....
iii.	N.I.F/T.I.N	.....
	N°de la licence ³	.....

³ Seulement applicable si déjà agréé par le Régulateur pour autres activités

D. CAPITALISATION

Capital libéré (Annexe 3)

E. INFORMATIONS SUR LES ACTIVITES

Faites la liste des régimes de pension auxquels des services ont été rendus au cours des trois années antérieures à cette demande (dans le cas de l'espace insuffisant, veuillez faire une annexe séparée).

.....

F. DOCUMENTS ATTACHES

Annexez une copie des états financiers audités les plus récents.

Je déclare par la présente que les déclarations contenues dans cette annexe et les documents y attachés sont justes et véritables autant que je sache. Toute modification dans les détails mentionnés dans les déclarations et dans les documents mentionnés seront immédiatement communiqués à l'Autorité de Contrôle dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à partir de la date de modification.

Date.....

Nom et Prénom.....

Position/Titre:

Signature:

Annexe 1: INFORMATIONS SUR LES ADMINISTRATEURS/HAUTS CADRES DU REQUERANT

Nom du requérant:

Nom et prénom)	Position /Titre	Position /Titre Nationalité	Nationalité Adresse et détails de contact (Tél, Fax, E-mail)	Date de nomination	Qualifications académiques et professionnelles	Année d'expérience

**Annexe 2
CAPITAL LIBERE**

Participation/Actionnariat	Nombre de participants/d'actionnaires	Nombre de participations/d'actions	Valeur nominale (FRW)	Montant total (FRW)	% du total
Des nationaux					
Des étrangers					
Total					

**ANNEXE A3
QUESTIONNAIRE**

(Prestataires de service individuels ou membres du conseil d'administration et hauts cadres des institutions demandant d'être agréées comme prestataires de service ou l'établissement des régimes de pension personnels)

En plus de compléter ce formulaire de demande, annexez les documents d'accompagnement nécessaires indiqués dans le formulaire ainsi que des réponses écrites aux questions posées.

Donnez les informations suivantes:

A. Compétence et intégrité

- i. Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs, Oui: Non:
a fait objet d'enquête pour violation de la loi, irrégularités financières et blanchiment d'argent (si OUI, donnez des détails sur les dates, la nature de l'enquête et son issue).
- ii. Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs, Oui: Non:
a fait l'objet d'une enquête d'un organe réglementaire/gouvernemental ou d'intervention. (Si OUI, donnez des détails sur la date à laquelle ces enquêtes ont commencé, les affaires faisant objet d'enquête et l'issue).

- iii. Enoncez si le requérant ou l'un de ses administrateurs a fait l'objet d'action civile, ou a reçu des lettres de demande indiquant qu'une telle action devrait être prise à l'encontre de l'un ou de l'autre. (Si oui, donnez des détails sur la date à laquelle cette action a commencé ou ces lettres ont été reçues, les affaires faisant objet d'action et l'issue, et, le cas échéant, l'implication financière contre le requérant ou ses administrateurs si l'instruction de l'affaire venait à aboutir). Oui: Non:
- iv. Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs a jamais fait objet d'insolvabilité tel que défini dans la loi relative aux sociétés commerciales. (Si OUI, donnez des détails sur l'insolvabilité). Oui: Non:
- v. Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs, a fait l'objet de n'importe quelle action d'insolvabilité. (Si OUI, donnez des détails sur une telle action, les problèmes soulevés et son issue). Oui: Non:
- vi. Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs a jamais été impliqué dans n'importe quelles négociations ou des compromis avec ses créanciers. (Si OUI, donnez des détails sur ces négociations ou compromis et leur issue). Oui: Non:
- vii. L'un ou l'autre de ses administrateurs aurait -il été reconnu coupable ou mis en garde pour une infraction de corruption, fraude fiscale, blanchiment de capitaux, autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité, crime de génocide, crime de guerre, de terrorisme ou de financement du terrorisme? (Si OUI, donnez des détails sur les dates de cette culpabilité et/ou de cette mise en garde, le numéro du (des) jugement (s), identifiez l'infraction et, si possible, la sanction imposée). Oui: Non:
- viii. En tant que prestataire de service d'un régime de pension, vos services se sont -ils terminés pour des raisons de:
 - Négligence ou mauvaise conduite Oui: Non:
 - Conflits d'intérêts; Oui: Non:
 - Frais ou coûts encourus; Oui: Non:
 - Manque de progrès; ou Oui: Non:
 - Des raisons non spécifiées. (Si OUI, donnez des détails) Oui: Non:

Je déclare par la présente que les déclarations contenues dans cette annexe et les documents y attachés sont justes et véritables autant que je sache. Toute modification dans les détails mentionnés dans les déclarations et dans les documents mentionnés seront immédiatement communiqués à l'Autorité de Contrôle dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à partir de la date de modification.

Date:

Nom et Prénom:.....

Position/Titre:.....

Signature:

ANNEXE B

I. CONTENU DE L'ACTE DE FIDUCIE

L'acte de fiducie doit contenir au minimum ce qui suit:

- 1) Le nom du régime de pension;
- 2) Creation de fiducie;
- 3) Objet de la fiducie
- 4) Patrimoine de la fiducie ;
- 5) Nomination de fidéicommissaires;
- 6) Obligations de l'employeur contributeur;
- 7) Pouvoir et obligations des fidéicommissaires ;
- 8) Reorganisation de l'employeur contributeur;
- 9) Demission ou revocation de fidéicommissaire;
- 10) Modalités de dissolution de la fiducie ;
- 11) Mechanisme de resolution de différents;
- 12) Ammendement de la fiducie.

II. CONTENU DU REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR D'UN RÉGIME DE PENSION COMPLEMENTAIRE PROFESSIONNELLE

Tout régime de pension complémentaire professionnelle doit avoir un règlement d'ordre intérieur rédigé en Kinyarwanda, Français et Anglais et doit, en plus des éléments stipulés régissant l'organisation des régimes de pension , prévoir mais sans se limiter à ce qui suit:

- 1) le nom complet du régime de pension;
- 2) l'adresse physique du siège social du régime de pension;

- 3) exigences d'admission en tant que membre et les circonstances dans lesquelles un membre perd son statut de membre;
- 4) conditions et le moment selon lesquels un membre peut être habilité à être bénéficiaire des prestations ;
- 5) la nature et l'étendue de toutes prestations, ainsi que le mode de calcul de ces prestations;
- 6) la nomination, le mandat, la révocation du mandat, les compétences et les modalités de rémunération des prestataires de service, auditeurs, actuaires et tout autre employé.
- 7) taux des contributions des employeurs contributeurs et/ou des cotisations des membres, selon le cas;
- 8) la procédure de détermination de l'excédent et du déficit et de disposition de cet excédent ou de pourvoir à ce déficit, si applicable ;
- 9) les modalités de paiement des prestations ;
- 11) les engagements et les droits du représentant légal du régime de pension;
- 11) la procédure d'amendement du règlement d'ordre intérieur du régime ;
- 12) la procédure de nomination et la durée d'un liquidateur dans le cas de dissolution volontaire;
- 13) la procédure de dissolution et de liquidation du régime de pension; et
- 14) la procédure de règlement des différends entre différentes parties du régime de pension.

ANNEXE C

CONTENU DU REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DU RÉGIME DE PENSION PERSONNELLE

Tout régime de pension personnelle doit avoir un règlement d'ordre intérieur rédigé en Kinyarwanda, Français, et Anglais et doit, en plus des éléments énoncés dans la Loi régissant l'organisation des régimes de pension, prévoir mais sans se limiter à ce qui suit:

- 1) Modalités d'ouverture et de clôture des comptes épargne-retraite personnels ;
- 2) Conditions sous lesquelles un titulaire de compte peut réclamer ses prestations ;
- 3) La nature et l'étendue de toute prestation, ainsi que le mode de calcul des prestations ;
- 4) Les droits et les obligations d'un titulaire de compte épargne-retraite personnel et d'une institution financière autorisée à établir un régime de pension personnelle;
- 5) Taux de cotisations, si applicable ;
- 6) Procédure de détermination de l'excédent et du déficit et de disposition de cet excédent ou de pourvoir à ce déficit, si applicable ;
- 7) Les modalités de paiement des prestations ;
- 8) La procédure d'amendement du règlement d'ordre intérieur du régime ;
- 9) La procédure de nomination et le mandat d'un auditeur, d'un actuaire du régime de pension, et de tout prestataire de service, si applicable ;
- 10) La procédure de dissolution du régime de pension personnelle ;et
- 11) La procédure de règlement des différends entre les parties du régime de pension.

ANNEXE D

CONTENU DU CONTRAT D'EPARGNE-RETRAITE

(Régime de pension personnelle)

Le contrat entre le pourvoiteur des comptes épargne-retraite personnels et le titulaire de compte se fait par écrit et doit préciser, mais sans se limiter à ce qui suit:

- 1) les adresses et les noms complets des parties contractantes ;
- 2) les dates d'entrée en vigueur et de prise d'effet du contrat;
- 3) les circonstances sous lesquelles le contrat peut être résilié ;
- 4) les circonstances sous lesquelles un titulaire de compte est habilité à toucher ses prestations du compte ;
- 5) la nature et l'étendue de n'importe quelle prestation, ainsi que le mode de calcul et de paiement des prestations ;
- 6) les obligations des parties contractantes;
- 7) taux de contributions du titulaire de compte;
- 8) le coût du service au titulaire de compte et la formule de détermination dudit coût ;
- 9) le droit de transfert des avoirs d'un régime de pension vers un autre ou le droit de retrait;
- 10) la procédure d'amendement du contrat ;
- 11) communication au titulaire de compte de toute information adéquate y compris le relevé annuel de compte, les états financiers audités, ainsi que les rapports d'investissements; et
- 12) la procédure de règlement des différends entre les parties contractantes.

ANNEXI F: Frais (frais de demande, d'enregistrement, de licence et de renouvellement de licence en FRW

régime de pension/prestataire de service	frais de demande	frais d'enregistrement /agrément	Frais annuels de supervision
Régime de pension obligatoire	-	-	-
Régime de pension complémentaire professionnelle	50,000	100,000	-
Régime de pension personnelle (les institutions financières)	50,000	100,000	-
d' administrateur (société)	50,000	100,000	100,000
Fidéicommissaire (société)	50,000	100,000	100,000
Gestionnaire d'investissement accrédité par l'Autorité de Contrôle	-	-	-
Dépositaire accrédité par l'Autorité de Contrôle	-	-	-
Services internes pour régime de pension personnel	100,000	200,000	-

ANNEXE F: FORMULAIRE DE DÉCLARATION PERSONNELLE POUR LES PRESTATAIRES DE SERVICES INDIVIDUELS ET LES CADRES SUPÉRIEURS ET MEMBRE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION POUR LE RÉGIME DE PENSION

Pour les personnes autorisées par l'Autorité de Contrôle à devenir fidéicommissaire individuel, gestionnaire d'investissement ou administrateur d'un régime de pension et les cadres supérieurs et membre du conseil d'administration pour le régime de pension obligatoire

Nom et qualité d'une personne faisant cette déclaration:

1. Nom du régime dans le cadre duquel ce formulaire est rempli

.....

2. Noms complets:

3. Ancien (s) nom (s) et / ou prénom (s) sous lesquels vous pourriez être connu:

.....

4. Veuillez indiquer la qualité en vertu de laquelle vous remplissez ce formulaire, c'est-à-dire en tant que fidéicommissaire individuel, gestionnaire d'investissement ou administrateurs ou tout cumul de ces / cadre supérieur ou membre du conseil d'administration du régime de pension obligatoire

.....

.....

.....

5. Indiquez la durée de votre service dans un régime de pension (du jusqu'à présent)
(pour les prestataires de services des régimes de pension volontaires)

(1) Citoyen de: (2) Résident de:

(Pays)

depuis: (si vous avez changé de résidence depuis que vous avez été approuvé ou nommé, veuillez indiquer la résidence actuelle) avec référence à la date de ce changement.

7. Adresse et affiliation aux entreprises

Si vous exploitez une entreprise, indiquez son adresse

(Rwanda depuis) (Hors Rwanda depuis)

.....

.....

.....

ii. Adhésion à des organismes professionnels

.....

.....

iii. Présenter les affiliations aux entreprises (directes et indirectes):

Nature de l'affiliation (préciser) (par exemple administrateur, cadre dirigeant, actionnaire avec pourcentage (%) de détention)

Du au (Mois et année)

7. L'une des affiliations commerciales ci-dessus entretient-elle une relation commerciale avec le régime de pension?

(Volontaire ou obligatoire) Si oui, donnez des détails

.....
.....
.....
.....
.....

8. Indiquez si l'institution à laquelle vous êtes, ou avez été, associé en tant que haut cadre, administrateur, actionnaire, a déjà détenu ou demandé un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale? Si oui, donnez des détails. Si une telle demande a été refusée, ou a été retirée après qu'elle a été faite ou qu'un agrément a été révoqué, donnez des détails

.....
.....
.....

9. Indiquez si l'une des institutions dans lesquelles vous êtes affilié en tant qu'actionnaire, administrateur a déjà fait l'objet d'une enquête pénale, mise sous séquestre ou administrée par un organisme de réglementation ou un tribunal.

.....
.....
.....

10. Au cours de l'année de référence de la présente déclaration, avez-vous déjà mal compris avec d'autres prestataires de services du régime que vous desservez certaines décisions à prendre pour les activités du régime? Si oui, quelle a été la décision et comment cela a-t-il affecté le programme? Donne des détails.

11. Groupe familial:

Affiliation commerciale

(Indiquer le nom de l'entreprise et la nature de l'affiliation, c'est-à-dire administrateur, dirigeant, actionnaire avec...% de participation spécifiée)

Nom:

je. Époux:

.....
.....

ii. Enfants:

.....
.....
.....

iii. Parents:

.....
.....

iv. Frères et sœurs:

.....
.....
.....

12. L'une ou l'autre des personnes susmentionnées a-t-elle déjà travaillé en tant que prestataire de services dans le régime de pension?

13. Une personne morale, une société de personnes ou une institution non constituée en société avec laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été dissoute? Alternativement, a-t-il déjà fait l'objet de sanctions administratives?

14. Une société, un partenariat ou une institution non constituée en société avec laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été dissoute? Alternativement, a-t-il déjà fait l'objet de sanctions administratives?

15. Combien d'actions sont inscrites à votre nom ou au nom d'une partie liée dans une entreprise? Le cas échéant, indiquez le (s) nom (s) dans lequel ils sont inscrits et la catégorie d'actions

.....
.....

16. Exigences documentaires:

- i. Certificat valide de non créance fiscale ou une copie certifiée tax sur revenue ;
- ii. copies certifiées conformes à l'originale des certificats et diplômes académiques et professionnels ;
- iii. certificat de casier judiciaire valide (pour les prestataires de services de régime de pension volontaires);
- iv. toute récompense de qualification académique ou professionnelle au cours de cette année à laquelle cette déclaration fait référence (pour les prestataires de services de régimes de retraite volontaires)
- v. credit worthiness report (Rapport du CRB)

DÉCLARATION

Je certifie que toutes les informations contenues dans ce formulaire et celles l'accompagnant sont complètes et exactes à ma connaissance, et qu'il n'y a aucun autre fait pertinent à cette déclaration que j'ai volontairement refusé de révéler.

.....

.....
Date de signature

Je connais et comprends le contenu de cette déclaration et je la fais sous serment.

Assermenté à....., Rwanda ce jour de

.....

.....

.....
Signature du déposant (poste)

Le déposant comprend le contenu de cet affidavit.

Devant moi,

.....

NOTAIRE POUR LES SERMENTS (pour les prestataires de services du régime volontaire)

N.B:

1. Toutes les sections de ce formulaire doivent être remplies.
2. Si l'espace sur le formulaire est insuffisant, les informations requises peuvent être fournies sur une pièce jointe étiquetée en conséquence.
3. Il est fait référence à la section pertinente du formulaire en insérant les mots «SE RÉFÉRER À L'ANNEXE__».
4. Les informations fournies dans ce formulaire sont confidentielles et ne peuvent pas être mises à disposition pour inspection sans le consentement écrit du gouverneur de la Banque centrale.

**BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA
RUSANGE N° 40/2021 YO KU WA 07/10/2021 AGENGA IYANDIKWA
RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'TYEMERERWA RY'ABATANGA
SERIVISI**

**SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 40/2021 OF 07/10/2021
GOVERNING THE REGISTRATION OF PENSION SCHEMES AND LICENSING
OF SERVICE PROVIDERS**

**VU POUR ETRE ANNEXE AU REGLEMENT N° 40/2021 DU 07/10/2021
REGISSANT L'ENREGISTREMENT DES REGIMES DE PENSION ET
L'AGREEMENT DES PRESTATAIRES DE SERVICES**

Kigali, 07/10/2021

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverner
Governor
Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika
Seen and sealed with the Seal of the Republic
Vu et scellé du Sceau de la République**

(sé)
Dr. UGIRASHEBUJE Emmanuel

**Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux**